

; N H Y T W - Z L T

1 J I J W S N J W O T Z W I c Z S H T

9 * = 9 * Æ 1 . ' 7 * Í Æ 5 & 7 9 . (5 & 9 . 4 3
M Z W Q Z X K W Y N W ñ Q J F T Y

: S J H T R ñ I N J F U W T U T X I c Z S J Y W F L ñ I N J

.

..

...

. ;

;

. ;

;

;

. =

=

= .

= . .

= . . .

= . ;

= ;

= ; .

= ; . .

= ; . . .

= . =

= =

= = .

= = . .

= = . . .

= = . ;

= = ;

= = ; .

= = ; . . .
= = ; . . .
= = . =
= = =
= = = .
= = = . .
= = = . . .
= = = . ;
= = = ;
= = = ; .
= = = ; . .
= = = ; . . .
= = = . =
= 1
= 1 .
= 1 . .
= 1 . . .
= 1 . ;
= 1 ;
1 = ; .
= 1 ; . .
= 1 ; . . .
= 1 . =

3TYJX IZ IJWSNJW OTZW I c Z S H T S I F R S ñ

. Q S c ^ F [F N Y J S Y ò Y J I J X U W J R N ð W J X ñ I N Y N T
U Z G Q N ñ I c F G T W I X F S X S T R I c F Z Y J Z W V Z J Q J
V Z c T S [F Q N W J Æ

n Æ . Q ^ F I J Z] R F S N ð W J X I J X J W J S I W J H T R
Y J S H J I J H J Q N [W J 4 Z N Q ^ F J Z J S J K K J Y
U F U N J W X O F Z S J X J Y N S ñ L F Z] X Z W Q J X V Z J
W J L N X Y W ñ J X Z S J è Z S J Q J X I J W S N ð W J X U
W F G Q J Æ T Z N Q X c J X Y W J S H T S Y W ñ Z S M T F
U ñ è T G X J W [J W Q F S F Y Z W J F Z U W T ' Y I J Q c F
Z S U T ó Y J V Z J X F N X O J Æ \$ I T S Y H J Y Y J N I ñ J

VZN QcF UWNXJ TZ UQZYûY XcJXY QFNX
 UZ XcJS IñGFWWFXXJW VZcJS QF OJYFS
 n Æ)J HJX IJZ] J]UQNHFYNTSX QJ QJ
 VZcNQ [TZIWF Æ }

(TRRJ TS QJ [TNY è QcñUTVZJ Tþ HJ QN[W
 SJ OZLJF UFX è UWTUTX IJ INWJ IðX QTW
 .Q FNRFRNJZ] FYYJSIWJ VZcJQQJ K Y HT
 QJ XJWFNY *QQJ QcF ñYñ 1cFZYJZW FZC
 QcNIñJ UTQNYNVZJ QcNIñJ XTHNFQJ VZ
 XTZX HJYYJ NSSTHJSYJ JY HFSINIJ KTRW
 ITSH TZ UQZYûY NQ F[TZQ J)FZYSIRJISYTVZ
 HTSIFRSñJXY FZYWJ HMTXJ VZcZS UQFNI
 INWJHY HTRRJ TS [TZIWF UTZW QcFGT
 RTWY (J VZcNQ F JZ IJXXJNS IJ KFNWJ
 QF UTXYñWNYñ [öY IFSX XTS •Z[WJ XN OF
 XN UJZ HJ ScJXY UFX QF IñKJSXJ XUñHNF
 JY YTZOTZWX YWFSXNYTNWJ IJ YJQ TZ Y
 YJQ FHHZXñ I cñQJHYNTSÆ HcJXY QF UQF
 SJSYJ UTZW YTZX QJX FHHZXñX UWñXJSY
 LWFSI UTNSY IJ IWTNY IJ QcMZRFNSYñ FQ
 [TN] IJ[FSY QF XTHNñYñ VZN JXY QF LWFS
 HcJXY HJYYJ XZUWòRJ 'SFIGTSWVWJXJHJTN
 LZN SUTSXYWZNYJ è YTZY OFRFNX JS F[FS
 HWNRNSJQXÆ HcJXY QF XTRGWJ JY KFV
 TGXHZWñRJSY FZ KTSI IJ YTZYJX QJX HFZ
 QJX YWNUQJX ñUFNXXJZWX IJ UFYMTX I
 YTNVNZJ XFSLQFSYJ IJX LJSX IZ WTNÆ
 [NJ JY IJ RTWY INX OJ IñXMFGNQQñJ Iñ
 JSYTWYNQQFLJX XTSTWJX IZ UFWVZJY G
 JY UTXñJ Tþ NQ KFZY VZcTS QF [TNJ JY Tþ
 JQQJ JXY WñJQQJRJSY IFSX XTS [WFN R
 MTWWNGQJ STS FZ YWNGZSFQ RFNX è
 OZLJ RFNX HMJ_ QJ GTZWWJFZ
 ;TNQè HJ VZcNQ F [TZQZ KFNWJ 8N QcF
 QF LQTNWJ IJ QcF [TNW KFN Y HJ VZcNQ S

UFX IcfZYWJ HTZWTSSJ

.Q QJ IñHQFWJ ITSH JY NQ QJ WñUðYJ N
IJ YTZX QJX FHHZXñX UTXXNGQJX NSSTHJS
IJ[FSY YTZYJX QJX HTZWX YTZX QJX UWñYT
YTZYJX QJX OZXYNHJX (J QN[WJ JXY FIWJX)
*Y UTZW VZJ QJ UQFNIT^JW XTNY FZXXN [FX
F I JY HcJXY UTZW HJW ÑZ /TZW IczS HTS
JXY FNSXN KFNÝ ñQFLZJW IJ YTZYJX UFWY
HTSYNSLJSY QcFHHNIJSY QJ UFWYNHZN
QJ RTIN'FGQJ QcñUNXTIJ QcFSJHITYJ Qc
UWTUWJ JY XJ GTWSJW XN HcJXY Qè XJ GTW
IczS HTSIFRSñ VZJQHTSVZJ J]ñHZYñ ZS OTZ
UTZW ZSHWNRJ VZJQHTSVZJ -JZWJZ]XN XF
XF UJSXñJ NQ FKTZNQQñ FXXJ_ F[FSY UTZ
H•ZW XTZX WñZJ QF] LNXYW FYÆ MJZWJZ] Xc
UNYT^FGQJX HJZ] VZN XJ HWTNJSY OZX YJXA
IJHWJZXJW IFSX QJ OZLJ NQ F WñZXXN VZJQ
ZS MTRRJÆ

.Q^FYWTNXFSX VZFSIHJQN[WJ UFWZY V
NRFLNSðWJSY VZJHJQF[FQFNY QF UJNSJ Icz
QcFZYJZW 1JX ZSX XZUUTXðWJSY ZSQN[WJ
QN[WJ FRñWNHFNS 8NSLZQNðWJ RFSNJ IJH
QJX TWNLNSJX IJX HMTXJX JY IJ KFNWJ HTZ
3NQ QJ WZNXXJFZ VZN QF[J [TYWJ WZJÆ -ñ
SNQN[WJ FSLQFNX SNQN[WJ FRñWNHFNS S
UWNX QçN WñSNZ W /TZW IczS HTSIFRSñ ZS QN[WJ
NQ ScF UFX QcMFGNYZIJ IcfQQJW HMJWHMJV
Tp[TZX UTZ[NJ_ YTZX QF UWJSIWJ Tp[TZX Q
ðYWJ HFW VZN ScF KFNÝ TZQW ðJ WñSNZ XXTSZM
IczS HTSIFRSñ ZS VZGTSSJRJSY XZW QF UQFH
XZW QF UQFHJ IJ ,Wð[J (cJXY Qè VZcZS OTZ
WFRFXXñ HJYYJ NIñJ KFYFQJ LNXFSYJ IFSX
XTZX QJX WTZLJX RTNLSTSX IJ QF LZNQQTYN
)JUZNX HMFVZJ KTNX VZcFZ LWñ IJX KZSð
HTZW IJ HFXXFYNTS NQ FWWN[FNY ZS IJ HJ

FWWòY IJ RTWY XJ KFN Y IFSX 5FWNX HM
 JSYJSIFNY UFX XJW XTZX XJX KJSòYWJX
 VZN FRJZYJSY IJX XUJHYFYJZWX UTZW Q
 QF ITZQTZWJZXJ NIñJ QZN WJ[JSFNY Xc
 UQNXXFN Y QF YòYJ IJ LJSIFWRJX IJ GT
 QZN J]UQNVZFN Y MJZWJ UFW MJZWJ QJX
 RNXñWFGQJ FLTSNXFSY _ JS HJ RTRJSY
 HJ RTRJSY TS QZN HTZUJ QJX HMJ[JZ] JS
 QNJ QJX RFNSX _ QJ XTRRFNY QZN UFZ
 HJQF è QF XTHNñYñ VZN KFN Y XJX FKKF
 HMTXJ RTSXYWZJZXJ XcFHHTRUQNY QJ
 QJ XJHTZFN Y QZN FWWFHM FN Y XJX [JW
 YWFNS I cJS KFNWJ JY QJX YZFN Y è UJNS
 XJX YWF[FZ] XJ RJYYFN Y JS YWF[JWX I
 QcTGXñIFNY QcFXXNñLJFN Y (cñYFN Y ZS
 HTRRJSIFNY F[JH QJ OTZW JY VZN IZWF
 RNXñWFGQJ VZcTS YTWYZWFNY ~~FZRYWJ~~
~~MJZWJ~~ ~~QJ~~ TWX XJZQJRJSY ~~TS~~ ~~SSX~~ ~~K~~ ~~HN~~ ~~QJ~~ U
 HWNñ UFW QF [TN] XNSNXYWJ IJ QcMTW
 WJYWTZ[FNY VZJQVZJ QNGJWYñ I cJXUW
 HJ VZcNQ HWTNY QJ QJSIJRFNS IJ QcJ]ñH
 è ñHWNWJ HJ QN[WJ)JUZN X QTWX NQ F ñ
 HJX HWNRJX UZGQNHX VZcTS STRRJ J]ñ
 F ñYñ HTRRN X XF HTSXHNJSHJ QZN F IN
 XTQNI FNWJÆ JY NQ ScF UQZX XJSYN è X
 XFSL VZN WJOFNQQNY IJ QF ,Wò[J XZW QF
 IJ QF HTRRZSFZYñ XTHNFQJ

9TZYJKTNX HJQF SJXZ)Y UFX 8JQF[JV
 JRUòHMJW QJ XFSL IJ HTZQJW XJWFN Y RN

&ZXXN SJ HTSSFöYWFN Y NQ UFX IJ GZY
 UQZX FZLZXYJ VZJ HJQZN QèÆ HTSHTZ
 UJNSJ IJ RTWY &ZXXN JXY HJ IZ KTSI IZ
 FZ][•Z] JY FZ] JKKTWYX IJX MTRRJX LñSñ
 QJX SFYNTSX VZN YWF[FNQ QJSY IJUZN X
 GFX QcFWGWJ UFYNGZQFNWJ QJ XJZQ F

IñWFHNSJSY UFX (cJXY F[JH OTNJ VZcNQ [I
HMñYNK ITSSJW XTS HTZU IJ HTLSñJ JY ñQF
QcJSYFNQQJ VZJ 'JHHFWNF F KFN YJ NQ ^ F
[NJZ] LNGJY IWJXXñ IJUZXN YFSY IJ XNðHQQJ

3TZX [JSTSX IJ INWJ VZJ QcñHMFKFZ IJXY
VZJ QJX Wñ[TQZYNTSX SJ IñRTQNXXJSY UFX
KJY VZJ QJX Wñ[TQZYNTSX XTNJSY XTGWJX
[JSZJX VZcJQQJX XTSY UTZW ñRTSIJW UTZV
ñYòYJW QF XTHNñYñ QF UJNSJ IJ RTWY JXY Z
JQQJX XJ IJXXFNXNXXJSY QJ UQZX RFQFNXñ

3TZX QcF[TZJWTSX HJUJSIFS Y XN OFRFN
UFWZY INLSJ JY HFUFGQJ IcFGTQNW QF UJN
Wñ[TQZYNTS IJ OZNQQJY .Q XJRGQJ JS JK
FZ RTZ[JRJSY UTUZQFNWJ QJ UQZX HQñRJS
IJWSJX IJ WFYZWJW QF UñSFQNYñ GFWGFW
HMJQNJZ JY IJ 7TGJXUNJWWJ JY IcNSXHWN
QcNS[NTQFGNQNYñ IJ QF [NJ MZRFNSJ F
HTZUJWJY IJ

3TZX QcF[TSX JXUñWñ ZSRTRJSY *SFT Y
YFSY IJ LñSñWTXNYñ IFSX QcFNW ZS YJQ JX
HN[NQNXFYNTS (TYYFNY IFSX QJX RFXJX T
XN GNJS ñUFSTZN UFW QcFUUWTHMJ IcZS G
XJRGQF VZJ QF UJNSJ IJ RTWY ñYFNY FGTQN
IcZS HTSXJSYJRJSY YFHNYJ JY ZSFSNRJ HT
HMTXJX RFZ[FNXJX VZN STZX F[FNJSY LòSñ
SFNY IJ KFNWJ ZS KJZ IJ OTNJIJXLZJSNQQJX
(JQQJ Qè ñYFNY QF LZJSNQQJ XFSLQFSYJ 3
YFX 3TZX QF HW RJX GW QñJ HTRRJ QJX FZY
VZJQVZJX XJRFNSJX HTS'FSY JY HWñIZQJ
UTZW QcF[JSNW è QcNS[NTQFGNQNYñ IJ QF [I
IJ QF QNGJWYñ

*Y JS JKKJY IJZ] RTNX XcñYFNJSY è UJNSJ
YJSYFYN[J KZY KFN YJ UTZW WñXTZIWJ JS W
XZGQNRJ IJ (ñXFW 'TSJXFSF

2FQMJZWJZXJRJSY HJYYJ YJSYFYN[J

RFQFIWTNYJ UWJXVZJ M^UTHWNYJ JY
 NSYñWòY VZJ QcNSYñWòY LñSñWfQ
 &Z RTNX I cTHYTGWJ TS XJ QJ WFL
 OTZWX FUWðX F[TNW ñHFWYñ UFW QcTW
 I cJSXJ[JQNW 3FUTQñTS XTZX QF HTQTSS
 YNðWJ XJ RNY è UQJZWJW JY è GWFRJW
 IJ RTWY KZY WJRN XJ XZW QJ YFUNX STZ
 QNLSJX UQZX GFX è VZJQQJ THHFXNTSÆ
 YTZYJX HJX JSYWFNQQJX IJ QñLN XQFYJ
 XZGNYJ JY RJW[JNQQJZXJ RNXñWNHTWI
 è VZN LñRNWFNY è VZN Qð[JWfNY QJX R
 IJ RTWY LWFSI)NJZÆ VZJQQJ MTWWJZ
 LñSñWfQ GQFSHMNI FSX QF WTGJ WTZLJ
 XF [NJ QJ UFNS YWJRUñ IJ XFSL IJX WñVZ
 UTXF YTZY è HTZU ZS FNW UNYJZ] JY FY
 ñYFNY NSINLSñ IJ QF LZNQQTYNSJ 5JSIF
 SJ IñXJRUQNY UFX IJ MFWFSLZJZWX JS
 ZSJ QFRJSYFYNTS ZSJ R^WNTQTLNJ ZS
 QZLZGW8XU ZW (ZRNSF 'Z8YQCSM XFYJWI
 WTXZFSJ LWFSIJ X^RUMTSNJ JSZY F[JH H
 UFW YTZY HJY TWHMJXYWJ I cTWfYJZWX
 GFSHX IJ QF (MFRGWJ JY WJSI IJ XN GJF
 LWFSIX OTZWX 9JQ [NSY F[JH XF GFXXJ
 7NJS Sc^ RFSVZF 1F HMTXJ KZY TS SJ UJ
 JY UNYT^FGQJ 1F XñFSHJ IJ SZNY XZWYT
 JY IñHMNWFSYJ HTRRJ ZS HNSVZNðRJ FH
 1J GTS UZGQNH VZN Sc^ HTRUWJSFNY WI
 ^JZ]
)J VZTN XcFLNXXFNY NQ ITSHÆ\$ I cFGT
 4ZN JY STS

3TZX SJ UWñYJSITSX UFX JS[JQTU UJWTHS X QJ
 VZN F ñYñ INY è HJYYJ THHFXNTS è QF (MFRGWJ
 JY Qè VZJQVZJX GJQQJX JY INLSJX UFWTQJX 3TZ
 YTZY QJRTSIJ FZINXHTZWX LWf[JJY XNRUQJ IJ 2
 ZSJ FZYWJ SZFSHJ è QF WJRfWVZFGQJ NRUWT[N

;TNHN QJ KFN YÆ

6ZFYWJ MTRR JX IZ RTSIJ VZFYWJ MTRR J
NQ KFZY IJ HJX MTRR JX VZcTS F UZ WJSHT
XFQTS JY F[JH VZN UJZY òYWJ TS F ñHMFSL ñ
UTQN JXÆ VZFYWJ IJ HJX MTRR JX INX OJ F
QJX MFZY JX WñLNTSX UTQNYNVZJX ZS IJ HJ
'èHTS F UH JONR JX VZJ 2FHMNF [JCYFWUWVQX JX
4W HWN RJTZ JSYWJUWNXJX QF QTN GWZY
IJ RTWY *Y QJX VZFYWJ RFQM JZWJZ] ñYFNJ
HFUYNKX IJ QF QTN LFWIñX UFW YWTNX HJS
XTZX QJX GJQQJX TLN[JX IJ;NSHJSSJX 6ZJK
KFNWJÆ\$;TZX HTRUWJSJ_ VZcNQ JXY NRUT
QF ,Wð[J IFSX ZSJ HMFWWJYYJ NLSTGQJR
LWTXXJX HTWIJX ITX è ITX F[JH HJ KTSHYN
KFZY UFX XJZQJRJSY STRRJW VZFYWJ MTRR
JY RTN VZFYWJ IZ RTSIJ S HÆ\$ J XcNQ ^ F[FNY
LZNQQTYNSJ JS FHFOTZÆ

*MÆ NQ Sc^ F VZcè FGTQNW QF UJNSJ IJ R

*Y Qè IJXXZX QF (MFRGWJ XJ RJY JS GJXT

7JRFWVZJ_ RJXXNJZX VZcMNJW JSHT
HJYYJ FGTQNYNTS IczYTUNJ IJ YMñTWNJ
UTñXNJ 7JRFWVZJ_ VZJ HJ ScJXY UFX QF UW
HMJWHMJ è FUUJQJW [TYWJ FYYJSYNTS XZW
LWTXXJX HTWIJX JY XZW QcMTWWNGQJ RFH
JXY ñYWFS LJ VZJ HJ MNIJZ] FYYNWFNQ [TZX X
YTZY è HTZU

'FMÆ HcJXY GNJSIJ HJQF VZcNQ XcFLNYÆ
IJ [TZX UJZUQJ VZJ STZX FGTQNXXTSX QF
RFNX è HFZXJIJ STZX IñUZYñX VZNUTZ[TSX
3TZX SJ [TZQTSX UFX VZJ QFRñHFSNVZJIJ ,Z
QJX MFZYJX HQFXXJX 3TZX QF GWNXTSX S
FWWFS LJ YTZY QJ RTSIJ RFNX STZX ScF[TSX
:HFQñLTS GW QJ ÖYJNLSTSX QJ KJZ ;NYJ X
WJFZ GNKKT SX QJ HTIJ

*Y HcJXY FNSXN VZcZS FQQNFLJ IcnLT÷XRJ

Q J X U Q Z X G J Q Q J X H T R G N S F N X T S X X T H N I
I F S X Q J R F W G W J G Q F S H Æ J Q Q J H N W H Z Q
R T R J S Y è Q c N R U W T [N X Y J X T Z X Q J H N X J F
W J K F N W J

(J W Y J X N Q S c J X Y U F X G J X T N S V Z J S T
S T Z X S J X T R R J X U F X I J H J Z] V Z N W ñ H Q F R F
V Z F Y W J R N S N X Y W J X : S J K T N X H J X N S K T
N S I N L S ñ J V Z J S T Z X F [F N Y N S X U N W ñ J Q J Z
L ñ J H M J _ S T Z X H T R R J H M J _ Y T Z Y Q J R T
K T S I J U N Y N ñ 3 T Z X F [T S X X T S L ñ F Z] U W ñ
I J V Z J Q V Z J X Z S X I c J S Y W J J Z] F Z H J W [J F
Q J Z W H M J K W J Q F U X K F S F Y N V Z J J Y T G X Y

G Q F S H M N F [F S Y Q c ê L J X T Z X Q c T R G W
I c ñ Y F Y F Z] S ñ H J X X N Y ñ X K F Y F Q J X I J Q J Z V
Q c N R U T X X N G N Q N Y ñ I c J S W F ^ J W X Z W H J Y
H M N J X c ñ Y F N Y Q F S H ñ J J Q Q J R ò R J è Y T Z Y
Q c N S (Z J S H J Y W T U U J Z H F Q H Z Q ñ J U F W S T
X T S S J W T ^ F Q J X Z W Y T Z Y è Q F I N L S N Y ñ V Z
I F N Y H T R R J Z S R F S Y J F Z I J U T Z W U W J X Z W
X T R R J X I J H J Z] V Z N Q J Z W X T Z M F N Y F N J S Y
[N J X F Z [J J Y V Z N ñ Y F N J S Y U W ò Y X è X J I
O F R F N X U F W N R U T X X N G Q J Q J Z W ñ H M F K
J S , W ð [J S T Z X S J I T Z Y T S X U F X J Y X N H c J
[T Z Q T S X Q F H T S X J W [J W S T Z X S J I T Z Y T S
Z S J ñ R J Z Y J U T Z W Q J W J S [J W X J W W S
I F S N Q ‰ J U W N Q ‰ J X T H N F Q J X I J Y T S N Q %
3 2 4 J Z] ñ Q @ U Q Z p S ñ H J X ` • P p X I Z N Y r U J W

V ê H p Y # y G X m N r Q P € Q U B W U I H p J H F U 5 0 • € à

YTZYJXRFSNðWJX UFWQJXWFNXTSX XJSYN
QJXWFNXTSX UTQNYNVZJX 8JZQJRJSY ST
FNRñ VZJ QF (MFRGWJHMTNXöY ZSJ FZYWJ T
UTXJW QcFGTQNYNTS IJ QF UJNSJ IJ RTWY
8N TS QcF[FNY UWTUTXñJ HJYYJ XTZMFNY
è UWTUTX IJ VZFYWJ RNSNXYWJX YTRGñX IJ
HJSSJX RFNX è UWTUTX IZ UWJRNJW [TQJZ
RNSX [JSZ è UWTUTX I cZS IJ HJX RNXñWFGQ
LFWIJ_ è UJNSJ VZFSI NQX UFXXJSY UWðX I
WZJ FZ]VZJQX [TZX SJ UFWQJ_ UFX ITS Y [T
YN[JRJSY QJ HTZITNJRJSY UTZIWJZ]Æ RFQ
KFSHJ IñLZJSNQQñJ F HTZWZ UNJIX SZX IFSX
WJKTZWX LWJQTYFFSY QcMN[JW FZ WJGTW
FZXTZUNWFNQIJX HZNXNSJX IJ 2 ;ñKTZW HM
IñYJWWFSY iè JY Qè ZSJ HWT YJ IJ UFNS IFSX
JY QcJXXZ^FSY F[FSY IJ QF RFS LJW LWFYY
WZNXXJFZF[JHZSHQTZ UTZW^YWTZ[JW ZS C
FRZXJRJSY VZJ QJ XUJHYFHQJ LWFYNX IJ QF
J]ñHZYNTSX JS ,Wð[J HJY FZYWJ XUJHYFHQ
INFGQJX VZJ QF KFNR UTZXXJ FZ [TQ JY QJ
KFSYX IñXMñWNYñX I cZSJ XTHNñYñ RFWêYW
KTWHJ UWJSI è ITZ_ JFSX QJ GFLSJ è IN] MZ
VZFWFSYJÆ NSKTWYZSñX VZcF[JH ZSJ ñHT
FZWNJ_ UZ WJSIWJ GTSX RTWFZ] ZYNQJX
[J_ VZJ KFNWJ QJX [JWXFSY HTRRJ ZS KFWI
IFSX QF WTZLJ KTZWRNQNðWJ IJ 9TZQTS YF
JSHQTX IJ (QFRFWY QJZW WJYWFSHMF SY Q
ûYñ QF QNGJWYñÆ XNHcJ YñYñ è UWTUTX I c
[TZX JZXXNJ_ UWTUTXñ I cFGTQNW QF UJNSJ
[TYWJ XñFSHJ J Y ñYñ [WFN RJSY INLSJ LWF
OJXYZJZXJ [ñSñWFGQJ)JUZNX QJX FZLZXY
NS[NYFSY QJX MñWñYNVZJX FZ HTSHNQJ FZ
)NJ ZJW [NXHJWFFW)H N VZcTS JXUðWJ QJZW HT
VZTSNFR XFSHYF X^STINX XUJWFY M‡WJYNH
OFRFNX FXXJRGQñJ I cMTRRJX ScFZW FNY UV

XUJHYFHQJUQZX XZGQNRJ UQZX NQQZX
 .Q F Y TZOTZWX FUUFWYJSZ è HJZ] VZN X
 [WFNRJSY LWFSIX I c F[TNW XTZHN IZ KF
 HTSXJNQIJ GWFMRNSJX XJWFNY GJFZ UW
 IZ UFWNF *Y NHN QF HFZXJ IZ UFWNF H c ñ
 *S FGTQNX XFSY QF UJNSJ IJ RTWY è HFZ
 YJSIWJ VZJ [TZX KZXXNJ_ NSYñ WJXXñ X I
 KFNXNJ_ UQZX VZ c ZSJ • Z[WJ UTQNYNVZJ
 XTHNFQJ

9FSINX VZJ [TZX S c F[J_ UFX R ò RJ KFN
 QNYNVZJ JS JXXF^FSY IJ Q c FGTQNW STS
 XFZ[JW VZFYWJ RFQMJZWJZ] RNSNXYWJ
 XFHIJX HTZUX I c ñ YFYÆ

6Z c JXY NQ FWWN[ñÆ\$ H c JXY VZJ HTF
 XNSH ò WJX TS F ñ Yñ Iñ'FSY 6ZFSI QJ U
 [TZQFN Y QZN ITSSJW QJ HMFSLJ NQ X c J
 VZJXYNTS JS RFXXJ JY HMTXJ WJRFWVZ
 HFZXJ UTZW HJYYJ UJNSJ IJ RTWY ITS Y N
 YTZY QJ UTNIX (cJXY [TYWJ RFQFIWJXXJ
 FGTWIFSY QF VZJXYNTS IJ GNFNX JY XFSX
 HTRUWTRNXJ UTZW QTSLYJRUX ;TZX OT
 4S Q c F XN*ñJ

(JYYJKFWHJUTZWYFSY VZJQVZJXJXU
 Yñ IJ QF UWJSIWJ FZ XñWNJZ] .RRñINFY
 RJZXJ XñFSHJ TWIWJ F[FNY ñ Yñ ITSSñ F
 SñWFZ] UFW ZS LFWIJ IJX XHJFZ] MTSS ò Y
 UJSIWJ NSIñ'SNRJSY YTZYJXJ]ñ HZYNTSX
 FUUFWJSHJ ZS LWFSI UFX 1JX FI[JWXFN
 RTWY WJXUNW ò WJSY 2FNX QJZW NQQZX

1J UWTH ò X IJX RNSNXYWJX KZY RJSñ
 VZJQ FWW ò Y KZY WJSIZ 1JX VZFYWJ [N
 -FR KZY HMTNXN HTRRJ OZXYJ RNQNJZ
 QNGJWYñ (JX IN[JWX FWWFSLJRJSYX ZS
 X c ñ [FSTZNY IFSX Q c JXUWNY IJX MTRRJX
 F[JH QF UJZW Q c MZRFSNYñ X c JS FQQF

IcFGTQNW QJ XZUUQNHJ HFUNYFQÆ JY ZS
GJXTNS IcJQQJ QcZYTUNJ WJIJ[NSY ZYTUNJ
UTñXNJ UTñXNJ

.Q ^ F[FNY UTZWYFSY YTZOTZWX IFSX QJX
RFQMJZWJZ] HTSIFRSñX [ZQLFNWJX VZN X
IFSX QJX UWñFZ] IJUZNX HNSV TZ XN] RTNX
YWFSVZNQQJX IñXTWRFNX X WX IJ [N[WJ
UTZW QJZW LWêHJ 2FNX FYYJSIJ_

1JGTZWJFZ è[WFNINWJ F[FNY JZLWFS
F[FNY JSYJSIZ STX KFNXJZWX IJ QTNX UFWQ
YMW TUNJ UWT LWðX NQ XcñYFNY HWZ UJWIZ
WFGQJ NQ XcñYFNY GQTYYN XTZX XF LZNQQ
IJ OZNQQJY HTRRJZS TNXJFZ IJ SZNY JS UQJ
XJ KFNWJ TZGQNJW XJ GTZHMFSY QJX TWJN
4SSJQJ[T^FNY UQZX IJUZNXXN]RTNX .Q SJ
IJ [NJ 5JZ è UJZ HJUJSIFS Y NQ XcñYFNY WF
YñSðGWJX .Q F[FNY ñHTZYñ IZ HûYñ IJX (MF
UQZX JSYJSIZ UWTSTSHJW XTSSTR 5QZX IJ
XTSTWJXITSYNQ F[FNY JZ XN LWFSIJ KWF^JZ
YFNWJX IñHQF ~~OFWFTNWNJX XZ~~ñQNYX4SY IJX 5J
XcTHHZUFNY IJ YTZYJ FZYWJ HMTXJ IJ VZJ
XTHNFQ IcZS HMJRNS [NHNSFQ IcZSJ XZG[J
(TRNVZJ TZ IcZSJ XFNLSñJ IJ HJSY RNQQJ
GZILJY FUTUQJHYNVZJ IJ VZNS_JHJSYXRNQ
XTSLJFNY UQZX è QZN HTZUJ YòYJ (JVZJ[T
YWFSVZNQQNXJ NQ RJY XF YòYJ MTWX IJ XT
YTZX HûYñXÆ NQ KFN YZS UFX UZN XIJZ] H
VZJQQJ XTZWNX IJ 1F+TSYFNSJ UZN XNQ XJ
è KFN YIJ IJXX TZ X XTS ñHMFKFZIFLJ UZN XN
WFH HTRRTIJ QJ WJXYFZWJ QJKTZWGNY Q
QJ KFN YWJQZNWJ XJ WJRJY è XZ NKJW QF [N
VZJ QcTNXN[JYñ IñYWFVZFNYÆ YTZY è HTZ
FZ MFXFWI UFW QJX HMJ[JZ] IFSX QF UWJR
ZS IJ HJX NSKTWYZSñX VZN HTRUYFNJSY XZ
QJ IñUTZNQQJ QcFYYFHMJ QJGTZHQJ JY [

WJHTRRJSHJSY

9TZY HJQF JXY FKKWJZ] RFNX HcJXY IJ
 4ZN NQ ^ F JZ ZS XZWXNX IJ XN] RTNX
 MJZWJZ] HFUYNKX ITS Y TS F LWFYZNYJ
 IJ HJYYJ K FİTS JS QJX KFNXFSY WJUWJSI
 WFNXTS XFSX SñHJXXNYñ XFSX TZWTQJX
 UQFNXSNFVZS GJFZ RFYNS Wñ[TVZñ QJ XZV
 RNX KWTNIJRJSY YTZYJX HJX HWñFYZWJ
 WñLQñJ *MÆ RTS)NJZÆ OJ [TZX QJ IJR
 HJQF STZX KFNXFNY è YTZX VZJ HJX MTRF
 HJ VZcNQ Sc^ F UFX JS +WFSHJ FXXJ_ I c FN
 QJ RTSIJÆ\$

5TZW VZcZS OTZW ZS RNXñWFGQJHTRR
 è VZN HJQF ñYFNY ñLFQ XJ XTNY QJ[ñ IJ
 _ &QQTSXÆ UJWXTSSJ SJ XTSLJ UQZX è C
 IJ RTWY .Q JXY YJRUX IJ XJ WJRJYYWJ è L
 VZcNQ XJ XTNY UFXñ IFSX QJ H•ZW IJ HJ
 HMTXJ IJ GNJS RTSXYWZJZ]

)Z WJXYJ INXTSX QJ OFRFNX QJX J]ñH
 HTRUFLSñJX IJ HNWHTSXYFSHJX UQZX F
 HJYYJ Wñ[THFYNTS IZ XZWXNX IJ OZNQQ
 QF , Wđ[J ScF ñYñ UQZX Wñ[TQYFSYJ JY S
 HWFYNTS IJ QF UJNSJ IJ RTWY (JWJITZG
 QJ OZXYJ HMêYNRJSY IJX MTRRJX VZN TS
 XFSL JS [NLZJZW 6ZcNQX XTNJSY UZSNX
 GNJS KFN Y

.Q KFZY HNYJW NHN IJZ] TZ YWTNX J]J
 YFNSJX J]ñHZYNTSX TSY JZ I c ñUTZ[FSYF
 ITSSJW RFQ FZ] SJWKX FZ] KJRRJX IJX UV
 :SJ KJRRJ HcJXY VZJQVZJKTNX ZSJ HTSX

)FSX QJ RNIN [JWX QF 'S IZ RTNX IJ XJU
 STZX ScF[TSX UFX GNJS UWñXJSYX è QcJ
 QJ STR IZ HTSIFRSñ RFNX STZX QJX WJY
 HTSYJXYJ QJ KFN Y JY STZX HWT^TSX VZJ
 QF 'S IJ XJU YJRGWJITSH TS [NJSY YWTZ]

XF UWNXTS Tþ NQ OTZFN YWFSVZNQQJRJ
XNLSN'J VZcNQ KFZY RTZWNW IFSX IJZ] MJZ
YWJRGQJW IJ Y TZX XJX RJRGWJX HFW IJU
QcTZGQNFNY NQ SJ HTRUYFNY UQZX XZW Q
YTSI TS QJ LFWWTYYJ TS QJ HTSKJXXJÆ
JSYWJ VZFYWJ LJSIFWRJX JY è YWF[JWX Q
QcJ]ñHZYNTS /ZXVZcNHN WNJS VZJ IJ XNRUC
VZJHJQF XJ KFNY &WWN[ñ è QcñHMFKFZI Q
UWòYWJ QcJRUTWYJ QJ 'QcJJSKJZJWSJ Q
XJWX NHN IZ RTY I cFWLTY UZNX NQ QèH MJ
YWNFSLQJ IJ KJW XJ IñYFHMJ F[JH UJNSJ Y
IFSX XJX WFNSZWJX JY [TNHN QcMTWWNGQ
QcMTRRJ XFSX QJ YZJW 1cMTRRJ UTZX XJ Z
GTZWWJFZ IñHTSHJWYñ WJQð[JQJ HTZUJW
GJW 1J HTZUJWJY RTWI QJ HTZ IZ UFYNJSY Z
RFNX SJ QJ YWFSHMJ UFX 1J UFYNJSY MZW
1J GTZWWJFZ WJMNXXJ JSHTWJ QJ HTZUJW
IZ YWTNXNðRJ HTZU 5TNSY 1J YWTNXNðRJ
YWTNXNðRJ WZNXXJFZ IJ XFSLIJ QF SZVZJIZ
SJ KFNY UFX YTRGJW QF YòYJ &GWñLJTSX
YF JY WJYTRGF HNSV KTNX HNSV KTNX NQ J
HNSV KTNX QJ HTSIFRSñ MZWQF XTZX QJ HT
YòYJ [N[FSYJ JS HWNFSY LWêHJÆ 1J UJZU
UNJWWJX JY XJ RNY IFSX XF OZXYNHJ è QFU
GTZWWJFZ XcJ SKZNY XTZX QF LZNQQTYNSJ
HMJ[FZ]IJX LJSIFWRJX 2FNX [TZX ScòYJX U
XZUUQNHNñ XJ [T^FSY XJZQ XZW QcñHMFKFZ
QF UQFSHMJ JY Qè IJGTZY JKKWT^FGQJ W
YJSFSY XF YòYJ è IJRN HTZUñJ VZN UJSIFNY
NQ IJRFSIFNY F[JH IJ KFNGQJX HWNX VZcTS
KTZQJ UQJNSJ IJ UNYNñ ñYFNY XZW QJ UT
IFWRJX JY IJ [JSNW è QcFNIJ IZ RFQMJZWJZ
HNSV KTNX XTS FWWòY IJ RTWY (cJXY JS HJ
[FQJY IJ GTZWWJFZ OJZSJ MTRRJ IJ [NSLY I
QcñHMFKFZI INY FZ UFYNJSY IJ XJ Y TZWSJV

JY UWT'YFSY IJ QF UTXYZWJ IZ RTZWFS
 XFSX Iñ'FSHJ XFZYJ XZW XTS ITX JY XJ
 UñSNGQJRJSY HJ VZN QZN WJXYFNY IJ H
 HTZYJFZ IJ GTZHMJW (JQF XcJXYKFNY (&
 &Z]YJWRJXIJQFQTN ZSOZLJFI FXXN
 YNTSÆ)cZS XNLSJ NQ UTZ[FNY YTZY FW
 FZ KTSI IJ XF [TNYZWJ HJY MTRRJ UJSIF
 HWFNY ZS MTRRJÆ\$ 6ZJ KFNXFNY NQ HJ
 UJSIFSY VZcTS FXXFXXNSFNY JS UQJNS
 XTZXQJXTZ*JIJXJXHMJ[FZ] XTZXQF[NY
 *Y QJ OZLJ ScF UFX ñYñ RNX JS OZLJRJ
 ScF UFX ñYñ RNX JS OZLJRJSYÆ *Y FZH
 JSVZNX IJ HJYYJ RTSXYWZJZXJ J]YJWRN
 QTNX XZW QF UJWXTSSJ XFHWñJ I cZSJ HV
 &Z IN] XJUYNðRJ XNðHQJ è QcñUTVZJ I
 HWNRNSJQ XTZX 7NHMJQNJZ XTZX (MW
 2 IJ (MFQFNX KZY RNX è RTWY IJ[FSY QJ
 UFW ZS XTQIFY RFQFIWTNY VZN FZ QNJ
 ITSSF YWJSYJ VZ FcZS JHTQJXWJ IJ YTSS
 RTNSX HJQF UFWZY NQ NWWñLZQNJW FZ
 JZY JSVZðYJ JY UWTHðX JY XN 7NHMJQ
 XN (MWNXYTUMJ +TZVZJY SJ KZY UFX U
 .SOZXYNHJ XFSX ITVð ZP `à€ FZ KTSI IJ G
 QF OZXYNHJ
 .HN WNJS 1F HMTXJ F JZ QNJZ FUWðX
 IJ ITVHJX R•ZWX JY IJ UWTLWðX ZS FS F
 QFRJSYFYNTS IJ QF (MFRGWJ XZW QF UJM
 QJ KFNXY F UFXXñ FGXTQZRJSY NSFUJWïZ
 WNX QcTSY UZGQNñ HTRRJ ZSJ FSHITYJ
 VZNñYñ 4S F XZ XJZQJRJSY VZJ QF LZNQ
 VZñJ J]UWðX UFWVZJ[QZQFNS SZNWJ è Qc
 MFZYJXTJZñWBNY ZS[FQJY IZ GTZWJFZ
 RFöYWJ VZN UTZW XJ [JSLJW QZN F[FN

(J ScñYFNY VZcZSJ JXUNðLQJWNJ (TSYNS
&)NOTS NQ ^ F YWTNX RTNX TS F RJSñ F
KJRRJ :SJ KJRRJÆ (JYYJ KTNX JSHTWJ
ITHYJZW ,ZNQQTYNS F RFQ KFN YXTS XJW[NH
YTZY è KFN YHTZUñJ &QTWX QJX [FQJYX IJ
FYYJQñX FZ] UNJIX IJ QF KJRRJ JY è YWF[JW
IJ QF RFQMJZWJZXJ JY è KTW HJ IJ YNWFNQQ
XFZYX NQX QZNTSY XñUFWñ QF YòYJ IZ HTW
& 5FWNX STZX WJ[JSTSX FZ YJRUX IJX J]
HWðYJX (TRRJ TS ScTXJ UQZX IñHFUNYJW
OZNQQJY HTRRJ TS F UJZW HTRRJ TS JXY
VZcTS KFN Y 4S F UWNX IJWSNðWJRJSY è 'NH
HTSIFRSñ è RTWY ZS STRRñ)ñXFSIWNJZ]
QcF RNX IFSX ZSJ JXUðHJ IJ UFSNJW YWFöS
HQT X IJ YTZYJX UFWYX HFIJSFXXñ JY [JWWT
IFWRJ JS YòYJ ZS LJSIFWRJ JS VZJZJ è UJYI
KTZQJ TS F ñYñ IñUTXJW QJ UFVZJY è QF GF
8FNSY /FHVZJX &WWN[ñX Qè NQ ñYFNY MZ
UJNSJ OTZW NQ ^ F[FNY ZSJ LZNQQTYNSJ Y
UTZW UZGQNH VZJQVZJ ITZ_FNSJ IJ UJYNY
XZW QJX YFX IJ UNJWWJX [TNXNSX FZYTZW I
IZJÆ [NYJ TS F YNWNñ QcMTRRJ IZ UFSNJW
QJ YJRUX IJ WJXUNWJW KZWYN[JRJSY XTZ
XJRJSY TS QZN F JXHFRTYñ XF YòYJ (JQF X
UZGQNH JY XTQJSSJQ IJ MFZYJ OZXYNHJ .S
(TRRJJSY ITSH QJX LJSX IZ WTN HTRUWJSS
HN[NQNXFYNTSÆ\$ 4p JS XTRRJX STZXÆ\$ 1F
XYWFFYLðRJX JY FZ] XZUJWHMJWNJXÆ QF
RTSXYWZJZJ]Æ

(cJXY ITSH ZSJ HMTXJ GNJS WJITZYFGQJ V
è RTWY UTZW VZJ QF XTHNñYñ QJ UWJSSJ
KFïTSÆ

8T^TSX OZXYJ UTZWYFSY QcJ]ñHZYNTS Sc
XJHWðYJ 1J RFYNS TS F HWNñ JY [JSIZ HTRI
QcFWWòY IJ RTWY IFSX QJX HFWWJKTZWX IJ

F IJX LJSX VZN [N[JSY IJ HJYYJ [JSYJ ;TZ
 HWNRJ IçZS NSKTWYZSñ IJXTS HMêYNRJ
 XTS FLTSNJ TSKFNYZSJ IJSWñJ ZSUFUN
 (TSHJ[J_ [TZX WNJS IJ UQZX MNIJZ] VZJH
 IFSX QJ XFSLÆ\$ 6ZN JXY HJITSH VZN QJ Y
 ;TNQè FXXJ_ IJ KFNXYX *S [TNQè YWTU
 ScJXY UFX MTWWNGQJÆ\$

6ZcF[J_ [TZX è FQQñLZJW UTZW QF UJN
 3TZX KFNXTSX HJYYJ VZJXYNTS XñWN
 KFNXTSX UTZW VZcTS ^ WñUTSIJÆ STZX
 SFQNX YJX JY STS FZ] QJYYWñX GF[FWIX
 F IJX LJSX VZN UWJSSJSY QcJ]HJQQJSHJ
 UTZW YJ]YJ è UFWFIT]J HTRRJ YTZY FZY
 F IçFZYWJX VZN ScFNJRJSY QF UJNSJ IJ R
 MF÷XXJSY YJQTZYJQ VZN QcFYFVZJ (cJ
 VZFXN QNYYñWFNWJ ZSJ VZJXYNTS IJ U
 IJ STRX UWTUWJX (JZ] Qè XTSY QJX JS[N
 UQZX KFZYJ FZ] GTSX OZWNXHTSXZQYJX
 1JX /TXJUM ,WNUUF SJ RFSVZJSY UFX UC
 VZJ QJX 9TWWJLNFSN FZ] 2NHMJQ &SLJ J
 SJNQQJ

(J ScJXY UFX è JZ] VZJ STZX STZX FIW
 FZ] MTRRJX IJ QTN UWTUWJRJSY INYX FZ
 WFNXTSSJZWX è HJZ] VZN FNRJSY QF U
 UJNSJ IJ RTWY UTZW XF GJFZYñ UTZW
 LWêHJ

;T^TSX VZcNQX ITSSJSY QJZWX WFNXT
 (JZ] VZN OZLJSY JY VZN HTSIFRSJSY IN
 RTWY SñHJXXFNWJ)cFGTWI _ UFWHJ VZ
 HMJW IJ QF HTRRZSFZYñ XTHNFQJ ZS RJI
 SZN JY VZN UTZW WFN Y QZN SZNWJ JSHTV
 IJ HJQF QF UWNXTS UJWUñYZZJQQJ XZ)W
 ;TZX TGOJHYJ_ VZcTS UJZY XcñHMFU UJW
 RNJZ] [TYWJ WTSIJ 8N [TZX SJ HWT^J_ U

GFWWJFZ] IJ KJW HTRRJSY TXJ_ [TZX F[TN
WNJXÆ\$

5FXIJGTZWWJFZ Tþ QJ LJûQNJW XZ)Y

2FNX WJUWJSI TS _ NQKFZY VZJ QF XTHN
QF XTHNñYñ UZSNXXJ _ 3N QcZS SN QcFZY
QcNSIN[NIZ UZSNW JXY IJ)NJZ

1F XTHNñYñ JXY JSYWJ IJZ] 1J HMêYNRJS
IcJQQJ QF [JSLJFSHJ FZ IJXXTZX 7NJS IJX
UJYNY SJ QZN XNJI *QQJ SJ ITNY UFX nÆUZS
JQQJHTMWNLJW UTZWF~~FX~~QTNWJWJMJHJYYJK
QF KTRWZQJ IJX HWNRNSFQNX YJX STZX QF
^ FIMñWTSX

7JXYJ QF YWTNXNðRJ JY IJWSNðWJ WFNJ
QcJ]JRUQJ _ .Q KFZY KFNWJ IJX J]JRUQJXÆ
UFW QJ XUJHYFHQJ IZ XTWY WñXJW[ñ FZ] HW
WFNJSY YJSYñX IJ QJX NRNYJWÆ _ ;TNQè GN
QJRJSY QF UMWFXJ ñYJWSJQQJ ITS Y TZX Q
HNSV HJSYX UFWVZJYX IJ +WFSHJ SJ XTSY V
UQZX TZ RTNSX XTSTWJX *M GNJSÆ STZX S
^ FNY J]JRUQJ 3TZX SNTSX VZJ QJ XUJHYFH
UWTIZNXJ QcJKKJY VZcTS JS FYYJSI 1TNS
NQ QJ IñRTW FQNXJ JY WZNSJ JS QZN YTZY
YTZYJ[JWYZ 1JX UWJZ[JX FGTSIJSY JY JSHT
WFNXTSSJRJSY XN STZX [TZQNTSX JS HNYJV
UTZWYFSY ZS KFNY JSYWJ RNQQJ UFWHJ V
&Z RTRJSY Tþ STZX ñHWN[TSX NQ ScF VZJ IN
JXY IZ RFWX IJWSNJW OTZW IZ HFWSF[FQ
INFYJRJSY FUWðX QcJ]ñHZYNTS I cZS NSHJSI
(FRZX ZSJ YWTZUJ IJ RFXVZJX JXY [JSZJ IF
IJ QcñHMFKFZI JSHTWJ KZRFSY +FNYJX ITS
QJ RFWIN LWFx [TZX WNY FZ SJ_

6ZJ XN RFQLWñ QcJ]UñWNJSHJ [TZX YJS
WNJ WTZYNSNðWJ IJ QcJ]JRUQJ FQTWX WJS
XNðHQJ XT^J_ [WFNRJSY KTRWRNIFGQJX W
Yñ IJX XZUUQNHJX WJSIJ_ STZX +FWNSFHH

YTZWRJSYJZWX OZWñX WJSIJ_ STZX QJ
 QcJXYWFUFIJ QcJXXTWNQQJRJSY QcñH
 KTZNW [NK QF HZ[J è GTZNQQNW [NKÆ
 HFWWJKTZWX IJ 5FWNX HTRRJ ZSJ GTZY
 UFWRN QJX FZYWJX QJ MNIJZ] ñYFQ IZ
 LFWSNIJHMFNW KWFöHMJ 7JSIJ_ STZX
 UNQNJWX IJ UNJWWJ XJX GWZYZX FXXN
 RJSYX XJX UTZYWJX XJX HWTX XJX HM
 IJ XVZJQJYYJX XTS ñRNSJSHJ IJ UQêYW
 GJFZ] XJX UTYJSHJX XZHHZWXFQJX JYQ
 UFW QJ [JSY IZ STWI JXY NQ WñUFSI è QFV
 QJ KFZGTZWL IZ 9JRUQJ 7JSIJ_ STZX IFS
 JY IFSX XF UZNXX FSHJHJ LNLFSYJXVZJF
 IJ 5FWNX & QF GTSSJ MJZWJÆ [TNQè IJ
 ;TNQè IJ QF UJNSJ IJ RTWY GNJS HTRUWN
 IJ XZUUQNHJX VZN F VZJQVZJ UWTUTWY
 WNGQJ RFNX VZN JXY YJWWNGQJ

4Z GNJS KFNYYJX HTRRJ JS & SLQJYJWV
 UF^X IJ HTRRJWHJ TS UWJSI ZS HTSYWJ
 IJ)TZ[WJX TS QJZWSI cJ]JRUQJ UTSZQ Qc
 QFNXXJ FHHWTHMñ FZ LNGJYÆ RFNX H
 IJ QcFNW UTZWVFNJSY IñYñWNTWJW QJ H
 LSJZXJRJSY I cZSJ YTNQJ JSIZNYJ IJ LTZIV
 WJSTZ[JQJW RTNSX XTZ[JSY 4 YJWWJ I c
 SJW QJX UJSIZXÆ

(JQF UTZWYFSY F JSHTWJ VZJQVZJ QTI
 QF UQZX MZRFNSJ IJ HTRUWJSIWJ QF YMñ
 2FNX [TZX JXY HJ GNJS XñWNJZXJRJS
 KFNWJ ZS J]JRUQJ VZFSI [TZX ñLTWLNQQ
 UFZ[WJ MTRRJ IFSX QJ WJHTNS QJ UQZX Iñ
 J]YñWNJZWXÆ \$ *S ,Wö[J JS UQJNS OTZW
 QF GFWWNöWJ 8FNSY /FHVZJXÆ RFNX è
 6ZN JXY HJ VZN UFXXJ QèÆ\$ 6ZN JXY HJ
 VZN XFNY VZJ [TZX YZJ_ ZS MTRRJ QèÆ\$
 ITZYJ VZJ [TZX KFNYYJX ZS J]JRUQJ QèÆ\$

VZNAE\$ 5TZW QJX FWGWJX IZ GTZQJ[FWI FU
3J[T^J_ [TZX ITSH UFX VZJ[TX J]ñHZYNTS
XJ KTSY JS YFUNSTNXAE\$ 3J[T^J_ [TZX ITSH
[TZX HFHMJ_Æ\$ 6ZJ [TZX F[J_ UJZW JY MT
•Z[WJÆ\$ 6ZJ [TZX GFQGZYNJ_ ~~WXHNMZQZKJS~~
YNYNFR ~~6ZSNZKÆS~~ [TZX òYJX ñGWFSQñX N
VZNJYX UJZ HJWYFNSX Icf[TNW WFNXTS LF
SñWFQ HTZUFSY IJX YòYJX UFW WTZYNSJ JY
VZJ[TZX KFNYJXÆ\$ 3J XJSYJ_ [TZX UFX FZK
[TZX F[J_ YTZY FZ RTNSX UJWIZ QJ XJSYNRJS
IJ QF RNXNNTS IJ XFSL VZJ [TX UWñiñHJXXJ
UFWQJRJSYFNWJX FHHTRUQNXXFNJSY F[J
YWFSSVZNQQJÆ\$ 1F SZNY SJ WJYTZW SJ_ [T
VZcJZ] QF YòYJ XZW [TYWJ TWJNQQJWÆ\$)c
TWITSSñ IJX J]ñHZYNTSX HFUNYFQJX RFN
IFSX QJ IWTNY IFSX QJ OZXYJ IFSX QJ GN
:WXNSX XJ HWT^FNYSZS OZLJÆ ÖQNJ IJ 9MT
OZLJÆ 1FZGFWIJRTSY 1F 7J^SNJ JY 1FKKJ
XJ HWT^FNJSY IJX OZLJXÆ [TZX IFSX [TYWJ
ScòYJX UFX GNJSX WXIJ SJ UFX òYWJ IJX FX
;TZX VZNYJJ_ QF ,Wð[J UTZW QF GFWWNð
QF KTZQJ UTZW QF XTQNYZIJ QJ OTZW UTZY
SJ KFNYJX UQZX KJWRJRJSY HJ VZJ [TZX KF
HFHMJ_ [TZX INX OJÆ
9TZYJX QJX WFNXTSX UTZW QF UJNSJ IJ RT
IñRTQNJX ;TNQè YTZX QJX X^QQTLNXRJX I
SñFSY 9TZX HJX HTUJFZ]IJ WñVZNXNYTNWJ
JY WñIZNYX JS HJSIWJX 1J RTNSIWJ FYYTZI
LNVZJ INXXTZY YTZX QJX RFZ[FNX WFNXTSS
6ZJ QJX LJSX IZ WTN SJ[NJSSJSY ITSH UQZ
IJW IJX YòYJX è STZX OZWñX è STZX MTRRJX
WFSY IczSJ[TN]HFWJXXFSYJ FZ STRIJ QF XT
IJ QF[NSINHYYJ UZGQNVZJ è FXXZWJW IJX J]J
YTWNVZJ FRUTZQJ JY SñFSY VZJ YTZY HJQF
IFSX HJX M^UJWGTQJX JY [TZX QJX IñXJS(J_

ITZHJWJZ] [JWGNFLJ [TZX SJ YWTZ[J_ V
HWZFZYñ GFWGFWNJ JS[NJ IJ UWTZ[JW
LFLSJW XJX MTSTWFNWJX 9FNXJ_ [TZX
UFYYJ IJ [JQTZWX IZ OZLJ TS XJSY QJX TS
.Q JXY IN)HNQJ IJ XTSLJW IJ XFSL KW
VZçZS UWTHZWJZW WT^FQ HWNRNSJQ (ç
XF[NJ è JS[T^JW QJX FZYWJX è QcñHMFKF
YNYZQFNWJ IJX UQFHJX IJ ,Wđ[J)Z WJX
VZN F IJX UWñYJSYNTSX FZ XY^QJ JY FZ]
UFWQJZW TZ HWTNY QcòYWJ VZN WñHN
TZ IJZ] F[FSY IJ HTSHQZWJ è QF RTWY V
IJ QcJKKJY VZN NSYñWJXXJ XTS FRTZW
Tp IçFZYWJX TSY QJZW [NJ JSLFLñJ VZN
XJX Y^UJX IñXJXUñWFSYX è FYYJNSIWJ
'JQQFWY XTS 2FWHMFSL^ HTRRJ YJQ U
FZYWJ 'TNQJFZ)FSX QJ IñGFY NQ YNWJ
HçJXY XTS WûQJ HçJXY XTS ñYFY 8TS V
•Z[WJ QNYYñWFNWJ NQ QJ (JZWN Y IJ RñY
HNYFYNTSX NQ KFZY VZJ HJQF XTNY GJ
UQFNXJ FZ] IFRJX .Q F XTS GFLFLJ IJ QN
HTWJ YWđX SJZKX UTZW QF UWT[NSHJ XJ
XJX WJH MJWHMJX XJX WF)SJRJSYX IçñH
UWTUWJ UWJXVZJ FZYFSY VZJ STX UTóYJ
IJ)JQNQQJ 3çF^J_ UFX UJZW VZçNQ FUU
STR +N ITSHÆ .Q F UTZW YTZYJ NIñJ I
Wñ[TQYJWFNY IJX IñLZN XJRJSYX HTRUQJ
OJHYNKX .Q WJSI 2 8FRXTS UWñXJSYFG
.Q JXYTRUJ QF GFXHZQJ .Q JSYTWYNQQJ
UñWNUMWFXJ 4S SJ XFNY UQZX HJ VZJ Hç
IñHJSY ;TZX QJ WJUWñXJSYJ_ [TZX QFS
ñQFGTWFSY è QTNXNW JY IJ XTS RNJZ] H
IWJXXJW ZS ñHMFKFZI IFSX XN] XJRFNSJ
XZFSY XFSL JY JFZ UTZW JRGTóYJW QF Y
QJ UQZX KFYFQ FWYNHQJ IZHTIJÆ\$ 1J
ZSJ QTN RFQ KFN YJ QJ HTZ IçZS RNXñWF

HTRRJ NQ KFNYSKZXXJW IFSX ZS LêHMNX I
SJHITHMJXIJZ]TZ YWTNX YJ]YJX[ñSñSJZ]UT
JY JS J]YWFNWJ è LWFSIcUJNSJ QF RTWY IcZ
UFX[WFN VZJ YFSINX VZcNQ ñHWNXY TZXX
NQ F UWTGFGQJRJSY QJ GTZWWJFZ FHHWTZ
FWWòYJ IJ YJRUX JS YJRUX XF UQZRJ UTZW
QJ RFöYWJ è XTS HMNJSÆ _ 5FN]QèÆ UFN]
TXÆ

)Z WJXYJ IFSX QF[NJ UWN[ñJ HJY MTRRJ
ZS MTSSòYJ MTRRJ GTS UðWJ GTS 'QX GTS
HTRRJ INXJSY YTZYJX QJX ñUNYFUMJX IZ 5ðY

*XUñWTSX VZJ QJ OTZW JXY UWTHMFNS Tþ
KTSHYNTSX KZSðGWJX 1cFNW XJZQ IJ STYW
ZS YJRUX ITSSñ ZXJW QF UJNSJ IJ RTWY

4S JXY UFWKTNX YJSYñ IJ HWTNWJ VZJ QJX
UJNSJ IJ RTWY ScTSY UFX GNJS Wñ(ñHMN è H
UJXJ_ ITSH ZS UJZ è QF GFQFSHJ IJ VZJQVZJ
XTNY HJ IWTNY J]TWGNYSY VZJ QF XTHNñY
VZcJQQJ ScF UFX ITSSñ HJYYJ UJNSJ QF U
UJNSJX NWWñUFWFGQJXÆ

)J IJZ]HMTXJX QcZSJÆ

4Z QcMTRRJ VZJ [TZX KWFUJJ_ JXY XFSX
UFWJSYX XFSX FIMñWJSYX IFSX HJ RTSIJ *
NQ ScF WJïZ SN ñIZHFYNTS SN NSXYWZHYN
JXUWNY SN XTNSX UTZW XTS H•ZWÆ JY FQT
[TZX HJ RNXñWFGQJ TWUMJQNSÆ\$;TZX QJ U
XTS JSKFSHJ F WFRUñ XZW QJ XTQ XFSX YNL
;TZX QZN NRUZYJ_ è KTWKFNY QcNXTQJRJSY
)J XTS RFQMJZW [TZX KFNXYJX XTS HWNRJÆ
FUUWNX è XF[TNW HJ VZcNQ KFNXFNY (JY M
JXY è XF IJXYNSñJ STS è QZN ;TZX KWFUJJ_

4Z HJY MTRRJ FZSJ KFRNQQJÆ JY FQTWX
QJ HTZU ITS Y [TZX QcñLTWLJ_ SJ GQJXXJ VZ
XTS UðWJ VZJ XF RðWJ VZJ XJX JSKFSYX
UFXÆ\$ 3TS *S QJ YZFSY [TZX IñHFUNYJ_ YT

NHN JSHTWJ [TZX KWFU UJ_ IJX NSSTHJSY
,FZHMJ JY F[JZLQJ UñSFQNYñ VZN IJ V
XJ Y TZWSJ KWFU UJ Q c NSSTHJSYÆ
(JY MTRRJ HJ HTZUFGQJ VZN FZSJ KFR
QJ)FSX XF UWNXTS NQ UTZW WF YWF[FN
2FNX HTRRJSY QJX KJWF Y NQ[N[WJ IZ K
*Y XTSLJ_ [TZX XFSX KWNXXTSSJW è HJ V
UJYNYX LFW ï TSX HJX UJYNYJX 'QQJX FZ
U ð WJ H c JXY è INWJ QJZW UFNSÆ\$ *XY H
HJYYJ KFRNQQJ UTZW FUUWT[NXNTSSJW
GFLSJ JQQJX QJ RZXNHTÆ\$ 4MÆ QJX UF
&Z] HTQTSNJX VZFS IZS FWW ò Y IJ RTW
FRNQQJ KWFSHX I c NSIJRSNYñ UTZW QJ U
6ZTNÆ [TZX IñITRRFLJ_ QJ RF ö YWJ JY [
UFX QF KFRNQQJÆ .HN FZXXN SJ UWJSJ
HJZ] VZN QJ UTX X ð IJSYÆ\$ 3 c JXY NQ UFX
RJSY XFHWñ VZJ Q c JXH QF[J[NX è [NX IZ F
XTS U ð WJ QJ GNJS IJ XF KJRRJ QF HMTX
3TZX F[TSX IñO è HTS[FNSHZ [TYWJ QT
[TNHN HTS[FNSHZJ IJ [TQ
&ZYWJ HMTXJ JSHTWJ 1 c ê RJ IJ HJY M
[TZXÆ\$ 8F[J_ [TZX IFSX VZJQ ñ YFY JQQJ
[TZX GNJS Q c J]UñINJW XN QJXYJRJSYÆ
VZJQVZJ KTN HNWHZQFNY IFSX QJ UJZUQ
QJ XTZ*J WJQNLNJZ] VZN ñ YFNY IFSX Q c
UQZX JSIZWHNÆ ZS UFYNJSY ñ YFNY JS
YJSYÆ QF WJQNLNTS QZN TZ[WFN Y ZS
XTHNñYñ QZN JS KJWRFNY ZSFZYWJÆ YT
IJ)NJZÆ Q c ñ HMFKFZI S c ñ YFNY VZ c ZSJ I
VZJQQJ JXUñWFSHJ RJYYJ_ [TZX XZW Q c
VZJ QF LWTXXJ KTZQJ SJ HWTNY UQZXÆ\$
QJX WJQNLNTSX XTSY FYYFVZñJX IZ IW^
[FNXXJFZ] VZN UTZW WNXXJSY IFSX STX U
ò YWJ TSY IñHTZ[JWY IJX RTSIJXÆ\$ RFNSY
JSKFSYX XJ RTVZJSY IJ)NJZÆ\$)J VZJQ

IFSX VZJQVZJ HMTXJ ITSY [TZX ITZYJ_ [TZX
 êRJX TGXHZWJX IJ [TX HTSIFRSñX HJX êRJX
 ;TQYFNWJJY 2 5NLFZQY 1JGWZSQJX TSY KF
 è [TYWJ FZRûSNJW IJ UWNXTS J]HJQQJSY [N
 RFNX HWTNY NQ JY KFNY NQ HWTNWJÆ\$ 3J
 ZSJ HTW[ñJ XTS •Z[WJ XZGQNRJÆ\$ *XY HJ VZ
 UTZW ZS UWòYWJ HJGTSMTRRJ VZN HTZITNJ
 QF HMFWWJYYJÆ\$:S ñHWN[FNS UQJNS I cêF
 F[FSY ST(ZXÆY ZSJ MTWWNGQJ HMTXJ IJ HTS
 WJFZ FUWðX F[TNW ûYñ QJ HTSKJXXJZWÆ

(J SJ XTSY Qè XFSX ITZYJ VZJ IJX nÆW
 RJSYFQJX Æ} HTRRJ INXJSY VZJQVZJX IñIF
 UWJSSJSY QJZW QTLNVZJ VZJ IFSX QJZW Yð
 XTSY QJX RJNQQJZWJX 3TZX UWñKñWTSX X
 IZ XJSYNRJSY FZ] WFNXTSX IJ QF WFNXTS)
 XñWNJX XJ YNJSSJSY YTZOTZW W WFSUYQdJXGQ
)ñQñX L WJ KñX UZM VQ d2TSTN X VZNJZ F JSLJS
 IWñ 'JHHFWNF

1F WFNXTS JXY UTZW STZX QJXJSYNRJSY
 UñWNJSHJ JXY FZXXN UTZW STZX)FSX QJX
 QF UJNSJ IJ RTWY JXY FGTQNJ QF RFXXJ IJX
 XZNY I cFSSñJ JS FSSñJ ZSJ GFNXXJ UWTLWJ

3TZX SJ IJRFSITSX HJUJSIFSY UFX UTZW
 ZSJ GWZXVZJ JY HTRUQðYJ FGTQNYNTS IJ
 HTRRJ HJQQJ Tþ XcñYFNY XN ñYTZW INRJSY J
 IJX IñUZYNñX 3TZX IñXN WTSX FZ HTSY WFNW
 YTZYJX QJX UWñHFZYNTSX YTZX QJX YêYT
 IJSHJ)cFNQQJZW X STZX SJ [TZQTSX UFX X
 YNTS IJ QF UJNSJ IJ RTWY STZX [TZQTSX Z
 HTRUQJY IJ QF UñSFQNYñ XTZX YTZYJX XJX
 JS GFX IJUZN X QJ [JWWTZ OZXVZ cFZ HTZU
 JXY ZS IJX NSLWñ INJSYX VZN ITN[JSY JSYWJ
 •Z[WJ UTZW VZ cJQQJ XTNY GNJS KFNYJ 3TZX
 UJW FNQQJZW X XZW HJYYJ RFYNðWJ QJ X^X
 HWT^TSX FUUQNHFGQJ 2FNX NSIñUJSIFRR

UFWYNJQQJX UTZW QJ HFX IJ KFZXXJ RT
 [TQX VZ FQN'ñX JYH STZX IJRFSITSX V
 IFSX YTZYJX QJX FKKFNWJX HFUNYFQJX
 UTXJW FZ OZW^ HJY Y F H V Z Z X X Y N T S A E Q FLN U
 TZ UFW NSIYñWZöY AFS X QJ HFX T p QJ OZW
 1c FHHZXñ F FLN U F Q S D F X F N Y S F X HTSIFR
 RTWY (JHN STZX ñ UFWLSJWFNY IZ RTNSX
 Wñ [TQYFSYJX : QGFHM JY) JGFHPJW XJV
 LZNQQTYNSJWFNY UQZX 4YMJQQT

& Z WJXYJ VZ c TS SJ X c ^ YWTRUJ UFX H
 UJNSJ IJ RTWY R WNY YTZX QJX OTZW X
 JSYN ð WJ QF Wñ XTZIWF HTRRJ STZX

6ZJ QJX HWNRSFQNXYJX QJX UQZX JS
 YNTS IJUZNX ZS XN ð HQJ QF UJNSJ IJ RTV
 *QQJ XJ KFN Y UWJXVZJ ITZHJ 8NLSJ IJ Iñ
 KFNGQJXXJ 8NLSJ IJ RTWY UWTHMFNSJ
 1F WTZJ F INXUFWZ 1F UTYJSHJ F INXUF
 QF LZNQQTYNSJ JXY ZS UWTLW ð X

2 , ZNQQTYNS ñ YFN Y ZS UMNQFSYMW T
 4ZN Q c MTWWNGQJ 9Mñ RN X IJSYZJ JY
 IJ ; TZLQFSX IJ) JQFSHWJ JY I c . XFFH 1TN
 IJ 2FHM FZQY Iñ Uñ WNY *QQJ RFNLWNY *
 ;TNHN Iñ O è QF , W ð [J VZN S c JS [JZY U

Wñ MFGNQNYJ 1F [NJNQQJ GZ [JZXJ IJ XF
 JS OZNQQJY *QQJ [JZY RJSJW Iñ XTWRFN
 INLSJ IJ XF IJWSN ð WJ GJQQJ FHYNTS *Q
 IJUZNX YWTNX XN ð HQJX è YTZX QJX ñ HM
 UWJSI *QQJ F MTSYJ IJ XTS FSHNJS Rñ Y
 XTS [NQFNS STR *QQJ Wñ UZINJ QJ GTZWV

& Q c MJZWJ VZ c NQ JXY QF UJNSJ IJ RT
 5FWNX 4W INXTSX QJ GNJS NHN XTWY
 QF HN [NQNXFYNTS

9TZX QJX X^ RUYû RJX XTSY UTZW STZX
 VZ c JQQJ XJ WJGZYJ JY VZ c JQQJ WJHMNLS
 TZ UQZYû Y HJ RTSXYWJ KFN Y IJ GTNX JY I

HJ VZJ ,FQFYñJ JXY è 5^LRFQNTS ;ZJX IczS H
JKKWT^FGQJX J]ñHZYNTSX VZJ STZX F[TSX Iñ
XTSY Icj]HJQQJSYX XNLSJX 1F LZNQQTYNS
RFSVZJW XTS HTZU 9TZY QJ [NJNQ ñHMFKF
IJ RTWY XJ IñYW FVZJ

1cNSKêRJ RFHMNSJ UFWYNWF IJ +WFSHJ
JY XcNQUQFöY è)NJZ JQQJ UFWYNWF JS GT
IJ QZN UTWYJW IJ WZIJX HTZUX

6ZcJQQJ FNQQJ IJRFSIJW QcMTXUNYFQNY
UJZUQJ GFWGFWJ STS è QF 9ZWVZNJ VZN
XFZ[FLJX VZN SJ [TZIWFAJ S Y N X V ZcJQQJ IJ
HJSIJ VZJQVZJX ñH MJQTSX JSHTWJ IJ QcñHM
YNTS VZcJQQJ FNQQJ JS *XUFLSJ TZ JS 7ZX

1cñIN'HJ XTHNFQ IZ UFXXñ WJUTXFNY XZW
UWòYWJ QJ WTN QJ GTZWWJFZ .Q^FIñOèQ
INYIÆX INJZ] XcJ S V TSSVÆV JRJSY ZSJ FZYWJ [T
ñQJ[ñJ JY FI H X W T Æ X XcQ S X TSYJÆ UX RFNSYJS
VZcZSJ YWTNXNðRJ [TN] X G TQZ V J W J F Z N X c J A S [F

&NSXN QcFSHNJSSJ XTHNñYñ XJWF YTRGI
FNSXN QF UWT[NIJSHJ FZWF HTRUQñYñ QcñH

& HJZ] VZN TSY WJLWJYYñ QJX INJZ] TS F
WJXYJ & HJZ] VZN WJLWJYYYJSY QJX WTNX T
WJXYJ & HJZ] VZN WJLWJYYYJWFNJSY QJ GT
INWJ

*Y QcTWIWJ SJ INXUFWFöYWF UFX F[JH Q
HWT^J_ UTNSY 1F [T YJ IJ QF XTHNñYñ KZYZ
UTZW ScF[TNW UTNSY HJYYJ HQJK MNIJZXJ
FZYWJ HMTXJ VZcZSJ XñWNJ IJ YWFSXKTWR
& VZTN ITSH FQQJ_ [TZX FXXNX YJWÆ\$ è QF Y
UñSFQNYñ 1F ITZHJ QTN IZ (MWNXY UñSñYW
WF^TSSJWF è YWF[JWX 4S WJLFWIJWF QJ HW
QFINJ JY HJYYJ RFQFINJ FZWF XJX RñIJHNS
[TX OZLJX XJX MûUNYFZ] VZN WJRUFHJWT

Q N G J W Y ñ J Y Q F X F S Y ñ X J W J X X J R G Q J W T
J Y Q c M Z N Q J T p Q c T S F U U Q N V Z F N Y Q J K J V
H M F W N Y ñ H J R F Q V Z c T S Y W F N Y F N Y U F W G
X Z G Q N R J 1 F H W T N J X Z G X Y N Y Z ñ J F Z L N G.

R F W X

:S J H T R ñ I N J F U W T U T X I c Z S J

5*78433&,*8
5*78433&,*8 2&)&2*)*'1.3;&1 1*(-*;
1.*7 *7,&89* :3 54Ø9* Ö1Ö,.&6:* :3
14845-* :3 ,748 2438.*:7 :3 2438.*:
2&.,7*)*8 +*22*8 :3 1&6:&.8

_ :S X F Q T S _

:3 54Ø9* Ö1Ö,.&6:* Q N X F S Y

Ë Ë Ë

Ë Ë Ë

_ _ _ _ _ 1J Q J S I J R F N S I J X
U F X Y W F [J W X F N J S Y Q F K T W ò Y
:S H M N J S Q J Q T S L I Z (J Z [J J S F G T ^ F S Y
* Y V Z F S I Q F G F H M J Q J Y Y J J S Q F W R J X
7 J [N S Y X c F X X J T N W Q J H • Z W W J R U Q N
8 Z W Q F Y F S Y [N J N Q Q J Y T Z W I J Q c F S Y N
* Q Q J J S Y J S I N Y Q J X (T Y X L ñ R N W Q F Y V
2 F N X U Q Z X S c J S Y J S I N Y Q F R F S I T W J
) Z L J S Y N Q R ñ S J X Y W J Q Æ

94:9 1c&:).94.7*

'W F [T Æ H M F W R F S Y Æ W F [N X X F S Y Æ
4 S G F Y I J X R F N S X

3 T Z X F [T S X H W Z I J [T N W W ñ N R U W N R J W N H N Q c.
Q T L Z J V Z c T S [F Q N W J J Y V Z N F H H T R U F L) S W N S Y Q W V
/ T Z W I c Z S H T S Q R F S Y X J W F U U J Q J W J S Q F Q N X F S Y
T G O J H Y N T S X U T Q N Y N V Z J X R T W F Q J X J Y Q N Y Y ñ W
Q N [W J K Z W J S Ö L N Z Y N Q T N S ñ I J X

2&)&2*)*'1.3;&1

.Q^FIFSX HJYYJ 'S ZS R^XYðWJ NSIñ'SNXXF
QFWRJX IJX^JZ]

1*54Ø9*Ö1Ö,.&6:* RTIJXYJRJSY

1FHFYFXYWTUMJ JXY [TNQñJ

1*(-*;&1.*7 MTHMFSY QF YòYJ

2FSITWJ RñSHXJWJQ WTRFSYNVZJ ïFÆ

1*54Ø9*Ö1Ö,.&6:*

4ZN RTSXNJZW RFNX IZ WTRFSYNVZJ WFN
WTRFSYNVZJ 6ZJ [TZQJ_ [TZXÆ\$ NQ KFZY C
HTSHJXXNTSX

1*(-*;&1.*7

)JX HTSHJXXNTSXÆ IJX HTSHJXXNTSXÆ H
VZcTS UJWI QJLT Y /JITSSJWFNX YTZX QJX
XJZQJRJSY UTZW HJ VZFYWFNSÆ

)J UFW QJ 5NSIJ JY UFW (^YMðWJ
,JSYNQ 'JWSFWI JXY F[JWYN
6ZJ Qc&WY I c&NRJW ITNY XFRJIN
;JSNW XTZUJW HMJ_ Qc&WY IJ 5QFNWJ

;TNQè QF [WFN&WYñIX&NÆJWcVZN XTZUJ XFR
Qc&WY IJ 5QFñW SÆJ MJZWJÆ 2FNXQFZOTZW
RFSITWJ QJ R4\$ SXYKFNQ UQZ&NJX KZLNYN[J
8N OcñYFNX UTóYJU TOJXKIJW FNZLNNX QJXSEJ
XZNX UFX UTóYJ RTN

1*54Ø9*Ö1Ö,.&6:*

(JUJSIFSY QJX ñQñLNJXp

1*(-*;&1.*7

5TñXNJX KZR NSXñJZV R²IJ 'QNS[FQÆNX
HMêSdJXY UFX KWFSHIFNXÆQ TSINY

:S J H T R ñ I N J F U W T U T X I c Z S J Y W F L ñ I N J

6 : * 1 6 : c : 3 F Z U T ó Y J ñ Q ñ L N F V Z J

:S J T G X J W [F Y N T S R T S X N J Z W N M T Z A U N Q Y
U T Z W V Z T N L U F M A E \$ Z J

1 * 5 4 Ø 9 * Ö 1 Ö , . & 6 : *

, T Y M N S J Z X J I N Y U F X J S [J W X

1 * 6 : * 1 6 : c : 3

& M Æ H c J X Y I N K K ñ W J S Y

1 * 5 4 Ø 9 * Ö 1 Ö , . & 6 : * U T Z W X Z N [F S Y

; T ^ J _ [T Z X G N J S R T S X N J Z W N Q K F Z Y X J
I J H J Z] V Z N [J Z Q J S Y I ñ X T W L F S N X J W Q J [J
W F R J S J W è Q c ñ U T V Z J I J X 7 T S X F W I J Y I J X '
R F S Y N V Z J R F N X R T I ñ W ñ (c J X Y H T R R J U
/ J Q J X [J Z] I T Z H J X W ò [J Z X J X R ñ Q F S H T Q
I J X F S L O F R F N X I c M T W W J Z W X ; T N Q J W Q
V Z c N Q ^ F I J X L J S X I J X K T Z X I J X N R F L N S F
9 J S J _ R J X I F R J X F [J _ [T Z X Q Z Q J S T Z [J F

1 * 8) & 2 * 8

6 Z J Q W T R F S Æ \$

1 * 5 4 Ø 9 * Ö 1 Ö , . & 6 : *

1 J) J W S N ø W / T Z W

: 3 , 7 4 8 2 4 3 8 . * : 7

& X X J _ R T S X N J Z W Æ O J X F N X H J V Z J [T Z
X J Z Q R J K F N Y R F Q F Z] S J W K X

2 &) & 2 *) * ' 1 . 3 ; & 1

* Y è R T N F Z X X N (c J X Y Z S Q N [W J F K K W J Z]

1 * 8) & 2 * 8

; T ^ T S X [T ^ T S X

4 S X J U F X X J Q J Q N [W J I J R F N S J S R F N S

6:*16:c:3 QNXFSY

1J)JWSNJWøTZWIçZS

1* ,748 2438.*:7

,WêHJ RFIFRJÆ

2&)&2*)*'1.3;&1

*S JKKJY HçJXY ZS QN[WJ FGTRNSFGQJ ZS
HFZHMJRFW ZS QN[WJ VZN WJSIRFQFIJ

:3* +*22* GFX

.QKFZIWVZJ OJ QNXJ HJQF

1* ,748 2438.*:7

.QKFZYHTS[JSNW VZJ QJXR•ZWX[TSYXJİñU
OTZW 2TS)NJZ QçMTWWNGQJNİñJÆ İñ[JQ
XJW QçZSJFUWđXQçFZYWJ JYXFSXJSUFX
QJXXTZKKWFSHJXUM^XNVZJX YTZYJXQJX
ITNYñUWTZ[JWZSMTRRJHTSIFRSñèRTWY
HZYNTSÆ (JQF ScJXY NQ UFX FYWTHJÆ\$ (T
IFRJX VZçNQXJXTNY YWTZ[İñZSñHWN[FNS
ZS UZGQNHUTZW HJYñHWN[FNSÆ\$

1* (-*;&1.*7

;TNQèJS JKKJY VZN JXY XTZ[JWFNSJRJSYNF

2&)&2*)*'1.3;&1

6ZçJXY HJ VZJ HçJXY VZJ QçFZYJZWÆ\$

1* ,748 2438.*:7

.Q Sc^F[FNY UFX IJSTR è QF UWJRNđWJñINY

1* 54Ø9* Ö1Ö,.&6:*

(çJXY QJRòRJ VZN FİñOèKFNYIJZ]FZYWJX
OçFNTZGQNñQJXYNYWJX 1JUWJRNJW HTR
'SNYèQF,Wđ[J &HMFVZJHMFUNYWJ NQ^F
ZSJSKFSY

1* ,748 2438.*:7

;TZX F[J_ QZ HJQF R T S X N J Z W Æ \$

1* 5409* Ö 1 Ö ,.&6:*

4Z N R T S X N J Z W Æ Q F X H ð S J X J U F X X J J S

1* ,748 2438.*:7

*S .XQFSIJ H c J X Y ñ U T Z [F S Y F G Q J Æ

1* 5409* Ö 1 Ö ,.&6:*

.Q F K F N Y J S T Z Y W J I J X T I J X I J X G F Q Q F I J
N Q ^ F I J X R T S X Y W J X T V W N X S Q U Z X

1* (-*;&1.*7 W N F S Y

(T W G Q J Z Æ H J Q F I T N Y K F N W J Z S K Z W N J Z

1* 5409* Ö 1 Ö ,.&6:*

.Q F U Z G Q N ñ F Z X X N Z S I W F R J _ T S F U U J C
T p Q c T S Y W T Z [J H J G J F Z [J W X Æ
)J R F N S [N S L Y H N S V O Z N S R N Q X N] H J S

6:*16:c:3

&M H J [J W X Æ

1* 5409* Ö 1 Ö ,.&6:*

(J Q F U J Z Y X c ñ H W N W J J S H M N K K W J X [T ^ J
)J R F N S O Z N S

.Q W N Y 4 S W N Y

1* (-*;&1.*7

(c J X Y Z S J H M T X J U F W Y N H Z Q N ð W J V Z J Q F

1* ,748 2438.*:7

&M ï è Æ N Q S J X F N Y U F X [J W X N 'J W H J Y
I T S H X c F U U J Q Q J Y N Q I ñ O è Æ \$

1*54Ø9*Ö1Ö,.&6:*

.QFZSSTRFZXNIN)HNQJèWJYJSNWVZcè
LTYM IZ[NXNLTYM IJQcTXYWTLTYMIJIFSX
.QWNY

2&)&2*)* '1.3;&1

(cJXYZS[NQFNSMTRRJ

1* ,7482438.*:7

:SFGTRNSFGQJMTRRJ

:3*/*:3*+*22*

6ZJQVZcZSVZNQJHTSSFöYRcFINYp

1* ,7482438.*:7

;TZXHTSSFNXXJ_VZJQVZcZSVZNQJHTSSF

1&/*:3*+*22*

4ZN JYVZNINYVZJHcJXYZSMTRRJITZ] XN
QF WJYWFNYJ JYUFXXJXJXOTZWSñJXèO
JSKFSYX

1*54Ø9*

*YXJXSZNYXèWò[JW IJX•Z[WJXIJYñSðGW
LZQNJWÆ [TNQèZS[JWXVZJ OcFNKFNYYT
HcJXYVZcNQ^JXY QJ[JWXÆ
*YXJXSZNYXèWò[JW IJX•Z[WJXIJYñSðGW

&[JHZSJGTSSJHñXZWJ .QSc^FUQZXVZJ
YWTZ[JW 5KZSNGWÆX

2&)&2*)* '1.3;&1

6ZNIVZNIYJSYFGFYINHJWJ [JWXZXJWFY

1 * , 7 4 8 2 4 3 8 . * : 7

; T Z X I N X N J _ I T S H V Z J Q c F Z Y J Z W J S V Z J
J S K F S Y X . R U T X X N G Q J R F I F R J 6 Z F S I T S
Q è Æ Z S W T R F S F Y W T H J Æ

6 : * 1 6 : c : 3

2 F N X H J W T R F S I F S X V Z J Q G Z Y Q c F Y N C

1 * 5 4 Ø 9 * Ö 1 Ö , . & 6 : *

* X Y H J V Z J O J X F N X R T N Æ \$

: 3 5 - . 1 4 8 4 5 - *

& H J V Z c N Q U F W F ö Y I F S X Q J G Z Y I J H T S H
U J N S J I J R T W Y

1 * , 7 4 8 2 4 3 8 . * : 7

: S J M T W W J Z W [T Z X I N X O J Æ

1 * (- * ; & 1 . * 7

& M ï è Æ H c J X Y I T S H Z S I Z J Q F [J H Q J G T Z W

1 * 5 4 Ø 9 * Ö 1 Ö , . & 6 : *

. Q J S [J Z Y Y J W W N G Q J R J S Y è Q F L Z N Q Q T Y

: 3 2 4 3 8 . * : 7 2 & . , 7 *

/ J [T N X H J Q F I c N H N Æ I J X I ñ H Q F R F Y N T S X

1 * , 7 4 8 2 4 3 8 . * : 7

5 T N S Y . Q ^ F è U J N S J I J Z] U F L J X X Z W H J Y
R T W Y 9 T Z Y Q J W J X Y J H J X T S Y I J X X J S X F

1 * 5 - . 1 4 8 4 5 - *

; T N Q è Q J Y T W Y 1 J X Z O J Y R ñ W N Y F N Y Q J V
Z S W T R F S S J U W T Z [J W N J S * Y U Z N X O c
R F Z [F N X

1 * 54Ø9* Ö1Ö, .&6:*

)ñYJXYFGQJÆ *XY HJ VZJ HcJXY Qè IJ QcFW
GTWSJX HcJXY HFXXJW QJX [NYWJX *SHTW
HTSSFNXXFNXÆ\$ RFNX UTNSY 6ZcF Y NQ K
(cJXY UJZY òYWJ ZS KTWY RFZ[FNX IWûQJ 4
RcNSYñWJXXJW è VZJQVZcZS VZJ OJ SJ HTSS

1 * ,748 2438.*:7

4S ScF UFX QJ IWTNY IJ KFNWJ ñUWTZ[JW è
XTZKKWFSHJX UM^XNVZJX 6ZFSI OJ [TNXIJ
YZJ JMGNJSÆ HJQFSJRJKFNYWNJS 2FNX
IWJXXJW QJX HMJ[JZ] XZW QF YòYJ NQ [TZX
UTZQJ NQ [TZX ITSSJ IJ RFZ[FNX Wò[JX /cF
FZ QNY UTZW QcF [TNW QZ

1 * 5- .14845- *

&OTZYJ_ è HJQF VZJ HcJXY ZS QN[WJ KWTNI J

1 * 54Ø9*

:S QN[WJÆ p ZS QN[WJÆ p

1 * 5- .14845- *

4ZN _ *Y HTRRJ [TZX INXNJ_ YTZY è QcMJZW
ScJXY UTNSY Qè IJ [ñWNYFGQJ JXYMñYNVZJ
è ZSJ FGXYWFHYNTS è ZSJ JSYNYñUZWJ /J
UJWXTSSFQNYñ VZN XcFIñVZFYJF [JH QF RNJ
ScJXY SN XNRUQJ SN HQFNW .Q XJSY QcFWH
VZJ [TZX INXNJ_ ScJXY HJ UFXÆ\$

1 * 54Ø9*

8FSX ITZYJ XFSX ITZYJ .Q SJ KFZY UFX IJ UJ

1 * 5- .14845- *

1J HTSIFRSñ ScJXY UFX NSYñWJXXFSY

1 * 54Ø9*

(TRRJSY NSYñWJXXJWFNY NQÆ\$ NQ FZS HW
/cJZXXJ KFN Y QJ HTSYWFNWJ /cJZXXJ HTSY

H T S I F R S ñ 3 ñ I J U F W J S Y X M T S S ò Y J X : S
Y N T S) J Q c F R T Z W) J Q F O F Q T Z X N J : S H
Z S * Y U Z N X I J X W J R T W I X I J X W J R T W I X
R T W I X 2 F N X Q J X Q T N X M Z R F N S J X X T S Y
V Z c N Q R J Z W J * Y Q è O c F Z W F N X Y W F N Y ñ R
R T W Y & Q F G T S S J M J Z W J Æ

2 &) & 2 *) * ' 1 . 3 ; & 1

& M Æ & M Æ

1 * 5 - . 1 4 8 4 5 - *

5 F W I T S 1 J Q N [W J H T R R J Q c J S Y J S I R T S X
W N J S 1 F U F W Y N H Z Q F W N Y ñ S J W ñ L N Y U F

1 * 5 4 Ø 9 *

* M G N J S Æ R N J Z] J S H T W J Æ U T Z W V Z T N
U T Z W M ñ W T X U F W J] J R U Q J p 2 F Q J X M J
2 F Q J X M J W G J X Æ \$ X T S I J W S N J W O T Z W X T
G J F Z J Y S T G Q J X U J H Y F H Q J Æ / c J Z X X J U
O c J Z X X J [T Z Q Z R T S Y J W X Z W Q c ñ H M F K F Z I

1 * 5 - . 1 4 8 4 5 - *

5 F X R T N

1 * (- * ; & 1 . * 7

3 N R T N (c ñ Y F N Y Z S W ñ [T Q Z Y N T S S F N W J
2 F Q J X M J W G J X

1 * 5 - . 1 4 8 4 5 - *

1 c ñ H M F K F Z I I J 2 F Q J X M J W G J X S J U W T Z [J V
I J R T W Y J S L ñ S ñ W F Q

1 * , 7 4 8 2 4 3 8 . * : 7

1 F U J N S J I J R T W Y Æ è V Z T N G T S X c T H H Z U
V Z J H J Q F [T Z X K F N Y Q F U J N S J I J R T W Y Æ
X T N Y G N J S R F Q S ñ I J [J S N W S T Z X I T S S J V
X Z O J Y F [J H X T S Q N [W J Æ

2&)&2*)*'1.3;&1

&MÆ TZN ZS GNJS RFZ[FNX H•ZWÆ

1* ,748 2438.*:7

.Q STZX KTWHJ è WJLFWIJW IFSX QJX UWNXT
IFSX 'NHòYWJ (cJXY KTWY IñXFLWñFGQJ 4
XTSY IJX HQTfVZJXÆ RFNX VZcNRUTWYJ è C

2&)&2*)*'1.3;&1

(JZ] VZN TSY KFNY QJX QTNX ScñYFNJSY UFX

1* 5-.14845-*

&M HJUJSIFSY JS UWñXJSYFSY QJX HMTXJX

1* 2438.*:7 2&.,7*

*MÆ HcJXY OZXYJRJSY HJ VZN RFSVZJ QF
[TZX VZcZS UTóYJ XFHMJ XZW IJ UFWJNQQJX
IWFNY òYWJ FZ RTNSX UWTHZWJZW IZ WTN 9
HNYFYNTS VZcZS OTZWSFQ KFNY IJHJQN[WJ
WNJS VZFSI TS QZN QNY XTS FWWòY IJ RTWY
ZS HTSIFRSñ VZN IFSX HJ RTRJSY Qè FUTZ
HWN _ ;TZX [T^J_

1* 5-.14845-*

5JWRJYYJ_p

1* 2438.*:7 2&.,7*

9JSJ_ RJXXNJZWX QF LZNQQTYNSJ QF ,Wð
LT YÆ _ JY QF UWJZ[J HcJXY VZcNQ UFWFöY
HTWWTRUY QJLT Y JY [TZX WJSINSHFUFQG
KWFöHMJX SF÷[JX 6ZFSIITSHXJQð[JWTSY
QF XFNSJ QNYYñWfYZWJÆ\$ /J [TZIWfNX òYV
RcJS ITSSJWFNJSY UJZY òYWJ QJIWTNY RJ
KWFSİFNXJp _ ;TNQè OZXYJRJSY RTSXNJZW *
6ZJ UJSXJ YJWQNZW /TZW IçZS HTSIFRSñÆ\$

* 7 , & 8 9 *

2 F K T N R T S X N J Z W O J S J Q c F N Q Z S N S J Q
2^{RJ} I J 8 ñ S F S L J J Y Q F R F W V Z N X J I J 2 T W N [
I Z H I J 2 J Q H T Z W Y 4 S I N Y V Z c N Q ^ F I J X U J
Q F R F L N X Y W F Y Z W J J Y X Z W Y T Z Y H T S Y W
1 c F G G ñ I J + Q T W N H T Z W F Z X X N ñ Y F N Y N S I
H M F U N Y W J H T S Y W J Q F W J Q N L N T S J Y Z S
H M N J 8 N O c ñ Y F N X U W T H Z W J Z W I Z W T N Æ

1 * (- * ; & 1 . * 7

& M G N J S T Z N U W T H Z W J Z W I Z W T N Æ J Y G
Q F U W J X X J Æ (J U J S I F S Y Z S U T ó Y J V Z N [J Z
I J R T W Y [T Z X H T S [N J S I W J _ V Z J H c J X Y T I N
Q c F S H N J S W ñ L N R J V Z J Q V Z c Z S V Z N X J X
Z S W T R F S H T S Y W J Q F Y T W Y Z W J Æ p _ 2 F N
' F X Y N Q Q J T S U J Z Y Y T Z Y ñ H W N W J 1 J X Q N

1 * , 7 4 8 2 4 3 8 . * : 7

& K K W J Z] _ 4 S ñ Y F N Y Y W F S V Z N Q Q J T S S
H T Z U F N Y G N J S I J Y J R U X J S Y J R U X J S + W F
U F W Q è I J Z] Y T Z Y F Z U Q Z X U F W X J R F N S J
X F S X X H F S I F Q J . Q X S J I N X F N J S Y W N J S 5
5 F X I Z Y T Z Y [T N Q è Z S Q N [W J p _ Z S Q N [W J
I J Y ò Y J M T W W N G Q J Æ

1 * 2 4 3 8 . * : 7 2 & . , 7 *

1 J R T ^ J S V Z c Z S O Z W ñ H T S I F R S J F U W ð X Q

* 7 , & 8 9 *

(J Q F Y W T Z G Q J Q J X H T S X H N J S H J X

2 &) & 2 *) * ' 1 . 3 ; & 1

& M Æ Q J X Q N [W J X Æ Q J X Q N [W J X Æ 6 Z N J

1 * 5 4 Ø 9 *

. Q J X Y H J W Y F N S V Z J Q J X Q N [W J X X T S Y G
X Z G [J W X N K I J Q c T W I W J X T H N F Q

1*2438.*:72&.,7*

8FSX HTRUYJW QF QFSLZJ VZJ RJXXNJZXW
Wñ[TQZYNTSSJSY FZXN

1*54Ø9*

)NXYNLZTSX RTSXNJZWÆ NQ^FWTRFSYN

1*2438.*:72&.,7*

1JRFZ[FNXLT Y QJRFZ[FNXLT Y

7,&89

;TZXF[J_WFNXTS 1JRFZ[FNXLT Y

1*2438.*:72&.,7*

.QSc^FWNJS è WñUTSIWJ è HJQF

1*5-.14845-*FUUZ^ñFZKFZYJZNQlcZSJIFR

.QXINXJSY QèIJXHMTXJX VZcTS SJINY RòR
KJYFWI

7,&89

&MÆ QcFGTRNSFGQJQN[WJÆ

2&)&2*)*'1.3;&1

-ñÆ SJQJOJYJ_UFXFZKJZ .QJXY è QFQTZ

1*(-*;&1.*7

5FWQJ_ RTN IJ STYWJ YJRUX (TRRJ YTZY
IJUZXN QJLT Y JYQJXR•ZXWÆ ;TZX XTZ[
YJRUX RFIFRJ IJ'QNS[FQÆ\$

2&)&2*)*'1.3;&1

3TS RTSXNJZW NQ SJ RcJS XTZ[NJSY UFX

1*(-*;&1.*7

3TZX ñYNTSX QJ UJZUQJ QJ UQZX ITZ] QJ U
XUNWNYZJQ 9TZOTZXW IJ GJQQJX KòYJX

H M F W R F S Y > F Y N Q W N J S I J U Q Z X L F Q F
2 I J 1 F - F W U J X Z W Q J L W F Q F Q F Q W I Z M F Q J
2 F N Q Q ^ I T S S F J S R N Q X J U Y H J S Y p Q c F S S
) F R N J S X Æ \$

1 * , 7 4 8 2 4 3 8 . * : 7 X T Z U N W F S Y

- J Z W J Z] Y J R U X Æ 2 F N S Y J S F S Y Q J X R • Z W
Q J X Q N [W J X F Z X X N (c J X Y Q J G J F Z [J W X I
* Y Q F H M Z Y J I J X F W Y X X Z N Y Q F I ñ H F I J S

1 * 5 - . 1 4 8 4 5 - * G F X F Z U T ó Y J

8 T Z U J Y T S I F S X H J Y Y J R F N X T S Æ \$

1 * 5 4 Ø 9 * Ö 1 Ö , . & 6 : *

4 Z N Y T Z Y è Q c M J Z W J

1 * 2 4 3 8 . * : 7 2 & . , 7 *

2 F N S Y J S F S Y T S [J Z Y F G T Q N W Q F U J N S J I
K F N Y I J X W T R F S X H W Z J Q X N R R T W Q Z] J Y
) J W S N J W / T Z W I c Z S Z H T S F N X S Q J Æ \$

1 * , 7 4 8 2 4 3 8 . * : 7

9 J S J _ R T S H M J W S J U F W Q T S X U Q Z X I J
U Z N X V Z J O J [T Z X W J S H T S Y W J I N Y J X R T
H J Y M T R R J I T S Y S T Z X F [T S X W J O J Y ñ Q J U
X J R F N S J X Æ \$

1 * 2 4 3 8 . * : 7 2 & . , 7 *

& M Æ Z S U J Z I J U F Y N J S H J Æ O J X Z N X J S H
W J X U N W J W & R T S W J Y T Z W 8 N H J Q F Y F W
è R T S X Z G X Y N Y Z Y p

: 3 1 & 6 : & . 8 J S Y W F S Y

2 F I F R J J X Y X J W [N J

'NHòYWJ

(TSIFRSñ è RTWYÆ

;TNQè HNSV XJRFNSJX VZJ OcMFGNYJ
YTZOTZWX XJZQ F[JH JQQJ YTZOTZWX
YTZOTZWX HTZWGñ XTZX XTS UTNIXÆ

&ZYWJKTNX HFW NQ RJ XJRGQJ VZcNQ
VZJ IJX XJRFNSJX OcñYFNX ZS MTRRJ I
MTRRJ (MFVZJ OTZW HMFVZJ MJZWJ HI
XTS NIñJ 2TS JXUWNY OJZSJ JY WNHM
YFNXNJX .Q XcFRZXFNY è RJ QJX IñWTZ
FZYWJX XFSX TWIWJ JY XFSX 'S GWTIFS
GJXVZJX HJYYJ WZIJ JY RNSHJ ñYTKKJ IJ
OJZSJX 'QQJX IJ XUQJSINIJX HMFUJX Icñ
LFLSñJX IJX YMñêYWJX UQJNSX IJ GWZN
JSHTWJ IJX OJZSJX 'QQJX JY IJ XTRGWJX
XTZX QJX QFWLJX GWFJX IJX RFWWTSSNJV
IFSX RTS NRFLNSFYNTS /J UTZ[FNX UJSX
QFNX OcñYFNX QNGWJ

2FNSYJSFSY OJ XZNX HFUYNK 2TS H
IFSX ZS HFHMTY RTS JXUWNY JXY JS UW
:SJ MTWWNGQJ ZSJ XFSLQFSYJ ZSJ NR
UQZX VZcZSJ UJSXñJ VZcZSJ HTS[NHYN
HTSIFRSñ è RTWYÆ

6ZTN VZJ OJ KFXJX JQQJ JXY YTZOTZ
NSKJWSFQJ HTRRJ ZS XUJHYWJ IJ UQTR
JY OFQTZXJ HMFXXFSY YTZYJ INXYWFHY
RNXñWFGQJ JY RJ XJHTZFSY IJ XJX IJZ
VZFSI OJ [JZ] IñYTZW SJW QF YòYJ TZ KJ
XJ LQNXXJ XTZX YTZYJX QJX KTW RJX Tþ R
KZNW XJ RòQJ HTRRJ ZS WJKWFNS MTWW

VZçTS RcFIWJXXJ XJ HTQQJ F[JH RTN FZ] LW
RTSHFHMTY RcTGXđIJ ñ[JNQQñ ñUNJ RTS X
JY WJUFWFöY IFSX RJX Wò[JX XTZX QF KTW
 /J [NJSX IJ Rcñ[JNQQJW JS XZWXFZY UTZ
RJ INXFSYÆ _ &MÆ HJ ScJXY VZçZS Wò[JÆ
RòRJ VZJ RJX ^JZ] QTZWIX FNJSY JZ QJ YJRU
[WNW FXXJ_ UTZW [TNW HJYYJ KFYFQJ UJSX
WNGQJ WñFQNYñ VZN RcJSY TZWJ XZW QF IF
IJ RF HJQQZQJ IFSX QJX WF^TSX UêQJX IJ R
IFSX QF YWFRJ LWTXXNđWJ IJ QF YTNQJ IJ R
QF XTRGWJ 'LZWJ IZ XTQIFY IJ LFWIJ ITS Y QF
YWF[JWX QF LWNQQJ IZ HFHMTY NQ RJ XJRC
F RZWRZWñ è RTS TWJNQQJÆ _ (TSIFRSñ è R

..

(cñYFNY UFW ZSJ GJQQJ RFYNSñJ I cFT Y
.Q ^ F[FNY YWTNX OTZWX VZJ RTS UWTH
OTZWX VZJ RTS STR JY RTS HWNRJ WFQQ
ZSJ SZñJ IJ XUJHYFYJZWX VZN [JSFNJS
GFSHX IJ QF XFQQJ I cFZINJSHJ HTRRJ IJ)
I cZS HFIF[WJÆ YWTNX OTZWX VZJ YTZY
IJX OZLJX IJX YñRTNSX IJXF[THFYX IJX
UFXXFNY JY WJUFXXFNY IJ[FSY RTN YFS
XFSLQFSYJ YTZOTZWX XTRGWJ JY KFYF
SZNYX I cNSVZNñYZIJ JY IJ YJWWJZW OJ
YWTNXNðRJ OcJS F[FNX ITWRN I cJSSZN
OcF[FNX QFNXXñ QJX OZWñX IñQNGñWFS
UFNQQJ IJ RTS HFHMTY JY OcñYFNX YTR
ZS XTRRJNQ UWTKTSI IFSX ZS XTRRJNQ I
UWJRNðWJX MJZWJX IJ WJUTX IJUZNX GN
/cñYFNX JSHTWJ FZ UQZX UWTKTSI IJ H
QTWXVZcTS [NSY RJ Wñ[JNQQJW (JYYJ K
UFX QTZWI JY IJX XTZQNJWX KJWWñX IZ L
IJXTS S•ZI IJ HQJKX IZ LWN SHJRJSY WfZ
NQ KFQQZY UTZW RJ YNWJW IJ RF QñYMF
TWJNQJJ JY XF RFNS WZIJ XZW RTS GWF
_ /cTZ[WNX QJX ^JZ] OJ RJ IWJXXFN JKK
*S HJ RTRJSY UFW QcñYWTNYJ JY MFZYJ
OJ [NX FZ UQFKTSI IZ HTWWNITW [TNXNS
ITSSñ I cJSYWJ[TNW HJ WJ(JY OFZSJ Tþ I
YñSðGWJX I cZSJ UWNXTS XF[JSY XN GNJ
/cFNRJ QJ XTQJNQ
_ .Q KFN YGJFZ INX OJ FZ LZNHMJYNJV
_ .Q WJXYF ZS RTRJSY XFSX RJ WñUTSIW
HMFSY XN HJQF [FQFN YQF UJNSJ IJ IñUJ
F[JH VZJQVZJ JKKTWY NQ RZWRZWF GWZ

_ (cJXY UTXXNGQJ

/J IJRJZWFNX NRRTGNQJ QcJXUWNY è IJ
GTZHMJ XTZW NFSYJ Qc•NQ']ñ XZW HJYYJ I
ITWñJ VZN INFUWFNY QJ UQFKTSI

_ ;TNQè ZSJ GJQQJ OTZWSñJ WñUñYFN OJ

_ 4ZN RJ WñUTSINY QcMTRRJ TS [TZX FYY

(J UJZ IJ RTYX HTRRJ QJ 'Q VZN WTRUY Q
XJHYJ RJ WJOJYF [NTQJRRJSY IFSX QF WñF
IFNS HTRRJ IFSX QF QZRNðWJ IcZS ñHQFNW
IJX FXXNXJX QJ KJW è HMJ[FQ IJX OZLJX HMF
XFSLQFSYñX QJX YWTNX WFS LX IJ YñRTNSX
QJX IJZ] LJSIFWRJX FZ] IJZ] GTZYX IJ RTS G
WTGJX STNWJX XcFLNYJW JY QJX YòYJX IJ C
KTSI IFSX QcTRGWJ JY XcFWWòYJW XZW RTN
ITZ_J OZWñX VZN F[FNJJSY [JNQQñ UJSIFS Y

/J RJ QJ[FNÆ RJX IJSYX HQFVZFNJSY RJ
GQFNJSY JY SJ XF[FNJJSY Tþ YWTZ[JW RJX
OFRGJX ñYFNJSY KFNGQJX &Z UWJRNJW UF
HMFN HTRRJ ZS UTWYJKFN] YWTU HMFWLñ (
QJ LJûQNJW

1JX IJZ] LJSIFWRJX RcFYYJSIFNJJSY FZ XJ
QZQJ 4S RJ WJRN Y QJX RJSTYYJX (JQF F
XJWWZWJ HTRUQNVZñJ VZcNQX KJWRðWJSY
KFNWJÆ HcñYFN Y ZSJ RFHMNSJ XZW ZSJ RF

3TZX YWF[JWXêRJX ZSJ HTZW NSYñWNJZW
RJ WFSNRF /J QJ[FN QF YòYJ 1J HNJQ ñYFN
HMFZIX IZ XTQJNQ IñHTZUñX UFW QJX QTS
YWFìFNJSY IJ LWFSIX FSLQJX IJ QZRNðWJ F
MFZYX JY XTRGWJX IJ QF UWNXTS .Q KFNXF

3TZX RTSYêRJX ZS JXHFQNJW YTZW SFSY J
XêRJX ZS HTWWNITW UZN X ZS FZYWJ UZN X
ZSJ UTWYJ GXXXJ XcTZ[WNY :S FNW HMFZI
RJ KWFUJW FZ [NXFLJÆ HcñYFN Y QJ XTZ*J
XFQQJ IJX FXXNXJX /cJSYWFN

.Q ^JZY è RTS FUUFWN YNTS ZSJ WZRJZW Ic

1JX GFSVZJYYJX XJ IñUQFHðWJSY GWZ^F
HWFVZðWJSYÆ JY UJSIFSY VZJ OJ YWF
JSYWJ IJZ] RFXXJX IJ UJZUQJ RZWñJX IJ
XJRGQFN Y VZJ OcñYFNX QJ HJSYWJ FZV
'QX VZN KFNXFNJSY RTZ[TNW YTZYJX HJX
HMñJX

*S HJY NSXYFSY OJ RcFUJWïZX VZJ Ocñ
OJ SJ UZX RJ WFUUJQJW Tþ SN VZFSI TS R
&QTXW NQ XJ 'Y ZS LWFSI XNQJSHJ /c
UQFHJ &Z RTRJSY Tþ QJ YZRZQYJ HJXX
HJXXF FZXXN IFSX RJX NIñJX /J HTRUWN
WJRJSY HJ VZJ OJ ScF[FNX KFN Y VZcJSYW
VZcFQTXW VZJ QJ RTRJSY IñHNXNK ñYFN
UTZW JSYJSIWJ RF XJSYJSHJ

1cJ]UQNVZJ VZN UTZW WF IJ QF RFSNðV
[NSY JQQJ SJ RJ HFZXF UFX IJ YJWWJZW
TZ[JWYJXÆ QcFNW JY QJ GWZNY IJ QF [N
IJMTWXÆ QF XFQQJ ñYFN Y HQFNWJ HTRF
WF^TSX IZ XTQJNQ YWFïFNJSY ïè JY Qè Q
HWTNXñJX YFSYûY FQQTSLñJ XZW QJ UQ
XZW QJX YFGQJX YFSYûY GWNXñJ è QcFS
QTXFSLJX ñHQFYFSYX FZ] KJSòYWJX HM
IFSX QcFNW ZS LWFSI UWNXRJ IJ UTZXN

1JX OZLJX FZ KTSI IJ QF XFQQJ F[FN
UWTGFGQJRJSY IJ QF OTNJ IcF[TNW GNJ
UWñXNIJSY ITZHJRJSY ñHQFNWñ UFW QJ
VZJQVZJ HMTXJ IJ HFQRJJY IJ GTSÆ JY Z
HFZXFNY UWJXVZJ LFNJRJSY JS HMNKKT
ZSJ OTQNJ IFRJ JS HMFUJFZ WTXJ UQFHñ
QZN

1JX OZWñX XJZQX UFWFNXXFNJSY GQc
HcñYFN Y FUUFWJRRJSY IJ KFYNLZJ IcF[T
6ZJQVZJX ZSX GêNQQFNJSY 7NJS IFSX
STSïFN Y IJX MTRRJX VZN [NJSSJSY IJ UT
IJ RTWYÆ JY XZW QJX 'LZWJX IJ HJX GT

IJ[NSFNX VZcZSJ LWFSIJ JS[NJ IJ ITWRNW
*S KFHJ IJ RTN ZSJ KJSòYWJ ñYFNY YTZYJ
/cJSYJSIFNX WNWJ XZW QJ VZFN IJX RFWHMI
FZ GTWI IJ QF HWTNXñJ ZSJ OTQNJ UJYNYJ
UñSñYWñJ I cZS WF^TS IJ XTQJNQ OTZFN Y F
KJSYJ IJ QF UNJWWJ

(TRRJSY ZSJ NIñJ XNSNXYWJ FZWFN Y JQQ
YFSY IJ LWFHNJZXJX XJSXFYNTSXÆ\$.STSiñ
RJ KZY NRUTXXNGQJ IJ UJSXJW è FZYWJ HMT
QcJXUñWFSHJ [NSY WF^TSSJW JS RTN HTRR.
RTNÆ JY HTS'FSY OcFYYJSINX RF XJSYJSH
QF IñQN[WFSHJ JY QF [NJ

(JUJSIFSY RTS F[THFY FWWN[F 4S QcFYY
IJ IñOJZSJW HTUNJZXJRJSY JY IJ GTS FUUñY
UQFHJ NQ XJ UJSHMF [JWX RTN F[JH ZS XTZV
_ /cJXUðWJ RJINY NQ

_ 3cJXY HJ UFXÆ\$ WñUTSINX OJ QñLJW JY
_ 4ZN WJUWNY NQÆ OJSJXFNX WNJS JSH
RFNXNQX FZWTSY XFSXITZYJ ñHFWYñ QF UW
HJ SJ XJWF VZJ QJX YWF[FZ] KTW HñX è UJWU

_ 6ZJ INYJX [TZX Qè RTSXNJZWÆ\$ WñUQ
UQZYûY HJSY KTNX QF RTWYÆ

4ZN QF RTWYÆ _ *Y I cFNQQJZWX RJ WI
VZJQQJ [TN] NSYñWNJZWJ VZcJXY HJ VZJ O
& Y TS OFRFNX UWTSTSHñ XJSYJSHJ IJ RTW
RNSZNY FZ] (FRGJFZ] IFSX ZSJ XFQQJ XTR
UFW ZSJ KWTNIJ SZNY IJ UQZNJ I cMN[JWÆ\$ 2
MZNY MJZWJX IZ RFYNS ZS XN GJFZ OTZW H
NRUTXXNGQJÆ *Y RJX^JZ] WJ[JSFNJSY XJ']
OFZSJ FZ XTQJNQ

9TZY è HTZU QJ UWñXNIJSY VZN ScFYYJS
RcNS[NYF è RJ QJ[JW 1F YWTZUJ UTWYF QJ
UFW ZSRTZ[JRJSY ñQJHYWNVZJ YTZYJ QcFX
FZ RòRJ NSXYFSY :SJ 'LZWJ NSXNLSN'FSYJ
è ZSJ YFGQJ FZ IJXXTZX IZ YWNGZSFQ Hcñ

LWJ)JW UWN Y QF UFWTQJ JY QZY QJ [JW
UWTSTSHñ JS RTS FGXJSHJ :SJ XZJZW KV
RJX RJRGWJXÆ OJ RcFUUZ^FN FZ RZW U
_ &[THFY F[J_ [TZX VZJQVZJ HMTXJ è II
YNTS IJ QF UJNSJÆ\$ IJRFSIF QJ UWñXNIJ
/cFZWFX JZ RTN YTZY è INWJ RFNX
QFSLZJ WJXYF HTQQñJ è RTS UFQFNX
1J IñKJSXJZW XJ QJ[F
/J HTRUWNX VZcNQ HMJWHMFNY è FYYñ
OZW^ JY è RJYYWJ IJXXTZX FZ QNJZ IJ Q
VZFNY QcFZYWJ UJNSJ HJQQJ VZJ OcF[F
JXUñWJW
. QKFQQZY VZJ QcNSINLSFYNTSK Y GN
è YWF[JWX QJX RNQQJñRTYNTSX VZN XJ I
/J [TZQZX WñUñYJW è MFZYJ [TN] HJ VZJ O
5QZYûY HJSY KTNX QFRTWYÆ 2FNX QcMF
UZX VZJ QcFWWòYJW WZIJRJSY UFW QJ G
KTWHJ HTS[ZQXN[JÆ 3TSÆ
1J UWTHZWJZW LñSñWFQ HTRGFYYNY C
F[JH ZSJ XFYNXKFHYNTS XYZUNIJ 5ZNX C
NQX WJSYWðWJSY JY QJ UWñXNIJSY RJ C
_ (TSIFRSñ è RTWYÆ INY QF KTZQJÆ
RcJRRJSFNY YTZY HJ UJZUQJ XJ WZF XZ
KWFHFX IcZS ñIN'HJ VZN XJ IñRTQNY 2TN
XYZUñKFNY :SJ Wñ[TQZYNTS [JSFNY IJ X
QcFWWòY IJ RTWY OJ RcñYFNX XJSYN WJ
QJ RòRJ RNQNJZ VZJ QJX FZYWJX MTRR
INXYNSLZFNX HQFNWJRJSY HTRRJ ZSJ H
JY RTN 7NJS SJ RcFUUFWFNXXFNY UQZX
VZcFZUFWF[FSY (JX QFWLJX KJSòYWJX
XTQJNQ HJ HNJQ UZW HJYYJ OTQNJ (JZ
UêQJ IJ QF HTZQJZW IcZS QNSHJZQ (JX M
HJX JSKFSYX VZN XJ UWJXXFNJSY XZW I
YWTZ[FNX IJX FNWX IJ KFSYûRJX

&Z G F X I J Q ç J X H F Q N J W Z S J S T N W J J Y X F Q J
Y J S I F N Y & Z R T R J S Y I ç ^ R T S Y J W O J W J L F W I F
Q F U Q F H J _ : S H T S I F R S ñ è R T W Y Æ H W N F N J S
H T Z W F S Y [J W X Q F [T N Y Z W J & Y W F [J W X Q J S Z
X ç ò Y W J N S Y J W U T X ñ J S Y W J Q J X H M T X J X J Y R
O J Z S J X ' Q Q J X V Z N R J X Z N [F N J S Y F [J H I J X ^ J Z
I N Y Q F U Q Z X O J Z S J J S G F Y Y F S Y I J X R F N S X
X J R F N S J X Æ

...

(TSIFRSñ è RTWYÆ

*M GNJS UTZWVIZKNMSTRÆ\$ RJ WFUUJ
QcF[TNW QZ IFSX OJ SJ XFNX VZJQ QN[W
IJ GTQJX MTRRJJX XTSY YTZX HTSIFRSñ
IJX XZWXNX N6Zlç' FNK NQ ITSH IJ XN HM
XNYZFYNTSÆ\$

)JUZNX QcMJZWJ Tp RTS FWWòY RcF ñYñ
XTSY RTWYX VZN XcFWWFSLJFNJSY UTZW
GNJS RcTSY IJ[FSHñ VZN OJZSJX QNGWJ
GNJS FQQJW [TNW YJQ OTZW YTRGJW RF
(TRGNJS IcNHN Qè UJZY òYWJ VZN RFWH
LWFSI FNW JSYWJSY JY XTWYJSY è QJZW
WTSY JSHTWJÆ

*Y UZNX VZcJXY HJ VZJ QF [NJ F ITSH
UTZW RTNÆ\$ *S [ñWNYñ QJ OTZW XTRG
HFHMTY QF UTWYNTS IJ GTZNQQTS RFNL
LFQñWNJSX òYWJ WZIT^ñ RTN VZN XZNX
òYWJ GWZYFQNXñ IJX LZNH MJYNJWX JY I
UFX [TNW ZS òYWJ MZRFNS VZN RJ HWTNJ
è VZN OJ QJ WJSIJ XFSX HJXXJ YWJXXFN
JYIJHJVZcTSRJ KJWFÆ [TNQè è UJZ UWò
UZNXXJ RcJSQJ[JW QJ GTZW WJFZ

&MÆ ScNRUTWYJ HcJXY MTWWNGQJÆ

• ;

1F [TNYZWJ STNWJ RJ YWFSXUTWYF NHN
;ZIJQTNS HJY ñIN'HJF VZJQVZJRFOJX
QḥMTWN_TS FZKWTSYIḥZSJHTQQNSJ J
HMTXJ IJ XTS FSHNJSSJ XUQJSIJZW ZS
WTN 2FNX è RJXZWJ VZJ [TZX FUUWTHM
RFXZWJ 1JX UNLSTSX IñLWFIñX GQJXXJ
VZTN IJ MTSYJZ] JY IḥFUUFZ[WN XFQNY H
TS INWFNY VZJ QJX RZWX TSY ZSJ QḍUW
IJ LQFHJX FZ] KJSòYWJXÆ RFNX IJ RFXX
JSYWJ HWTNXñX FZ]VZJQXXJHTQQJ ñè J
IḥZS L FQñWNJSTZ IḥZS KTZ
(ḥJXY QF [NJ [ZJ IJ UWḍX

;

& UJNSJ FWWN[ñ IJX RFNSX IJ KJW XcJRU
RZQYNUQNF QJX UWñHFZYNTSXÆ UTNSY
HMJYYJ UTZW RJXIFRNXTXÆ IZBTWJUIðHJ
IJXFH IJ YTNQJ è [TNQZWJ JRUWNXTSSF
IFNY IJ RF [NJ /J RcñYFNX UTZW[Z JS HFX
F[TNW UTZW XN]TZ XJU YXJRFNSJX HJYYJ
NRUTWYFNY IJ RJ HTSXJW[JW XFNS JY XF
1JX UWJRNJWX OTZWX TS RJ YWFNYF F
RcñYFNY MTWWNGQJ 1JX ñLFWIX I cZS LZ
KFZI 5FW GTSMJZW FZ GTZY IJ UJZIJ OTZ
QJ IJXXZXÆ NQX RJ HTSKTSINWJSY F[JH
IFSX ZSJ HTRRZSJ GWZYFQNYñ JY ScJZV
YNSHYNTSX NSFHHTZYZRñJX IJ UTQNYJX
XFSX HJXXJ QJ GTZWWJFZ XTZX QJX ^JZ
XJZQJ FRñQNTW FYNTS 2F OJZSJXXJ RF
QcFZRûSNJW IJ QF UWNXTS JY XZWYTZY
VZJ OcFIWJXXFN FZ HTSHNJWLJ VZN SJ
[WNWJSY QF UWTRJSFIJ ZSJ KTNX UFW XJ
IñYJSZX JY 'WJSY INXUFWFöYWJ QF HFRM
&UWðX GNJS IJX MñXNYFYNTSX TS RcF F
IZ UFUNJW IJX UQZRJX JY ZSJ QFRUJ IJ S
9TZX QJX INRFSHMJX FUWðX QF RJXXJ
QJ UWñFZ è QcMJZWJ IJ QF WñHWñFYNT
IñYJSZXÆ NQ QJ KFZY GNJS .QX XTSY
WFGQJX .QX RJ HTSYJSY QJZWXYTZWX
RFNX OJ XFNX VZcNQX XJ [FSYJSY .QX Rc
LTYWèTZXHFNQQHITWRNINTQXSIJXJSY (cJXY
QFSLZJ JSYñJ XZW QF QFSLZJ LñSñWFQJ
IcJ]HWTNXXFSHJ MNIJZXJ HTRRJ ZSJ [J
ZSJ ñSJWLNJ XNSLZQNðWJ ZS NQYFTMJ
WFNXNSñ XZMZ QFSWXXZVFQJHMZRNNS QF [J

òYWJ UJSIZ HTRRJ XN QF HTWIJ IZ LNGJY
YTZX QJX UJSIZX 1F YòYJ IçZS [TQFJXTWWF IJZ
GTSSWZFSIJQQJRñINYJ WFNXTSSJQFY HTSX
YWTSHVFSIQJGTZWWJFZQFHTZUJ 6ZJQVZJ
IJ[FZIJ[NQCHFAEMZBNWZISJMNJYWJ IJ HMNKKT
SNJWF RJSYJZFXQFSLZJ Æ JY UZNX UFWYTZ
NSXYFSY IJX RTYX GN_FWWJX R^XYñWNJZ
[JSZX TS SJ XFNYIYFPAJGTZWQFJHZZQF
RTWQF UQFHQFWUQFHJ IJX J]ñHZYNTSX 4S I
HWFUFZIX JY IJX FWFNLSñJX 6ZFSITS JSYJ
QFSLZJ HJQFKFNY QcJKKJY IJ VZJQVZJHMT
IWJZ] IçZSJ QNFXXJ IJ MFNQQT SX VZJ QcTS
[TZX

)Z RTNSX HJX MTRRJX Qè RJ UQFNLSJSY
XJZQX 1JX LJûQNJWX QJX LZNHMJYNJWX
SJ QJZW JS [JZ] UFX _HFZXJSY JY WNJSY J
IJ[FSY RTN HTRRJ IçZSJ HMTXJ

;.

/J RJ XZNX INYÆ

_ 5ZN XVZJ OcFN QJ RT^JS I cñHWNWJ U
OJ UFXÆ\$ 2FNX VZTN ñHWNWJÆ\$ 5WNX J
UNJWWJ SZJJY KWTNIJ XFSX QNGJWYñU
UTZW RJX ^JZ] UTZW ZSNVZJ INXYWFHY
THHZUñ YTZY QJ OTZW è XZN[WJ QF RFW
GQFSHMêYWJ VZJ QJ OZIFX IJ RF UTWYJ I
QJ RZW XTRGWJ JY HTRRJ OJ QJ INXFNX
XJZQ F[JH ZSJ NIñJ ZSJ NIñJ IJ HWNRJ JY
RJZWYWJJY IJ RTWYÆ JXY HJ VZJ OJ UZ
è INWJ RTN VZN ScFN UQZX WNJS è KFNWJ
YWTZ[JWFN OJ IFSX HJ HJW[JFZ (ñYWN JY
I còYWJ ñHWN YÆ\$

5TZWVZTN STSÆ\$ 8N YTZY FZYTZW IJ F
IñHTQTWñ Sc^ F Y NQ UFX JS RTN ZSJ YJ
YWFLñINJÆ\$ (JYYJ NIñJ '])J VZN RJ UTXXð
JQQJ UFX è RTN è HMFVZJ MJZWJ è HMFV
STZ[JQQJ KTW RJ YTZOTZWX UQZX MNIJZ
è RJXZWJ VZJ QJ YJWRJ FUUWTHMJÆ\$ 5T
OJ UFX IJ RJ INWJ è RTN RòRJ YTZY HJ V
[NTQJSY JY I cNSHTSSZ IFSX QF XNYZFY N
[TNQèÆ\$ (JWYJX QF RFYNðWJ JXY WNHM
RF [NJ NQ ^ FZWF GNJS JSHTWJ IFSX QJX
YJWWJZW X IFSX QJX YTWYZWJX VZN QF V
è QF IJWSNðWJ IJ VZTN ZXJW HJYYJ UQZR
)cFNQQJZWX HJX FSLTNXXJX QJ XJZQ RT
HcJXY IJ QJX TGXJW[JW JY QJX UJNSIWJ

*Y UZNX HJ VZJ OcñHWNWFN FNSXN SJX
(JOTZWSFQ IJ RJX XTZKKWFSHJX MJZWJ
RNSZYJ XZUUQNHJ UFW XZUUQNHJ XN C
OZXVZcFZ RTRJSY T p M QX RJ XN R UFS X XNGC

IJ HTSYNSZJW HJYYJ MNXYTNWJ SñHJXXF
RFNX FZXXN HTRUQđYJ VZJ UTXXNGQJ IJ RJ
UTWYJWF Y JQQJ UTNSY F[JH JQQJ ZS LWFS
RJSYÆ\$3c^FZW FNY NQUFX IFSX HJ UWTHđX
FLTSNXFSYJ IFSX HJYYJ UWTLWJXXNTS YTZ
ITZQJZWX IFSX HJYYJ JXUđHJ IçFZYTUXNJ
HTSIFRSñ UQZX IçZSJ QJİTS UTZW HJZ] VZN
5JZY òYWJ HJYYJ QJHYZWJ QJZW WJSIWF Y
LđWJ VZFSI NQ XcFLNWF VZJQVZJ FZYWJ KT
VZN UJSXJ ZSJ YòYJ IçMTRRJ IFSX HJ VZcN
GFQFSHJ IJ QF OZXYNHJÆ\$5JZY òYWJ ScTS
QJX RFQMJZWJZ] è HJYYJ QJSYJ XZHHJXXN
WJSKJWRJ QF KTW RZQJ J]UñINYN[J IçZS FV
XTSY NQX OFRFNX XJZQJRJSY FWWòYñX è H
VZJ IFSX QcMTRRJ VZcNQX WJYWFSHMJSY N
ZSJ NSYJQQNLJSHJ VZN F[FNY HTRUYñ XZW C
XcJXY UTNSY INXUTXñJ UTZW QF RTWYÆ\$3T
YTZY HJQF VZJ QF HMZYJ [JWYNHFQJ IçZS H
JY UJSXJSY XFSX ITZYJ VZJ UTZW QJ HTSIFI
F[FSY WNJS FUWđX

(JX KJZNQQJX QJX IñYWTRUJWTSY 5ZGQ
OTZW JQQJX FWWòYJWTSY VZJQVZJX RTRJS
XTZKKWFSHJX IJ QcJXUWNYÆ HFW HJ XTSY I
İTSSJSY UFX .QX XTSY YWNTRUMFSYX IJ U
UWJXVZJ KFNWJ XTZKKWNW QJ HTWUX *MÆ
XcFLNYÆ 6ZcJXY HJ VZJ QF ITZQJZWUM^XN
RTWFQJÆ -TWWJZW JY UNYNñ IJX QTNX KFN
IWF JY UJZY òYWJ HJX RñRTNWJX IJWSNJV
RNXñWFGQJ ^FZWTSY NQX HTSYWNGZñp _

&RTNSX VZcFUWđX RF RTWY QJ [JSY SJ OTZ
F[JH HJX RTWHJFZ] IJ UFUNJW XTZNQQñX IJ
ScFNQQJSY UTZWWNW è QF UQZNJ HTQQñX J
IçZS LZNHMJYNJW

;
...

6ZJ HJ VZJ OcñHWNX NHN UZNXXJ òYWJ Z
VZJ HJQF FWWòYJ QJ OZLJ UWòY è OZLJ
RFQMJZWJZ] NSSTHJSYXTZ HTZUFGQJX
OJ XZNX HTSIFRSñ UTZWVZTNÆ\$ è VZTN
6ZFSl RF YòYJ FZWF ñYñ HTZUñJ VZcJX
KFNY VZcTS JS HTZUJ I cFZYWJXÆ\$ *XY H
UJSXJW HJX KTQNJXÆ\$ /JYJW GFX QcñHM
RTSYñÆ OJ [TZX IJRFSIJ ZS UJZ HJ VZN R
6ZTNÆ QJ XTQJNQ QJ UWNSYJRUX
(JZWX QJX TNXJFZ] VZN Xcñ[JNQQJSY Q
FWGWJX QFSFYZWJ QFQNGJWYñ QF[N.
&MÆ HcJXY RTN VZcNQ KFZIWFNY XfZ
VZJHJQFSJXJUJZY VZcNQKFZIWFRTZW
UJZY òYWJ VZJHJQF JXY FNSXNÆ\$ 4)N.
GWNXJW QF YòYJ FZ RZW IJ XTS HFHMTYÆ

; . . .

(TRUYTSX HJ VZN RJ WJXYJ

9WTNX OTZWX IJ IñQFN FUWðX QcFWWð
[TN JS HFXXFYNTS

-ZNY OTZWX I cTZGQN FZ UFWVZJY IJ QF
VZTN QN ð HJXR RJ NQX INXJSY XTSY JS[T
SNXYWJ

6ZNS_J OTZWX I cFYYJSYJH MJ_ QJRNSI
RJSY UFX VZcJQQJX J]NXYJSY JY VZN H
QJX YWFSXRJYYWJ FUWðX J]FRJS è QF H

1è HQFXXJRJSY SZRñWTYFLJ JSWJL
LZNQQTYNSJJXYJSHTRGWñJ JYHMFHZS
YTZW

6ZNS_J OTZWX UTZW [JNQQJW è HJ VZc
IJ UFXXJ IWTNY

*S'S QF HTZW XcFXXJRGQJ I cTWINSFI
[NSLY UTZW[TNX JS RFXXJ JY WJS[TNJ Q
WJS[TNJ FZ UWTHZWJZW LñSñWFQ VZN W
OTZWX

1J RFYNS IZ VZFYWNðRJ OTZW QJ XZG
LñSñWFQ XJ INY JS RJYYFSY XF HWF[FY
VZJ HJYYJ FKKFNWJ 'SNXXJ _ &QTX XN
ScF UFX VZJQVZJ IñOJZSJW I cFRNX VZN C
I cJ]ñHZYNTS JXY RNSZYñ WñINLñ RNX F
QJSIJRFNS IðX QcFZGJ TS JSYJSI IFSX Q
HQTZJW ZSJ HMFWUJSYJ JY IFSX QJX HFV
[TN] IJX HWNJZW XJSWTZñX

*S YTZY XN] XJRFNSJX 1F UJYNYJ 'QQJ

4W [TNQè HNSV XJRFNSJX FZ RTNSX X
HTRUYJW VZJ OJ XZNX IFSX HJ HFGFSTS
XJRGQJ VZcNQ ^ F YWTNX OTZWX HcñYFN

. =

/J [NJSX IJ KFNWJ RTS YJXYFRJSY
& VZTN GTSÆ\$ /J XZNX HTSIFRSñ FZ] KW
OcFN ^XZ)WF è UJNSJ 1F LZNQQTYNSJ H
/J QFNXXJ ZSJ RðWJ OJ QFNXXJ ZSJ K
JSKFSY
:SJ UJYNYJ 'QQJ IJ YWTNX FSX ITZHJ
LWFSIX ^JZ] STNWX JY IJ QTS LX HMJ[JZ] H
*QQJ F[FNY IJZ] FSX JY ZS RTNX VZFSI
IJWSNðWJ KTNX
&NSXN FUWðX RF RTWY YWTNX KJRRJ
XFSX UðWJÆ YWTNX TWUMJQNSJX IJ IN
[JZ[JX IZ KFNY IJ QF QTN
/cFIRJYX VZJ OJ XTNX OZXYJRJSY UZS
VZcTSY JQQJX KFNYÆ\$ 3cNRUTWYJÆ T
WZNSJÆ HcJXY QF OZXYNHJ
(J ScJXY UFX VZJ RF UFZ[WJ [NJNQJ
JQQJ FXTN]FSYJ VZFYWJ FSX JQQJ RTZ
[F VZJQVZJX OTZWX JSHTWJ UTZW[Z VZJ
RJSY JQQJ FNY ZS UJZ IJ HJSIWJ HMFZIJIF
JQQJ SJ INWF WNJS
2F KJRRJSJ RcNSVZNðYJ UFX STS UQZ
IcZSJ RFZ[FNXJ XFSYñ JY IcZS JXUWNY
FZXN
& RTNSX VZcJQQJ SJ IJ[NJSSJ KTQQJ
[N[WJÆ RFNX IZ RTNSX QcNSYJQQNLJS
ITWY JQQJ JXY HTRRJ RTWYJ
2FNX RF 'QQJ RTS JSKFSY RF UFZ[WJ
WNY VZN OTZJ VZN HMFSYJ è HJYYJ MJ
HcJXY HJQQJ Qè VZN RJ KFNY RFQÆ

=

;TNHN HJ VZJ HcJXY VZJ RTS HFHMTYÆ
-ZNY UNJIX HFWWñXÆ VZFYWJ RZWFN
VZN XcFUUZNJSY è FSLQJ IWTNY XZW ZS U
IcZS IJLWñ FZ IJXXZX IZ HTWWNITW J]YñV
& IWTNYJ IJ QF UTWYJ JS JSYWFSY ZS
RJSY VZN KFNY QF IñWNXNTS IcZSJ FQHû
IJ UFNQQJ Tþ QJ UWNXTSSNJW JXY HJSXñ
IcZS UFSYFQTS IJ YTNQJ JY IcZSJ [JXYJ IJ
ñYñ
&Z IJXXZX IJ RF YòYJ JS LZNXJ IJ HNJQ
JSTLN [JHcJXY FNSXN VZJ HJQF XcFUUJ
IcñUFNXXJX YTNQJX IcFWFNLSñJ UJSIJSY
)Z WJXYJ UFX IJ KJSòYWJX UFX RòRJ I
UTWYJ Tþ QJ KJW HFHMJ QJ GTNX
/J RJ YWTRUJÆ FZ HJSYWJ IJ QF UTWY
TZ [JWYZWJ IJ SJZK UTZHJX HFWWñX HT
HWTN] JY VZJ QJ LZNHMJYNJW UJZY KJW
&Z IJMTWX ZS FXXJ_ QTSL HTWWNITV
RT^JS IJ XTZUNWFZ] ñYWTNYX FZ MFZY I
HTRUFWYNRJ SYX IJ RFïTSSJWNJ VZN HT
JZ] UFW ZSJ XñWNJ IJ UTWYJX HNSYWñJX
HJX HTRUFWYNRJ SYX XJWY JS VZJQVZJ X
ZS HFHMTY UFWJNQ FZ RNJS (cJXY IFSX
RJY QJX KTWïFYX HTSIFRSñX UFW QJ INV
è IJX UJNSJX IJ INXHNUQNSJ 1JX YWTNX
XTSY WñXJW [ñX FZ] HTSIFRSñX è RTWY U
[TNXNSX IJ QF LJûQJ NQX XTSY UQZX HTR
(JX HFHMTYX XTSY YTZY HJ VZN WJXYJ
IJ 'NHòYWJ YJQ VZcNQ KZY GêYN IFSX QJ
HFWINSFQ IJ <NSHMJXYJW QJRòRJ VZN'
/cFN JSYJSIZ INWH ZWQFZJ XTSY [JSZX RJ

QçFZYWJ OTZW IFSX RF QTLJ JY VZN RJ WJL
HTRRJ ZSJ GòYJ IJ QF RñSFLJWNJ 1J LZNHM
XTZX

/çTZGQNFNX IJ INWJ VZçNQ ^ F SZNY JY O
IJ LFWIJ è QF UTWYJ IJ RTS HFHMTY JY VZJ
UJZ[JSY XJ QJ[JW [JWX QF QZHFWSJ HFWWñJ
IJZ] ^JZ]'JX YTZOTZWX TZ[JWYX

)Z WJXYJ TS XZUUTXJ VZçNQ ^ F IJ QçFNW
HJYYJ GTöYJ IJ UNJWWJ

= .

5ZNXVZJ QJ OTZW SJ UFWFöY UFX JSHTW
.Q RcJXY [JSZ ZSJ NIñJ /J RJ XZNX QJ[ñ J
QFRUJ XZW QJX VZFYWJ RZWX IJ RF HJQQ
IcñHWNYZWJX IJ IJXXNSX IJ 'LZWJX GN
XJ RòQJSY JY XcJKKFHJSY QJX ZSX QJX I
HMFVZJ HTSIFRSñ FNY [TZQZ QFNXXJW
(cJXY IZ HWF^TS IJ QF HWFNJ IZ HMFWG
GQFSHMJX LWNXJX XTZ[JSY IJ UWTKTS
UNJWWJ ïè JY Qè IJX HFWFHYðWJX WTZ
F[JH IZ XFSL (JWYJX XN OcF[FNX QcJXU
IWFNX NSYñWòY è HJQN[WJ ñYWFSLJ VZN
è RJX ^JZ] XZW HMFVZJ UNJWWJ IJ HJ HF
WJHTRUTXJW ZS YTZY IJ HJX KWFLRJSYX
QF IFQQJÆ è WJYWTZ[JW HMFVZJ MTRRJ
WJSIWJ QJ XJSX JY QF [NJ è HJX NSXHWN
UMWFXJX IñRJRGWñJX è HJX RTYX YWT
YòYJ HTRRJ HJZ] VZN QJX TSY ñHWN YX
& QF MFZYJZW IJ RTS HMJ[JY NQ ^ F IJZ
RñX UJWHñX I cZSJ (ðHMJ&~~RTYZW UTXWZ QÆ~~
1J RFQMJZWJZ] SJ UWJSFNY UFX ZS QTSL
& HûYñ ZSJ JXUðHJ IJ HMFUJFZ è YWT
ZSJ UJYN YJ 'LZWJ LWTXXNðWJRJSY IJXXN
RTYX;~~Æ~~[J QcJR UJWJZWÆ
*SHTWJ IJX H•ZWX JS(FRRñX F[JH HJY
HFWFHYñWNXYNVZJ I/~~FSNXZSJYUONFTSÆ~~ 2
)FS[N/~~S~~^WSIU
8ZW QJ RZW TUUTXñ TS5~~QUNY[HNSS~~TYÆ
RFOZXHZQJ JXY GWTIñ I cFWFGJXVZJX JY
:SHTZUQJY I cZSJ HMFSTXTS TGXHðSJ
:S GTSSJY IJ QNGJWYñ XHZQUYñ FXXJ_
QF UNJWWJ F[JH HJHTW~~UXXFXZKÆ~~ZGQNV

(cñYFNY ZS IJX VZFYWJ XTZX T)HNJWX IJ QF
OJZSJ MTRRJÆ 6ZJ QJZWX UWñYJSIZJX SñH
XTSY MNIJZXJXÆ UTZW ZSJ NIñJ UTZW ZSJ
FGXYWFHYNTS HJYYJ MTWWNGQJ WñFQNY
YNSJÆ *Y RTN VZNRJUQFNLSFNX RTN RNX
ZS [ñWNYFGQJ HWNRJ VZN FN [JWXñ IZ XFSL
/J S cNWFN UFX UQZX QTNS IFSX RF WJHMJ
IJ [TNW HWF^TSSñJ JS GQFSH FZ HTNS IZ F
ñUTZ[FSYFGQJ QF 'LZWJ IJ HJY ñHMFKFZIV
JXY XJ IWJXXJ UJZY òYWJ UTZW RTN _ 1FQ
YTRGJW IJX RFNSX

= ..

/J XZNX WJ[JSZ RcFXXJTNW UWñHNUNYFF
YòYJIFSX QJXLJSTZ] 5ZNX RTS JKKWTNI
JY ZSJ ñYWFSLJ HZWNTXNYñ RcF WJUWN
IJ RTS RZW

& HûYñ IZ STR IJ 5FUF[TNSJ OcFN FWW
YTNQJ I cFWFNLSñJ YTZY ñUFNXXNJ UFW
è QcFSLQJ IJ QF RZWFNQQJ 8TZX HJYYJ
TZ HNSV STRX UFWKFNYJRJSY QNXNGQJ
SJ WJXYJ WNJS VZcZSJ YFHTSXZ W QJ RZ
5YS\±_Z _ /±Z2±VT_Z _ ±UT±_Za
/cFN QZ HJX STRX JY QJX QZLZGWJX XTZ
)FZYZS HJQZN VZN F HTZUñ XTS KWðWJ
FQQFNY QF SZNY IFSX 5FWNX OJYFSY QF
QJ YWTSH IFSX ZS ñLTZYÆ 5TZQFNS HJ
KJRRJÆ /JFS 2FWYNS HJQZN VZN F YNV
è XTS UðWJ FZ RTRJSY Tþ QJ [NJNQQFWI
(FXYFNSL HJ RñIJHNS VZN F JRUTNXTSS
XTNLSFSY IFSX HJYYJ IJWSNðWJ RFQFIN
QNJZIJ WJRðIJ QZN WJITSSFN YIZ UTNXT
Qè 5FUF[TNSJ QcMTWWNGQJ KTZ VZN YZ
HTZYJFZ XZW QF YòYJÆ

;TNQè RJ INXFNX OJ JY ZS KWNXXTS
IFSX QJX WJNSX [TNQè VZJQX TSY ñYñ F
HJYYJHJQQZQJ (cJXYNHX XZW QFRòRJ
UJSXñ QJZWX IJWSNðWJX UJSXñJX HJX
JY IJ XFSLÆ HcJXY FZYTZW IJ HJ RZW I
VZJ QJZWX IJWSNJWX UFX TSY YTZW SñH
KFZ[J .QX XJ XTSY XZHHñIñ è IJ HTZWYX
VZJ HJ HFHMTY SJ IñXJR UQNY UFX .QX
HMFZIJ JY HcJXY è RTN VZcNQX QcTSY Q
QJX WJOTNSIWJ FZ HNRJYNðWJ IJ (QFRFV

GNJSÆ

/J SJXZNXSN[NXNTSSFNWJ SNXZUJWXYM
VZJ HJX NIñJX RJ ITSSFNJSY ZS FHHðX IJ 'ç
UJSIFSY VZJ OJ Wò[FNX FNSXN NQ RçF XJRG
HJX STRX KFYFQX ñYFNJSY ñHWNXYX F[JH IZK
ZS YNSYJRJSY IJ UQZX JS UQZX UWñHNUNYñ
TWJNQQJXÆ ZSJ QZJZW WTZXXJ F WJRUQN
RçF UFWZ VZJ QJ HFHMTY ñYFNY UQJNS IçM
ñYWFSLJX VZN UTWYFNJSY QJZW YòYJ IFSX
QF UTWYFNJSY UFW QF GTZHMJ UFWHJ VZçN
[JQZWJ 9TZXRJRTSYWFNJSY QJUTNSL J]H

/çFN KJWRñ QJX ^JZ] F[JH MTWWJZW FQTV
INXYN SHYJRJSY

7ò[J [NXNTS TZ WñFQNYñ OJ XJWFNX IJ
NRUWJXXNTS GWZXVZJ SJ RçJ Y Wñ[JNQQñ è
IJ YTRGJW è QF WJS[JWXJ QTWXVZJ OcFN X
RTS UNJI SZ ZS [JSYWJ KWTNI JY IJX UFYYJX
QçFWFNLSñJ VZJ OcF[FNX IñWFSLñJ JY VZN X

(JQF RçF IñUTXXñIñ _ 4 QJX ñUTZ[FSYFGQ
_ 3TS HçñYFNY ZSJ KZRñJ ZSJ NRFLNSFYNT
[NIJ JY HTS[ZQXNK (MNRðWJ è QF 2FHGJYM
RTWYX HJZ] Qè XZWYTZY .QX XTSY GNJS H
XñUZQHWJ (J ScJXY UFX Qè ZSJ UWNXTS ITS
RJSY XJ KFN Y NQ ITSH VZJ OcFNJ JZ UJZW FN

1F UTWYJ IZ YTRGJFZ SJ XçTZ[WJ UFX JS IJ

=...

/cFN[Z HJX OTZWX UFXXñX ZSJ HMTXJ M
.Q ñYFNY è UJNSJ OTZW JY QF UWNXTS
JSYJSIFNY TZ[WNW JY KJWRJW QJX QTZY
[JWWTZX JY QJX HFIJSFX IJ KJW HFWNQQ
HQJKX JSYWJ HMTVZñX è QF HJNSYZWJ IJ
JXH FQNJWX IZ MFZY JS GFX XTZX IJX UFX
[TN] XcFUUJQJW JY XJ WñUTSIWJ IJX IJZ
HTWWNITWX 2JX [TNXNSX IJ HFHMTY QJ
ñYFNJSY UQZX LFNX VZcè QcTWINSFNWJ
HMFSYJW HTZWNW IFSXJW

2TN XJZQ RZJY IFSX HJ [FHFWRJ XJZQ
HJ YZRZQYJ ñYTSSñ JY FYYJSYNK OcñHT
:S LJûQNJW UFXXF

/J RJ MFXFWIFN è QcFUUJQJW JY è QZN
KòYJ IFSX QF UWNXTS

_ +òYJ XN QcTS [JZYÆ RJ WñUTSINY I
VZcTS KJWWJ QJX KTWïFYX VZN ITN[JSY U
QTS ;TZQJ_ [TZX [TNWÆ\$ HJQF [TZX FRZ
(cñYFNY JS JKKJY UTZW ZS WJHQZX XT
YZSJ VZcZS XUJHYFHQJ XN TINJZ] VZcN
XJRJSY

1J LZNHMJYNJW UWNY QJX UWñHFZYNT
WJW IJRTN UZNXRJHTSIZNXNY IFSX ZSJ
FGXTQZRJSY IñRJZGQñJ VZN F[FNY ZSJ I
ZSJ [ñWNYFGQJ KJSòYWJ è MFZYJZW IcFU
TS FUJWHJ[FNY WñJQQJRJSY QJ HNJQ

_ 9JSJ_ RJINY NQ IcNHN [TZX [JWWJ_
;TZX XJWJ_ XJZQ IFSX [TYWJ QTLJ HTRR

5ZNX NQ XTWYNY JY WJKJWRF XZW RT
[JWWTZX

1F KJSòYWJ ITSSFN Y XZW ZSJ HTZW H

JY FZYTZW IJ QFVZJQQJ XcñQJ[FNY IJX VZF
ZSJ RZWFNQQJ ZS LWFSI GêYNRJSY IJ UNJ
ñYFLJX 7NJSIJ UQZXIñLWFIñ IJ UQZX SZ IJ
è Qc•NQ VZJ HJYYJ VZFIWZUQJ KFïFIJ UJWHñ
IJ KJSòYWJXLWNQQñJXFZ]VZJQQJXXJYJSF
MFZY ZSJKTZQJ IJ[NXFLJX RFNLWJX JY GQ
ZSXFZ IJXXZX IJX FZYWJX HTRRJ QJX UNJW
YTZX UTZW FNSXN INWJ JSHFIWñX IFSX QJX
IJX GFWWJFZ]IJ KJW (cñYFNJSY QJX UWNXT
IJ QF HñWñRTSNJ JS FYYJSIFS Y QJZW OTZW
J YINY IJX êRJX JS UJNSJ FZ]XTZUNWFZ]IZ
ITSSJSY XZW QcJSKJW

9TZX WJLFWIFNJSY JS XNQJSHJ QF HTZW
FYYJSIFNJSY 5FWRN HJX 'LZWJX ñYJNSYJX
GWNQQFNJSY VZJQVZJX ^JZ]UJWïFSYX JY [N
IJ KJZ

1JHFWWñIJ UWNXTSX VZNJS[JQTU UJ QF H
UFX XZW QZN RòRJ :S IJX VZFYWJ UFSX IJ
VZN WJLFWIJ QJ QJ[FSY JXY HTZUñ [JWX XT
WFYYFHMJFZ UFS [TNXNS VZJ UFW ZSJ LWNQ
XcTZ[WJ XZW ZSJ XJHTSIJ HTZW UQZX UJYN
JY HTRRJ JQQJ GQTVZñJ IJ RZWX JY IJ UNLS

9TZY FZYTZW IJ QF HTZW UWN SHNUFQJ IJ
XcFITXXJSY è QF RZWFNQQJ &Z RNQNJZ XJ
KJW HTZW GñJ IJXYNSñJ è UTWYJW ZSJ QFSY

2NIN XTSSF :SJLWFSIJ UTWYJ HTHMðWJ I
JSKTSHJRJSY XcTZ[WN YGWZXVZJRJSY :S
YñJ I cJXUðHJX IJ XTQIFYX XFQJX JY MTSYJZ
GQJZX è ñUFZQJYYJX WTZLJX JY è GFSITZQ
QTZW IJRJSY IFSX QF HTZW F[JH ZS GWZNY IJ
HMNTZWRJ JY QJX HMFöSJX

&Z RòRJ NSXYFSY HTRRJ XN HJ GWZNY W
GWZNY IJ QF UWNXTS QJX XUJHYFYJZWX IJX
XNQJSHNJZ]JY NRRTGNQJX ñHQFYðWJSY JS
XTSX JSRJSFHJX JSNRUWñH FYNTSX RòQñ.

UTNLSFSYX è JSYJSIWJ 4S J Y HWZ [TN
 IñRTSX 8ZW HMFVZJ [NXFLJ UFWZY ZSJ
 UTNSLX XTWYNWJSY IJX GFWWJFZ] YTZ
 YTZX QJX ^JZ] (FRGT^δWJSY JY OJKZX ñU
 IcñYNSHJQQJX WJUFWFöYWJ IFSX HJYYJ
 (JUJSIFSY QJX FWLTZXNSX UFWRNQJ)
 è QJZWX [òYJRJSYX UWTUWJX JY è QJZWJ
 [JSZX IJ 5FWNX QJX FWLTZXNSX XJ RNW
 QJZW GJXTLSJ 1cZSIcJZ] RTSYFXZW QFH
 HFRFWFIJX QJX HMFöSJX QJX HTQQNJWX
 IJUFSYFQTSX IJ YTNQJ & QTWX NQX XJ Iñ
 ZSX FQQδWJSY ñYJSIWJ IFSX ZS HTNS IJ
 HMFöSJX VZcNQX STRRFNJSYXIFSIQQJZXW
 FZYWJX IñUQT^δWJSYXZFKQJXUFXJ
 QJX UFSYFQTSXÆ YFSINX VZJ QJX UQZ
 ZS è ZS XTZX Qc•NQ IJ QJZW HFUNYFNS
 QJX HFWHFSX IJ KJW VZcNQX ñUWTZ[FNJ
 ñYNSHJQJW XZW QJ UF[ñ 1J YTZY FZ] FH
 IJX UWNXTSSNJWX ITSX QF [TN] ScñYFN
 WNWJX GWZ^FSYX IJX KTWïFYX UTZW VZ
 VZcTS [T^FNY WJQñLZñX FZ] HWTNXñJX I
 ITSSJ XZW QF UJYNYJ HTZW

6ZFSI HJX FUUWòYX KZWJSY YJWRNSñX
 JS FWLJSY VZcTSBXNJQWNQcNTSXSIHJSJ
 TWIWJ FZ INWJHYJZW IJ QF UWNXTSÆ J
 Qè VZJ IJZ] TZ YWTNX UTWYJX GFXXJX [T
 RòRJ YJRUX JY HTRRJ UFW GTZKKñJX I
 SZñJX IcMTRRJX MNIJZ] MZWQFSYX JY Iñ
 QJX KTWïFYX

& QJZW JSYWñJ WJITZGQJRJSY IJ O
 6ZJQVZJX ZSX IcJSYWJ JZ] QJX LWFSIX
 KZWJSY XFQZñX IcFHHQFRFYNTSX JY
 VZcNQX WJHJ[FNJSY F[JH ZSJ XTWYJ IJ
 UQZUFWY F[FNJSY IJX JXUδHJX IJ HMF
 QJZWX UWTUWJX RFNSX F[JH QF UFNQQ

IczSJ KTW RJ ñYWFSLJ F'S VZJ IFSX QJX [UFX XJWFNY QJ HMFUJFZ KöY WJRFWVZJW QI UQZX FUUQFZINX JSHTWJ :S XZWYTZY J]H IczSYMTZXNFXRJÆ ZS OJZSJ MTRRJ IJ INJ F[FNY ZS [NXFLJ IJ OJZSJ 'QQJ .QXTWYFNY FZ XJHWJY IJUZNX MZNY OTZWXÆ IJ XF GTY KFNY ZS [òYJRJSY VZN QcJS[JQTUUFNY IJ Q NQ JSYWF IFSX QF HTZW JS KFNXFSY QF WTZ QcFLNQNYñ IczS XJWUJSY (cñYFNY ZS GFG [TQ .Q ^ JZY ZSJ WFLJ IJ GFYYJRJSYX IJ RF IJ OTNJ 1JX LFQñWNJSX ^ WñUTSIFNJSY JY JKKWF^FSYJ VZJ HJY ñHMFSLJ IJ LFNJYñX J JS YNYWJ JY QJX KTWiFYX FXUNWFSYX 1F X Qè WJUWñXJSYñJ UFW QJX LJûQNJWX JY QJ QJ HWN RJ QF SFWLZFNY JS KFHJ JY IJ HJ H KFNXFNYSZSJ KòYJ IJ KFRNQQJ

& RJXZWJ VZcNQX FWWN[FNJSY TS QJX U MFNJX IJ LFWIJX HMNTZWRJ IFSX QF UJYNY QF [NXNYJ IJX RñIJHNSX QJX FYYJSIFNY (cJ YFNJSY ZS IJWSNJW JKKTWY UTZW ñ[NYJW VZJQVZJ J]HZXJ IJ XFSYñ QJX ^JZ]RFQFIJX YJZXJ QF RFNS RZYNQñJ 2FNX UWJXVZJ YT [FNY GTSX UTZW QJ GFLSJÆ JY FQTWX HMFH NSXTZHNFSHJ TZGQNFSY JS UJZ IJ RNSZYJ 'WRNYñ IJ YTZYJ QF [NJ

1F LWNQQJ IJ QF UJYNYJ HTZW XJ WTZ[WN UJQ UFW TWIWJ FQUMFGñYNVZJÆ JY FQTW JY HMFVZJ KTWiFY XcFQQF WFS LJW IJGTZY LWFSIJHTZW UWðX IczS HTRUFLSTS ITSSñ U XF QJYYWJ NSNYNFQJ & NSXN HMFHZS XJ [T HMFHZS UTWYJ XF HMFöSJ UTZW XTN HûYJ HTSSZÆ JY XN UFW MFXFWI ZS KTWiFY F ZS XñUFWJ)JWSNðWJ IJX RNXðWJX

6ZFSINQ ^ JS JZY è UJZ UWðX ZSJ YWJSYFM WJKJWRF QF LWNQQJ :S FWLTZXNS QJX FQNI

IJ[FSYHMFHZS IcJZ]ZSJHMJRNXJ ZSJ[J
 IJLWXXXJYTNQJ UZNX'Y ZS XNLSJ JY Y
 XJ IñXMFGNQQJW :S NSHNIJSY NSFYYJS
 STRRñ HMFSLJW HJYYJ MZRNQNFYNTS J
 /ZXVZcFQTWX QJ YJRUX F[FNY ñYñ FX
 GNXJ IcTHYTGWJ WJKWTNINXXFNY QcFNY
 JQQJ TZ[WFNY ïè JY Qè IFSX QJX GWZRJ
 HWJ[FXXJ UFW Tþ YTRGFNY ZS WF^TS IJ)
 QJX KTWïFYX XJ KZWJSY NQX IñUTZNQG
 UWNXTS FZ RTRJSY Tþ NQXXcTKKWFNJS'
 XTZUïTSSJZXJ IJX LFWINJSX JY FZ] WJL
 ñYWFS LJWX VZN YTZWSFNJSY FZYTZW Ic
 ñUFZQJX QJ HNJQ IJ[NSY STNW ZSJ KW
 ñHQFYF GWZXVZJRJSY JY XJ IñHMFWLJ
 HTZW HFWWñJ XZW QJX YòYJX IñHTZ[JW
 SZX IJX LFQñWNJSX XZW QJZWX RNXñWF
 QJ UF[ñ

*S ZS HQNS Ic•NQ QJ UWñFZXJ[NIF IJ YT
 FWLTZXNSTZ LFQñWNJS 1JX HZWNJZ]IJ
 XTZX QJX FZ[JSYX IJX UTWYJX

(JUJSIFSY QF UQZNJ YTRGFNY è (TY
 UQZX IFSX QF HTZW VZJ QJX KTWïFYX
 XZW QJ UF[ñ ST^ñ :S XNQJSHJ RTWSJ
 QJZWX GWZ^FSYJX GWF[FIJX .QX LWJC
 HQFVZFNJSYÆ QJZWX OFRGJX RFNLWN
 XcJSYWJ HMTVZFNJSYÆ JY HcñYFNY UI
 XZW QJZWX RJRGWJX GQJZX HJX HMJRM
 [JXYJX HJX UFSYFQTSX IñLTZYFYSYX IJ
 ñYñ RJNQQJZWJ

:S XJZQ ZS [NJZ] F[FNY HTSXJW[ñ V.
 XcñHWNF JS XcJXXXZ^FSY F[JH XFHHUNJFRN
 ScñYFNY UFX IFSX QJZWX TLWJFVRJYÆ WNW
 YWFSY QJ UTNSL FZ HNJQ

6ZFSINQXJZWJSY WJ[òYZ QJX MFGNYX
 UFW GFSIJX IJ[NSLY TZ YWJSYJ è QcFZYW

HTWITSX FQQTSLñX è YJWWJ QJX FYYJSIFNJ
IJ QTSLZJX JY KTWYJX HMFöSJX HTZUñJX YW
IJZ] JS IJZ] UNJIX UFW IcfZYWJX HMFöSJX UQ
YWñRNYñ IJXVZJQQJX XJ WFYFHMJ ZS HFW
FZ RT^JS IczSJ HMFWSNðWJ UWFYNVZñJ è Qc
KJWRJ è QcFSLQJ TUUTXñ UFW ZS GTZQTS IJ
QJ [T^FLJ XZW QJ HTZ IZ LfqñWNJS 6ZFSI H
Iñ[JQTUUñX è YJWWJ NQX 'LZWJSY FXXJ_ GI
IczS UTNXXTS

4S 'Y FXXJTNW QJX LfqñWNJSX IFSX QF G
[ñX NSTSiñXÆ TS QJZW JXXF^F QJX HTQQN
LJWTSX IJ QF HMNTZWRJ FWRñX IcjSHQZRJ
QJZW WN[ðWJSY è KWTNI è LWFSIX HTZUX IJ F
ZS RTRJSY FKKWJZ] Tþ QJX UQZX MFWINX U
HTZUIJRFWYJFZ FXXñSñ XZW QcJSHQZRJFU
KFNY WJGTSINW QJRJSYTS IZ UFYNJSYÆ QJ
Icf[FSY JS FWWNðWJ QZN KJWFNY XFZYJW Q
VZNQQJ IJ STN]

&UWðX HJYYJ TUñWfyNTS NQX IJ[NSWJSY
YJSIFNY UQZX VZJ QJ LWJQTYYYJRJSY IJX HM
[FQQJX ZSHWNJY QJ GWZNY XTZW IIZ GêYTS
XZW QJX RJRGWJX IJX WñHFQHNYWFSYX .C
WðWJSYÆ QJX [NJZ] KWNXXTSSFNJSY JY XJ
/J WJLFWIFN F[JH YJWWJZW YTZX HJX UWT
QJZW X HFIWJX IJ KJW

&NSXN FUWðX QF [NXNYJ IJX RñIJHNSX C
QNJWXÆ FUWðX QF [NXNYJ IJX LJûQNJWX C
HJ XUJHYFHQJ

:S WF^TS IJ XTQJNQ WJUFWZY 4S J Y INY
KJZ è YTZX HJX HJW[JFZ] 1JX KTWïFYX XJ Q
HTRRJ UFW ZS RTZ[JRJSY HTS[ZQXNK 1JX H
WFYFHMðWJSY UFW QJX RFNSX JY YTZY è
JS WTSIJ NRRJSXJ FZYTZW IJ QF GWFSHMJ IJ
YTZW SFNJSY è KFYNLZJW QJX ^JZ] .QX HMF
IZ GFLSJ ZSJ WTRFSHJ IcfWLTY XZW ZS FN

YFSYûY KZWNJZ] JY LFNÆ TS JSYJSIFNY
 LWòQJX IJX ñHQFYXIJ WNWJ IñHMNWñX J
 R^XYñWNJZXJX UFWTQJXÆ UZNXIJX FHH
 JY QJX HMFöSJX VZN XcJSYWJ HMTVZFNJ
 IcTWHMJXYWJ è HJ HMFSY UQZX WFZVZJ V
 HMFNX ZSJ NRFLJ IZ XFGGFY OJ SJ QF [TZ
 UNWJ

4S FUUTWYF IFSX QJ UWñFZ ZS QFWLJ C
 HMNTZWRJ WTRUNWJSY QF IFSXJ IJX KTW
 JY QJX HTSIZNXNWJSY è HJ GFVZJY IFSX
 OJ SJ XFNX VZJQQJX MJWGJX IFSX OJ SJ X
 JY XFQJ .QX RFSLðWJSY

5ZNX F^FSY RFSLñ NQX OJYðWJSY XZV
 IJ QJZW XTZUJ JY IJ QJZW UFNS GNX JY X
 è HMFSYJW .Q UFWFöY VZcTS QJZW QFNX
 KJWWFLJ JY QF SZNY VZN QJ XZNY

/cTGXJW[FNX HJ XUJHYFHQJ ñYWFS LJ
 F[NIJ XN UFQUNYFSYJ XN FYYJSYN[J V
 RòRJ :SUWTKTSIXJSYNRJ SY IJ UNYNñRJ
 JSYWFNQQJX JY QJZW X WNWJX RJ KFNXI

9TZY è HTZU è YWF[JWX QF Wò[JWNJ
 YTRGñ OJ [NX QF WTSIJ MZWQFSYJ XcFV
 YTZX QJX ^JZ] XJ YTZWSðWJSY [JWX QF K
 _ 1J HTSIFRSñÆ QJ HTSIFRSñÆ HWNðV
 RTSYWFSY IZ ITNLYÆ JY QJX J]UQTXNTS

/J WJXYFN UñYWN'ñ

/cNLSTWJ IcTþ NQX RJ HTSSFNXXFNJ
 RcF[FNJSY WJHTSSZ

_ 'TSOTZWÆ GTSXTNWÆ RJ HWNðWJ
 RJSY FYWTHJ :S IJX UQZX OJZSJX HTSI
 UJWUñYZJQQJX KFHJ QZNXFSYJ JY UQTR
 IcJS[NJ JS INXFSYÆ _ .Q JXW~~TM SZ~~WÆJZ]Æ
 HFRFWFIJÆ

/J SJ UZNX INWJ HJ VZN XJ UFXXFNY JS
 HFRFWFIJ JS JKKJY 1F ,Wð[J JXY X•ZW I

RòR J UQFHñ UQZX GFX VZcJZ]Æ NQX RJ KFN
KWNXXTSSFN

4ZN QJZWHFRFWFIJÆ *Y VZJQVZJX OTZW
UZ FZXXN RTN òYWJ ZS XUJHYFHQJ UTZW J

/cñYFNX IJRJZWñ è QF KJSòYWJ NRRTGN
Q^Xñ 2FNX VZFSI OJ [NX QJX HNSV HTWITS
WZJW [JWX RTN F[JH IJX UFWTQJX I cZSJ NSK
VZFSI O cJSYJSINX QJ YZRZQYZZJ] KWFHFX I
QJZWX HQFRJZWX IJ QJZWX UFX FZ UNJI IZ
VZJ HJYYJ SZñJ IJ IñRTSX JXHFQFIFNY RF R
QZQJÆ OJUTZXXFNZSHWN OJRJOJYFNXZ
è QF GWNXJWÆ RFNX UFX RT^JS IJ KZNWÆ
YNWñX JS IJMTWX /J MJZWYFN O cFUUJQFN
XJRGQF JSYJSIWJ IJ UQZX UWðX JSHTWJ QJ
IJX KTWiFYX /J HWZX [TNW QJZWX YòYJX MN
FZGTWIIJRFKJSòYWJ OJUTZXXFNZS XJHTS
JY OJ YTRGFN ñ[FSTZN

=.;

6ZFSI OJ WJ[NSX è RTN NQ ñYFNY SZNY
ZS LWFGFYÆ ZSJ QFSYJWSJ VZN [FHNG
[TNW I cFZYWJX LWFGFYX FQNLSñX IJX IJ
HTRUWNX VZcTS RcF[FNY YWFSXUTWYñ è
/J WJXYFN VZJQVZJX NSXYFSYX ñ[JNQ
JY XFSX XTZ[JSNW YTZY JSYNJW FZ GTS
(JWYJX JS I cFZYWJX YJRUX HJ QNY I cMû
KFNY WJHZQJW IJ IñLT Y JY IJ UNYNñÆ
RòRJ MTRRJ 1JX IWFUX ñYFNJSY LWNX JY
QF HTZ[JWYZWJ RFNLWJ JY YWTZñJÆ TS
YWF[JWX QJ RFYJQFXÆ VZcNRUTWYJÆ
XJ IñWTNINW è QcFNXJ JSYWJ HJX IWFUX
HTZ[JWYZWJ XNRNSHJ VZcJQQJ K Y OJ
UJZ HJY MTWWNGQJ KWTNI IJ QF RTJQQJ
QcMFGNYZIJ _/JRJ WJSITWRNX
:S LWFSI GWZNY RJ Wñ[JNQQFÆ NQ KF
[JSFNY IZ IJMTWXÆ RTS QNY ñYFNY è Hû
QJ[FN XZW RTS XñFSY UTZW [TNW HJ VZJ I
1F KJSòYWJ ITSSFNY XZW QF LWFSIJ HT
HTZW ñYFNY UQJNSJ IJ RTSIJÆ IJZ]MFNJ
UJNSJ è RFNSYJSNW QNGWJ FZ RNQNJZ
HMJRNS VZN YWF[JWXFNY QF HTZW *SY
XTQIFYX HMJRNSFNJSY QJSYJRJSY HFM
HNSV QTS LZJX HMFWWJYYJX HMFWLñJX I
KTWïFYX VZN UFWYFNJSY
(JX HMFWWJYYJX ñYFNJSY IñHTZ[JWYJ
THHZUFNY ZSJ 1JX KTWïFYX ñYFNJSY FX
IJX GTWIX FITXXñX QJX ZSX FZ] FZYWJ
HMFöSJ HTRRZSJ VZN XJ Iñ[JQTUUFNY II
HMFWNTY JY XZW QcJ]YWñRNYñ IJ QFVZ
KZXNQ HMFWLñ YJSFNY QJ UNJI 4S JSY

JY è HMFVZJ XJHTZXXJ IJ QF [TNYZWJ TS [T
YòYJX JY GFQQTYYJW QJZWX OFRGJX UJSIFS
:SJ UQZNJ 'SJ JY UñSñYWFSYJ LQFİFNY Q
QJZWX LJSTZ] QJZWX UFSYFQTSX IJ YTNQJ
STNWX 1JZWX QTSLZJX GFWGJX QJZWX HM
QFNJSYÆ QJZWX[NXFLJX ñYFNJSY[NTQJYX
JY QJZWX IJSYX LWNSİFNJSY IJ WFLJ JY IJ K
IJ RTZ[JRJSYX UTXXNGQJX :SJ KTNX WN[ñ è
ScJXY UQZX VZcZSJ KWFHYNTS IJ HJ YTZY M
QJ HTWITS JY VZN XJ RJZY HTRRJ ZS XJZQ M
QNLJSHJ ITNY FGINVZJW QJ HFWHFS IZ GFL
RTWYÆ JY VZFSY è QcFSNRFQ QZN RòRJ NC
GJXTNSX JY IcfUUñYNYX VZcè MJZWJX 'J]JX
QF UQZUFWY IJRN SZX YòYJX IñHTZ[JWYJX
NQX HTRRJSİFNJSY QJZW [T^FLJ IJ [NSLY HN
XZW QJX RòRJX HMFWWJYYJX [òYZX IJX Rò
UTZW QJ XTQJNQ è UQTRG IJ OZNQQJY JY UT
IJ ST[JRGWJ 4S INWFNY VZJ QJX MTRRJX [JZ
HNJQ IJ RTNYNñ IFSX QJZW T)HJ IJ GTZWJF
.Q XcñYFNY ñYFGQN JSYWJ QF KTZQJ JY
XFNX VZJQ MTWWNGQJ INFQTLZJÆ NSOZWJ
QcFZYWJ NRUWñHFYNTSX IJX IJZ] UFWYXÆ
HFUNYFNSJ OJ[NXQJX HTZUX IJ GêYTS UQJZ
QJX HMFWWJYYJX XZW QJX ñUFZQJXTZ XZW
IFSX HJYYJ JXUðHJ IJ HFQRJ J]YñTWNJ VZJW VZc
2FNX QJX ^JZ] ñYFNJSY UQJNSX IJ [JSLJFSH
IJX RNXñWFGQJX XJ HWNXUFNJSY XZW QJZW
1JX HNSV HMFWWJYYJX JXHTWYñJX IJ LJS
JY IcfWLTZXNSX è UNJI INXUFWZWJSY XZHH
MFZYJ UTWYJ HNSYWñJ IJ 'NHòYWJÆ ZSJXN
QFVZJQQJ GFQQTYYFNJSY UòQJ RòQJQJXH
IJ HZN[WJ JY QJX HMFöSJX IJ WJHMFSLJ 6Z
HMNTZWRJ VZN XcñYFNJSY FYYFWIñX è QF I
HTZWFSY UTZW WJOTNSIWJ QJZW JXHTZFIJ
9TZY HJ XUJHYFHQJ Xcñ[FSTZNY HTRRJ ZSJ

4S JSYJSINY XcFKKFNGQNW UFW IJLWñX
IJX WTZJX JY IJX UNJIX IJX HMJ[FZ] XZW
IJ +TSYFNSJGQJFZ QJ HQFVZJRJSY IJX
IJX HMFöSJX JY QJX MZWQJRJSYX IZ UJ
RFQMJZW FZ [T^FLJ IJX LFQñWNJSX
*Y HcJXY Qè UTZW JZ] QJ HTRRJSHJRJS
6ZJ RJ INXFNY NQ ITSH QcF[THFYÆ\$ 1
UQZYûY RNQQJ KTNX QF RTWY UQZYûY
UQZYûY QJSñFSY VZJ QcJSKJWÆ UQZYûY
IJ,ZNQQTYNS VZcFZ HFWHFS IJ QF HMNTZ
HNJQÆ

= ;

2FQMJZWJZXJRJSY OJ ScñYFNX UFX RFQ
KFQQZYXTWYNW IJ QcNS'WRJWNJ 1JHF
5FXRFQFIJÆ JSJKKJY OJXZN XOJZSJ
HTZQJ QNGWJRJSY IFSX RJX [JNSJXÆ
TGñNXXJSY è Y TZX RJX HFUWNHJXÆ OJ
JYIcJXUWNY HTSXYNYZñ UTZW ZSJ QTS
[WFNÆ JY HJUJSIFS Y OcFN ZSJ RFQFINJ
ZSJ RFQFINJ KFN YJ IJ QF RFNS IJX MTRRJ
)JUZN X VZJ OJ XZN X XTWYN IJ QcNS'W
ZSJ NIñJ UTNLSFSYJ ZSJ NIñJ è RJ WJSI
OcFZW FN X UJZY òY WJ UZ Rcñ[FIJW XN Qc
RñIJHNSX HJXX•ZX IJ HMF WNYñ XJRGC
è RTN 2TZWNW XN OJZSJ JY I cZSJ YJQQJ
RJ UQFNLSFNJSY YFSY NQX ñYFNJSY JR
HMJ[JY 'FMÆ HZWNTXNYñÆ *Y UZN X H
[TZXLZñWNXXJSY GNJS I cZSJ 'ð[WJ RFN
IJ RTWY *Y UTZWYFSY HJQF QJZW XJWF
TZ[JWYJÆ 6ZcJXY HJ VZJ HJQF QJZW KJ
5QZX IJ HMF SHJ RFNSYJSFSYÆ RTS U
UFWHJ VZJ Y TZY JXY JS WðLQJÆ QJX YñR
QJX UQFN IJ ZWX TSY GNJS UQFN Iñ QJX O
HTRUYJ UFX è RTNSX VZJp 3TS KTQNJÆ
1J UTZW[TN HcJXY ZSJ HTW IJ VZN [TZX
IJXXZX IJ QcFGöRJ JY VZcTS JSYJSI HWF
YFSY OZXVZcè HJ VZcJQQJ XJ HFXXJ (cJX
IJ QF LZNQQTYNSJ RJY YFN Y XN] XJRFNSJ
8NOcF[FNX RF LWêHJÆ\$ _ &[TNW RF LW
UTZWVZTNÆ\$ JY HTRRJSYÆ\$.Q JXY NRU
LWêHJ 1cJ]JRUQJÆ HTRRJNQX INXJSY
/J ScFN UQZX VZJ YWTNX UFX è KFNWJÆ
WNJ QF ,Wð[J

=;.

5JSIFSY QJ UJZ I cMJZWJX VZJ OcFN UFX
RcñYFNX FXXNX UWöX I cZSJ KJSòYWJ FZ
_ TZ IZ RTNSX WJHJ[FSY IZ XTQJNQ YTZY
QF HWTNXñJ RcJS QFNXXFNJSY

/cñYFNX Qè RF YòYJ UJXFSYJJY JRGWF
RFNSX VZN JS F[FNJSY UQZX VZcJQQJX
RJX HTZIJX XZW RJX LJSTZ] QJX UNJIX XZ
RF HMFNXJÆ HFW QcFGFYJRJSY KFN
WJUQNJ XZW RTN RòRJ HTRRJ XN OJ ScF
QJX RJRGWJX SN RZXHQJX IFSX QF HMFN

1cTIJZW ñYTZKKñJ IJ QF UWNXTS RJ XZ
OFRFNX OcF[FNX JSHTWJ IFSX QcTWJNQ
IJX LFQñWNJSX OcñUWTZ[FNX ZSJ LWFS
.Q RJ XJRGQFN Y VZJ QJ GTS)NJZ IJ[WFN
RTN JY RcJS[T^JW FZ RTNSX ZS UJYNY TN
JS KFHJ FZ GTWI IZ YTN Y

/J SJ XFNX XN HJ KZY QJ GTS)NJZ TZ QJ
ïFÆ RFNX UWJXVZJ FZ RòRJ RTRJSY Oc
XTZX RF KJSòYWJ ZSJ [TN] STS HJQQJ I cZ
RNJZ] QF [TN] UZWJ KWFöHMJ [JQTZYñ
VZNS_J FSX /J QJ[FN QF YòYJ HTRRJ JS
F[NIJRJSY QF HMFSTX VZcJQQJ HMFSTYF
QFSLTZWJZ] ZSJ JXUöHJ IJ WTZHTZQJR
YFGQJÆ [TNHN QJX UFWTQJXÆ

(cJXY IFSX QF WZJ IZ 2FNQ

4p OcFN ñYñ HTQYNLñ

2FQZWñ

5FW YWTNX HTVZNSX IJ WFNQQJX

1NWQTSKF RFQZWJYYJ

8ZW RJX XNVZJc TSY KTSHñ

1NWQTSKF RFQZWñ

/J SJ XFZWFNX INWJ HTRGNJS KZY FRJW RT
RJSY 1F [TN] HTSYNSZFÆ

8ZW RJX XNVZJc TSY KTSHñ
2FQZWñ
.QX RcTSY RNX QF YFWYTZ[J
1NWQTSKF RFQZWJYYYJ
,WFSI 2JZITS JXY FGTZQñ
1NWQTSKF RFQZWñ
)FSX RTS YWNRNS WJSHTSYWJ
1NWQTSKF RFQZWJYYYJ
:S UJNLWJ IZ VZFWYNJW
1NWQTSKF RFQZWñ

:S UJNLWJ IZ VZFWYNJW
2FQZWñ
_ ;F YcJS INWJ è RF QFWLZJ
1NWQTSKF RFQZWJYYYJ

6ZJ OJ XZNX JSKTZWWFNQQñ
1NWQTSKF RFQZWñ
2F QFWLZJ YTZY JS HTQðWJ
1NWQTSKF RFQZWJYYYJ
2cINyÆ 6ZcFX YZ ITSH RTW'QQñÆ\$
1NWQTSKF RFQZWñ

2cINyÆ 6ZcFX YZ ITSH RTW'QQñÆ\$
2FQZWñ
_ /cFN KFNy XZJW ZS HMòSJ
1NWQTSKF RFQZWJYYYJ
8TS FZGJWL OcFN JSLFSYñ
1NWQTSKF RFQZWñ
8TS FZGJWL JY XF YTVZFSYJ
1NWQTSKF RFQZWJYYYJ
*Y XJX FYYFHMFX IJ HñX
1NWQTSKF RFQZWñ

*Y XJX FYYFHMFX IJ HñX
 2FQZWñ _
 2F QFWLZc UFWY UTZW ;JW XFNQQJX
 1NWQTSKF RFQZWJYYJ
 &Z] UNJIX IcXF RFOJXYñ
 1NWQTSKF RFQZWñ
 *QQJ QZN KTSHJ ZS GFGNQQFWI
 1NWQTSKF RFQZWJYYJ
 5TZW RcKFNWJ IñKTZW WFNQQJW
 1NWQTSKF RFQZWñ

5TZW RcKFNWJ IñKTZW WFNQQJW
 2FQZWñ
 _ &M Q XN OcJS IñKTZW WFNQQJ
 1NWQTSKF RFQZWJYYJ
 2F QFWLZJ OcJSYN KJWFN
 1NWQTSKF RFQZWñ
 /cNN KJWFN UTWYJW KTSYFSLJ
 1NWQTSKF RFQZWJYYJ

*Y XTZQNJWX LFQZHMñX
 1NWQTSKF RFQZWñ

*Y XTZQNJWX LFQZHMñX
 2FQZWñ
 2FNX LWFSI IFGJ VZN XcKêHMJ
 1NWQTS(F RFQZWJYYJ
)NYÆ _ 5FW RTS HFQTVZJY
 1NWQTSKF RFQZWñ
 /cNN KJWFN IFSXJW ZSJ IFSXJ
 1NWQTSKF RFQZWJYYJ
 4p NQ Sc^ F UFX IJ UQFSHMJW
 1NWQTSKF RFQZWñ _

/J ScJS FN UFX JSYJSIZ JY ScFZW FNX UZ
 YFLJ 1J XJSX è IJRN HTRUWNX JY è IJRN
 MTWWNGQJ HTRUQFNSYJÆ HJYYJ QZYY

HJ [TQJZW VZcNQ WJSHTSYWJ JY VZcNQ IñU
ñUTZ[FSYFGQJ RJXXFLJÆ /cFN FXXFXXNSñ
XZNX FOWññKFNY XZJW ZS HMòSJ JY OJ XZ
HJYYJ KJRRJ VZN HTZWY è ;JWXFNQQJX F[JH
2FOJXZñ XcNSINLSJ JY RJSFHJ QJ HTZUFG
IFSXQF IFSXJ Tþ NQ Sc^ F UFJY ITZQFSJQFJV
HMFSYñ XZW QcFNW QJ UQZX ITZ] JY UFW QF U
OFRFNX JSITWRN QcTWJNQQJ MZRFNSJÆ p
LQFHñ FSñFSYN (cñYFNY ZSJ HMTXJ WJUTZ
HJX RTSXYWZJZXJX UFWTQJX XTWYFSY IJ H
RJNQQJ JY KWFöHMJ 4S J Y INY QF GF[J Icz
WTXJ

/J SJ XFZW FNX WJSIWJ HJ VZJ OcñUWTZ[FN
GQJXXñ JY HFWJXXñ 1J UFYTNX IJ QF HF[JV
HJYYJ QFSLZJ JSXFSLQFSYñJ JY LWTYJXVZJ
RFWNñ è ZSJ [TN] IJ OJZSJ 'QQJ LWFHNJZXJ
[TN] IczJSKFSY è QF [TN] IJ KJRRJÆ YTZX HJX
JY RFQKFNYX HMFSYñX HFIJSHñX UJWQñX

&MÆ VZcZSJ UWNXTS JXY VZJQVZJ HMTX
ZS [JSNS VZN ^XFQNY YTZY 9TZY Xc^ (ñYWN
IczSJ 'QQJ IJ VZNS_JFSXÆ ;TZX ^YWTZ[J_Z
QF GTZJ XZW XTS FNQJÆ [TZX ^HZJNQQJ_Z
WJXUNWJ_Æ JQQJ UZJ

=;..

4MÆ XN OJ R cñ[FIFNX HTRRJ OJ HTZWWF
3TS NQ SJ KFZIW FN Y UFX HTZW NW (JQ
ïTSSJW &Z HTSYWFNWJ RFWHMJW QJS
HMFSYFSY 9êHMJW I cF[TNW VZJQVZJ[N
XNSX WTZLJX (JQF IñLZN XJ GNJS 9TZX
JS[NWTSX JS UTWYJSY

/J XFNX FZUW ðX I c&WHZJNQ ZS KTZW W
RWF FN X T p ñYFSY FZ HTQQ ðLJ OJ[JSFN
U ðHMJW IJX LWJSTZNQQJX YTZX QJX OJZ
HFHMJWFNX OZXVZ cFZ XTNW

1F SZNY YTRGñJ OJ WJUWJSIWFNX RF
HJSSJX 3TS QF WN[N ðWJ R cJR U ðHMJWF
FZW FN Y RNJZ][FQZ UWJSIWJ IZ HûYñ IJ 8F
FZ -F[WJ JY R cJR GFWVZJW UTZW Q c&SLC
O cFWWN[J è 1TSLOZRJFZ :SLJSIFWRJUF
RTS UFX XJ UTWY p /J XZNX UJWIZÆ

&MÆ RFQMJZWJZ]W ð[JZW GWNXJITS
IJ YWTNX UNJIX VZN Y cJR UWNXTSSJÆ 1F

6ZFSI OJ UJSXJ VZJ OJ XZNX [JSZ YTZ
'NH ðYWJ [TNW QJ LWFSI UZNYX JY QJX K

=;...

5JSIFSY VZJ OçñHWN[FNX YTZY HJHN RF
[JSZ QçMTWQTLJ IJ QF HMFUJQQJ F XTSS
6ZçJXY HJ VZJ HJQF [JZY INWJÆ\$ 1J L
[NJSY IçJSYWJW IFSX RTS HFHMTY NQ F
XFQZñ XçJXY J]HZXñ IJ RJ IñWFS LJW JY
FITZHNXXFSY IJ XTS RNJZ] XF WZIJ [TN]
è IñOJZSJWÆ\$ p
.QRçF UWNX ZS KWNXXTS _*XY HJ VZJ
IçMZNÆ\$

= . =

(cJXY UTZW FZOTZW I cMZNÆ
1J INWJHYJZW IJ QF UWNXTS QZN RòR.
[NXNYJ .Q R cF IJRFSIñ JS VZTN NQ UTZWV
ZYNQJÆ F J]UWNRñ QJ IñXNW VZJ OJ ScJ
IJ QZN TZ IJ XJX XZGTWITSSñXÆ XcJXY I
IJ RF XFSYñ JY IJ QF KFiTS ITS Y OcF[FNX
RJ VZNYYFSY NRTS cFNJZWñ
(cJXY UTZW FZOTZW I cMZNÆ

==

.Q SJ HWTNY UFX HJ LJûQNJW VZJ OcFN
IJXJX XTZX LJûQNJWX .Q FWFNXTS (JX
UQFNSIWJÆ NQX TSY KFN Y QJZW RñYNJ
UZXNX QX TSY ñYñ UTQNX è QcFWWN[ñJ Y
òYWJ HTSYJSYÆ\$

(J GTS LJûQNJW F[JH XTS XTZW NWJ Gñ
WJXXFSYJX XTS•NQ VZN(FYYJJY VZN JX
QFWLJX RFNSX HcJXY QF UWNXTS NSHF
KFN Y MTRRJ 9TZY JXY UWNXTS FZYTZW
QF UWNXTS XTZX YTZYJX QJX KTW RJX X
HTRRJ XTZX QF KTW RJ IJ LWNQQJ TZ IJ [J
IJ QF UWNXTS JS UNJWWJÆ HJYYJ UTW
GTNXÆ HJXLZNH MJYNJWX HcJXY IJ QF U
UWNXTS JXY ZSJ JXUđHJ I còYWJ MTWWN
RTNYNñ RFNXTS RTNYNñ MTRRJ /J XZN
HTZ[J JQQJR cJSQFHJ IJ Y TZX XJX WJUQN
XJX RZW FNQQJX IJ LWFSNY RJ HFIJSFX>
IJ KJW JY RJ XZW[JNQQJ F[JH XJX ^JZ] IJ

&MÆ RNXñWFGQJÆ VZJ [FNX OJ IJ[J
[TSY KFNWJ IJ RTNÆ\$

= = .

/J XZNX HFQRJ RFNSYJSFSY 9TZY JXY 'S
XTWYN IJ QcMTWWNGQJ FS]NñYñ Tþ RcF[
YJZW (FW OJ QcF[TZJ OcJXUñWFNX JSH
RJWHN OJ ScJXUðWJ UQZX

;TNHN HJ VZN [NJSY IJ XJ UFXXXJWÆ
&Z RTRJSY Tþ XN] MJZWJX JY IJRNJ XT
HcñYFNY QcF[FSY VZFWY _ QF UTWYJ IJ
[JWYJ :S [NJNQQFWI è YðYJ GQFSHMJ
GWZSJ JXY JSYWñ .Q F JSYWcTZ[JWY X
XTZYFSJ ZS WFGFY (cñYFNY ZS UWðYWJ
(J UWðYWJ ScñYFNY UFX QcFZRûSNJW I
XNSNXYWJ

.Q XcJXY FXXNX JS KFHJ IJ RTN F[JH
[JNQQFSYÆ UZNXF XJHTZñ QF YðYJ JY Q
è INWJ è QF [T YJ IZ HFHMTY /J QcFN HTR
_ 2TS 'QX RcF Y NQINY òYJX [TZX UW
/J QZN FN WñUTSIZ I cZSJ [TN] KFNGQJÆ
_ /J SJ XZNX UFX UWñUFWñ RFNX OJ XZ
(JUJSIFSY RF [ZJ XcJXY YWTZGQñJ ZS
XTWYNJ è QF KTNX IJ YTZX RJX RJRGWJX
XJ LTS(JW JY OcF[FNX QJX TWJNQQJX U
RJSYX

5JSIFSY VZJ OJ [FHNQQFNX XZW RF HMF
QJ GTS [NJNQQFWI UFWQFNY (cJXY IZ RT
JY OJ HWTNX RJ XTZ[JSNW VZJ OcFN [Z X
RFNSX XcFLNYJW XJX ^JZ] WJQZNWJ

1F UTWYJ XcJXY WTZ[JWYJ ZSJ XJHTSI
[JWWTZX STZX F FWWFHMñX RTN è RF XY
HTZWX :SJ JXUðHJ IJ RTSXNJZW JS MFC
LSñ IZ INWJHYJZW IJ QF UWNXTS XcJXY
QZñ UWTKTSIñRJSY (JY MTRRJ F[FNY XZ

HMTXJ IJ QF YWNXYJXXJ T)HNJQQJ IJX JRUQ
KZSðGWJX .Q YJSFNY ZS WTZQJFZ IJ UFUNJ
_ 2TSXNJZW RcF Y NQ INY F[JH ZS XTZW
OJ XZNX MZNXXNJW UWðX QF HTZW WT^FQJ I
IJ [TZX FUUTWYJW ZS RJXXFLJ IJ QF UFWYI
UWTHZWJZW LñSñWFQ

1F UWJRNðWJ XJHTZXXJ ñYFNY UFXXñJ 9T
I cJXUWNY RcñYFNY WJ[JSZJ

_ (cJXY RTSXNJZW QJ UWTHZWJZW LñSñWF
VZN F IJRFSIñ XN NSXYFRRJSY RF YðYJÆ\$ 'N
UTZW RTN VZcNQ RcñHWN[J /cJXUðWJ VZJ R
LWFSI UQFNXNWÆ HFW NQ RJ XJWFNY IZW I
YñJ F[JH YFSY I cFWIJZW JY VZcJQQJ QZN ñYF

/cFN INY YTZY HJQF JY OcFN WJUWNX I cZS

_ 1NXJ_ RTSXNJZWÆ

.Q XcJXY RNX è RJ QNWJ ZS QTSL YJ]YJ JS
IJ HMFVZJ QNLSJ JY JS MñXNYFSY FZ RNQNJ
(cñYFNY QJ WJOJY IJ RTS UTZW[TN

_ 1cFWWðY XJWF J]ñHZYñ FZOTZW I cMZN J
F Y NQ FOTZYñ VZFSI NQ F JZ YJWRNSñ XFS
IJXXZX XTS UFUNJW YNRGWñ 3TZX UFWYTS
IJRNJ UWñHNXJX UTZW QF (TSHNJWLJWNJ 2
FZWJ_ [TZX QcJ]YWðRJ GTSYñ IJ RJ XZN[WJA

)JUZNX VZJQVZJX NSXYFSYX OJ SJ QcñHT
WJHYJZW HFZXFNY F[JH QJ UWðYWJÆ QZN
UFUNJWÆ OJ WJLFWIFNX QF UTWYJ VZN ñY
_ &MÆ RNXñWFGQJÆ VZFYWJ KZXNQNJWX

1cMZNXXNJW F WñUñYñ XF VZJXYNTS JS R
KTNX

_ 6ZFSI [TZX [TZIWJ_ QZN FN OJ WñUTSIZ

.Q RcF XFQZñ JS INXFSYÆ

_ /cFZWFN QcMTSSJZW IJ [JSNW [TZX HMJ
IJRN MJZWJ

&QTWX NQX RcTSY QFNXXñ XJZQ

:S RT^JS IJ KZNW RTS)NJZÆ ZS RT^JS VZ

.Q KFZY VZJ OJ R cñ[FIJÆ NQ QJ KFZYÆ
UTWYJX UFW QJX KJS òYWJX UFW QF HM
R òRJ OJ IJ[WFNX QFNXXJW IJ RF HMFNW F
4 WFLJÆ IñRTSXÆ RFQñINHYN TSÆ
UTZW UJWHJW HJ RZW F[JH IJ GTSX TZYN
SN ZSJ MJZWJÆ

==..

)J QF (TSHNJWLJ

2J [TNYHMFSXKTRVFI INY QJ UWTHðX [JWGF

2FNX QJ [T^FLJ [FZY QF UJNSJ IçòYWJ H

8JUY MJZWJX JY IJRNJ XTSSFNJSY QTW
UWñXJSYñ IJ STZ[JFZ FZ XJZNQ IJ RTS HF

RçF Y NQ INY OJ [TZX FYYJSIX _ -ñQFXÆ

/JRJXZNXQJ[ñ OçFNKFNYZS UFXÆ NC
UTZWVFNX KFNWJ ZS XJHTSI YFSY RF Yç

OFRGJX KFNGQJX (JUJSIFS Y OJRJXZNX

IçZSJ FQQZWJ FXXJ_ KJWRJ &[FSY IJ XTW

UWTRJSñ ZS IJWSNJW HTZU Iç•NQ _ /J Qç

_5ZNX OJ QçFNQFNXXñ [NIJ JY TZ[JWYÆ

ZS FNW XNSLZQNJW

&ZWJXYJ NQ SJQJXJWF UFX QTSLYJRUX

VZJQVZçZS INXFNJSY QJX UTWYJ HQJK

HTZW IçFXXNXJX JXY JS YWFNS IJ KFNWJ

&Z IñYTWZ IZ HTWWNITW QçFZRûSNJV

[JSFNY IJ IñOJZSJW

&ZXTWYNW IJ QF LJûQJ QJ INWJHYJZV

RJSY QF RFNS JY F WJSKTWHñ RTS JXHT

WFSX

)J[FSY QF UTWYJ IJ QçNS'WRJWNJ ZS [I

HWNñÆ &ZWJ [TNWÆ

3TZX XTRRJX FWWN[ñX IFSX QF HTZW
RçF KFN Y IZ GNJS

3TZX ScF [TSX UFX RFWHMñ QTSLYJRUX

FYYJQñJ IJ HMJ[FZ] IJ UTXYJ XYFYNTSSF

HTZWÆ HçJXY QF RòRJ [TNYZWJ VZN Rç

UðHJ IJ HFGWNTQJY TGQTSL IN[NXñ JS I

LWNQQJ YWFSX [JWXFQJ IJ 'Q IJ KJW XN

YWNHTYñJ 1JX IJZ] XJHYNTSX TSY HMFHZS
IJ[FSY QcFZYWJ IJWWNðWJ QF HFWWNTQJ
UTZIWJZ] VZJ QJ HTWGNQQFWI IJX UFZ[WJX
XFHWJ JS HTRUFWFNXTS

&[FSY IJ RcJSXJ[JQNW IFSX HJYYJ YTRGJ è
OJYñ ZS WJLFWI IFSX QF HTZW ZS IJ HJX WJL
IJ[FSY QJXVZJQX NQ XJRGQJ VZJ QJX RZWX
1F HTZW JXUðHJ IJ UJYNYJ UQFHJ UQFSYñJ
JSHTRGWñJ JSHTWJ IJ XUJHYFYJZWV VZJ UT
)ñOè QF KTZQJÆ

(TRRJ QJ OTZW IZ IñUFWY IJ QF HMFöSJ M
UQZNJ IJ QF XFNXTS ZSJ UQZNJ 'SJ JYLQFHñ
è QcMJZWJ Tþ OcñHWNX VZN YTRGJWFXFSX
VZN IZWJWF UQZX VZJ RTN

1JX HMJRNSX ñYFNJSY JKKTSIWñX QF HTZ
JY I cJFZ /cFNJZ UQFNXNW è [TNW HJYYJ KTZ

3TZXXTRRJX RTSYñX QcMZNXXNJW JY ZS
QJ HTRUFWYNRJSY IJ IJ[FSYÆ QJ UWðYWJ
IFSX QcFZYWJ 6ZFYWJ LJSIFWRJX è HMJ[FQ
YZWJ &NSXN XFSX QJ UTXYNQQTs MZNY MT

5JSIFSY VZJ OJ RTSYFNX NQ ^ F[FNY ZSJ
LWNX VZN INXFNYÆ _ /cFN RJ JSHTWJ RNJZ]

/J HTSİTNX (cJXY ZS XUJHYFHQJ VZcTS J
FNXñRJSY I cZS HTZU I c•NQ HcJXY UQZX YûY
GJFZ JY UQZX HTRRTIJ 7NJS SJ [TZX INXYWF
MTRRJ JY XZW HJY MTRRJ XJZQ FZYFSY IJ R
YTZX QJX KTWİFYX è QF KTNX 8JZQJRJSY HJ
UNQQñÆ HcJXY ZSJ QNVZJZW HTSHJSYWñJ

1F [TNYZWJ XcJXY ñGWFSQñJ *QQJ F KFN
UFXXFSY XTZX QF [T YJ IJ QF LWFSIJ UTWYJ
IFSX QcF[JSZJ JY QJX QTZWIX GFYYFSYX I
WJKJWRñX IJWWNðWJ JQQJ /J RJ XJSYFNX
UJZW HTRRJ ZS MTRRJ YTRGñ JS QñYMFwLN
WJRZJW SN HWNJW JY VZN JSYJSI VZcTS QcJ
LZJRJSY QJX UFVZJYX IJ XTSSJYYJX UJSIZX I

[FZ] IJ UTXYJ XTSSJW JS HFIJSHJ JY HTR
QJX WTZJX KJWWñJX GWZNWJ XZW QJ UF
JS HMFSLJFSY IçTWSNðWJX QJ LFQTU X
FZYTZW IJ QF HFWWNTQJ QJ KTZJY HQF
HJQF RJ XJRGQFN Y HTRRJ ZS YTWGNQQ
& YWF[JWX QJ LWNQQFLJ IçZS OZIFX U
RJX ^JZ] XcñYFNJSY ']'ñX RFHMNSFQJRJS
LWF[ñJ JS LWTXXJX QJYYWJX FZ IJXXZX I
'NHòYWJX _=;!®;!\|±\||UU!
_ 9NJSX RJ INXFNX OJ NQ UFWFöY VZ
[NJNQQNXXJSY Qè
*Y HTRRJ TS KFN Y JSYWJ QF [JNQQJ J
YTZW SFNX HJYYJ NIñJ JS YTZX XJSX IFSX
IJ ITZQJZW 9TZY è HTZU QF HFWWNTQJ J
IFSX QF LWFSIJ WTZYJ F HMFSLñ QJ UTNS
1JX YTWX IJ 3TYWJ)FRJ XTSY [JSZJX Xc
JY è IJRN JKKFHñJX IFSX QF GWZRJ IJ 5FW
UTNSY IJ [ZJ IJ RTS JXUWNY F HMFSLñ FZ
RFHMNSJ HTRRJ QF [TNYZWJ & QcNIñJ IJ
QcNIñJ IJX YTWX IJ 3TYWJ)FRJ _ (JZ] V
YTZW Tþ JXY QJ IWFUJFZ [JWWTSY GNJS
WNFSY XYZUNIJRJSY
/J HWTNX VZJ HcJXY è HJ RTRJSY Qè V
WJRNX è RJ UFWQJW /J QcFN QFNXXñ IN
IñOè IFSX QcTWJNQQJ QJ GWZNY IJX WTZ
QJ KTZJY IZ UTXYNQQTS (cñYFN Y ZS GWZ
/cñHTZYFNX JS XNQJSHJ HJYYJ HMZYJ I
VZN FXXTZUNXXFNJSY RF UJSXñJ HTRRJ
KTSYFNSJ JY VZN UFXFNJSY IJ[FSY RT
JY YTZOTZX QJX RòRJX HTRRJ QJX TW
LWFSIJ WTZYJ QTWXVZJ QF [TN] GWð[J J
XNJW UQFHñ XZW QJ IJ[FSY JXY [JSZJ XZ
_ *M GNJSÆ RTSXNJZW QcFGGñ INXF
UWJXVZJ LFN VZcJXY HJ VZJ [TZX XF[J _
(cJXY [JWX QJ UWòYWJ VZcNQ XJ WJYTZ

1cFZRûSNJW VZNRJ UFWQFN YXFSX WJQê
FXXTZWINXXFN Y ScF UFX WñUTSIZ
_ -ñÆ MñÆ F WJUWNX QcMZNXXNJW JS M
F[TNW QJ IJXXZX XZW QJ GWZNY IJX WTZJXÆ
.SKJWSFQJÆ *S JKKJY
.Q F HTSYNSZñÆ
_ 8FSX ITZYJ HcJXY QJ HFMTYÆ TS SJ
6ZcJXY HJ VZJ OJ [TZQFNX ITSH INWJÆ\$ +F
IJ RcFUUWJSIWJ HJ VZJ OJ [TZQFNX INWJ RT
&MÆ XF[J_ [TZX QF LWFSIJ STZ[JQQJ IJ 5FW
/cFN YWJXXFNQQN HTRRJ XcNQ UFWQFN Y
_ 3TS FINY QJ UWòYWJ VZN F[FNY JS'S JS
JZ QJ YJRUX IJ QNWJ QJX OTZWSFZ] HJ RFYN
XTNW 6ZFSI OJ XZNX THHZUñ HTRRJ HJQF YT
WJHTRRFSIJ FZ UTWYNJW IJ RJ LFWIJW RJX
QJX QNX JS WJSYWFSY
_ 'FMÆ F WJUWNX QcMZNXXNJW NQ JXY N
XFHMNJ_ UFX HJQF 1F STZ[JQQJ IJ 5FWNXÆ
RFYNSÆ
/cFN UWNX QF UFWTQJ
_ /J HWTNX QF XF[TNW
1cMZNXXNJW RcF WJLFWIñ
_ ;TZXÆ [WFNRJSYÆ *S HJ HFX VZcJS IN
_ ;TZX òYJX HZWNJZ]Æ QZN FN OJ INY
_ 5TZWVZTN RTSXNJZWÆ\$ F WñUQNVZñ C
F XTS TUNSNTS UTQNYNVZJ /J [TZX JXYNRJ
VZJ [TZX ScF[J_ UFX QF [ûYWJ 6ZFSY è RTN
KFNY I cF[NX IZ WñYFGQNXXJRJSY IJ QF LFWI
XJWLJSY IJ RF HTRUFLSNJ JY RF KTN HcñY
/J QcFN NSYJWWTRUZ
_ /J SJ HWT^FNX UFX VZJ HJ K Y IJ HJQF VZc
_ *Y IJ VZTN ITSHÆ\$ [TZX INXNJ_ XF[TNW Q
_ /J UFWQFNX I cZSJ FZYWJ ITS Y 5FWNX
FZOTZW I cMZN
1cNRGñHNQJ ScF UFX HTRUWNXÆ XF HZW

_ :SJ FZYWJ STZ[JQQJÆ\$ 4p INFGQJ F
 UWJSIWJ IJX STZ[JQQJXÆ\$ 1FVZJQQJ IJ
 XNJZWÆ\$ 8F[J_ [TZX HJ VZJ HcJXY RTS
 [TZX UQZX FZ HTZWFSY VZJ RTNÆ\$ 2JYYJ
 UWNJ)J VZTN XcFLNY NQÆ\$ _ ;T^J_ [TZ
 /J QJX HTSYJ è RTSXNJZW QJ UWñXNIJSY
 *Y RNQQJ GNQQJ[JXñJX .Q XJ YTZWSF
 UWòYWJ JY [JWX RTN JY OJ SJ WñUTSIFI
 ñUFZQJX
 _ *M GNJSÆ RcF Y NQ INY è VZTN UJSX
 _ /J UJSXJ FN OJ WñUTSIZ VZJ OJ SJ
 XTNW
 _ &MÆ HcJXY HJQFÆ F Y NQ WñUQNV
 YWNXYJÆ 2 (FX YFNSL HFZXFNY
 5ZNX FUWðX ZS XNQJSHJÆ
 _ /cFN HTSIZNY 2 5FUF[TNSJÆ NQ F[F
 QTZYWJ JY KZRFNY XTS HNLFWJ 6ZFSY
 7THMJQQJ NQX SJ UFWQFNJSY VZcJSYW
 .Q FKFNY JSHTWJ ZSJ UFZXJ JY FUTZV
 _)JX KTZXÆ IJX JSYMTZXNFX YJXÆ
 RñUWNXJW YTZY QJ RTSIJ 5TZW HJ VZN
 YWTZ[J [WFNRJSY GNJS UJSXNK OJZSJ M
 _ /JZSJ MTRRJÆ QZN FN OJ INY OJ X
 [TZXÆ HMFVZJ VZFWY IcMJZWJ VZN Xcñ
 FSSñJ
 .Q XcJXY WJYTZWSñ RcF WJLFWIñ VZJG
 ñYTSSJRJSY NSJUYYJ UZNXXcJXY RNX è V
 _ &QQTSX [TZX[TZQJ_ WNWJ UQZX[NJ
 [TYWJLWFSI UðWJ
 _ /J SJ[JZ] UFX WNWJ QZN FN OJ WñUT
 .Q F TZ[JWY XF YFGFY NðWJ
 _ 9JSJ_ HMJW RTSXNJZW SJ [TZX KêHM
 IJ YFGFH JY SJ RJLFWIJ_ UFX WFSHZSJ
 _ 3cF^J_ UFX UJZWÆ OJ ScFZW FN UFX
 LFWIJW

*S H J R T R J S Y X F Y F G F Y N ð W J V Z c N Q R J Y J S
Q J L W N Q Q F L J V Z N S T Z X X ñ U F W F N Y : S H F M
M J Z W Y ñ F X X J _ [N T Q J R R J S Y J Y J X Y Y T R G ñ J Y
Q J X U N J I X I Z L J S I F W R J

_ 2 F Z I N Y L W N Q Q F L J Æ X c J X Y ñ H W N ñ Q c M Z
. Q X c J X Y Y T Z W S ñ [J W X R T N
_ * M G N J S Æ S J X Z N X O J U F X R F Q M J Z W J Z] A
J X Y U J W I Z Æ

_ / J U J W I X U Q Z X V Z J [T Z X F N O J W ñ U T S I Z J
. Q F J X X F ^ ñ I J W F R F X X J W X T S Y F G F H J S L W
X J X I J S Y X Æ

_ 5 Q Z X V Z J R T N Æ H J Q F J X Y K F H N Q J è I N V
O Z X V Z c è 5 F W N X Æ H c J X Y Y J W W N G Q J Æ

1 c F Z R û S N J W F Q T W X Q Z N F F I W J X X ñ V Z J Q
H T S X T Q F Y N T S J Y O J S J X F N X X N O c ñ Y F N X U
X J R G Q ñ V Z J H c ñ Y F N Y Q F X Z N Y J I J Q c J] M T W Y F
H T R R J S H J R J S Y 5 J Z è U J Z Q F H T S [J W X F Y N T S
J S Y W J Q J U W ò Y W J J Y Q c M Z N X X N J W Æ O J Q J
H û Y ñ J Y O J R J X Z N X R N X è U J S X J W I Z R N J S

* S F G T W I F S Y Q F G F W W N ð W J O c ñ Y F N X Y T Z
I T Z Y J R F N X 5 F W N X R c F U F W Z K F N W J Z S U Q Z
Q c T W I N S F N W J

1 F [T N Y Z W J X c J X Y F W W ò Y ñ J Z S R T R J S Y I J
I T Z F S N J W X I J [N Q Q J Q c T S Y N S X U J H Y ñ J 8 N H
Z S G • Z K V Z c T S J Y R J S ñ è Q F G T Z H M J W N J N
O J Y J W Z S J G T Z W X J I c F W L J S Y Æ R F N X Z S J Y c
U F X I J I W T N Y 3 T Z X F [T S X U F X X ñ

1 J G T Z Q J [F W I K W F S H M N Q F H F W W N T Q J X c
Y W T Y I F S X H J X [N J N Q Q J X W Z J X Y T W Y Z J Z X J
2 F W H J F Z J Y I J Q F (N Y ñ V Z N X J W U J S Y J S Y J
H T R R J Q J X R N Q Q J H M J R N S X I c Z S J K T Z W R N Q
H J X W Z J X ñ Y W T N Y J X Q J W T Z Q J R J S Y I J Q F [T
G W Z ^ F S Y J Y X N W F U N I J V Z J O J S c J S Y J S I F N X
Y ñ W N J Z W 6 Z F S I O J O J Y F N X Q J X ^ J Z] U F W Q F
N Q R J X J R G Q F N Y V Z J Q J (T Y I J X U F X X F S Y X X c

IJW QF [TNYZWJ JY VZJ IJX GFSIJX IcJSK
XF YWFHJ .Q RcF XJRGQñ FZXXN [TNW IJ Y
QJX HFWWJKTZXW X ì è JY Qè ZS MTRRJ TZ Z
VZJQVZJKTNX QJX IJZ] JSXJRGQJ YJSFS
IJ KJZNQQJX NRUWNRñ JX VZJ QJX UFXXF
TZ[WFSY QF GTZHMJ HTRRJ UTZW ZS LWF
-ZNY MJZWJX JY IJRNJ XTSSFNJSY è Q
FZ RTRJSY Tp STZX XTRRJX FWWN[ñX IFS
(TSHNJWLJWNJ 1F [ZJ IJ HJ LWFSI JXHf
HMFUJQQJ IJ HJX LZNHMJYX XNSNXYWJ
[TNYZWJ XcJXY FWWòYñJ OcFN HWZ VZJ
H•ZW FQQFNJSY XcFWWòYJW FZXXN
/cFN WJHZJNQQN RJX KTW HJXÆ QF UT
WFUNINYñ IJ QcñHQFNWÆ OcFN XFZYñ è
OJ RJ XZNX JSKTSHñ è LWFSIX UFX XTZX C
MFNJX IJ XTQIFYX .Q XcñYFNY IñOè KTW
UFXXFLJ

==...

9FSY VZJ OcFN RFWHMñ IFSX QJX LFQJWN
IJ/ZXYNHJ OJ RJ XZNX XJSYN UWJXVZJ C
YTZYJ RF WñXTQZYNTS RcF FGFSITSSñ
IJ[FSY RTN IJX UTWYJX GFXXJX IJX JXHF
HTZQTNWX NSYñWNJZWX IJ QTS LX HTWV
Tp NQ ScJSYWJ VZJ HJZ] VZN HTSIFRSJS
HTSIFRSñX

1cMZNXXNJW RcFHHTRUFLSFNY YTZOT
VZNYYñ UTZW WJ[JSNW IFSX IJZ] MJZWJX

4S RcF HTSIZNY FZ HFGNSJY IZ INWJHY
IZVZJQ QcMZNXXNJW RcF WJRNX (cñYFN
QcF UWNñ IcFYYJSIWJ ZS NSXYFSY QZN F
IZLNGñNQ ZN WJRJYYWJ F'S VZcNQ QJ HTSI
'NHòYWJ UFW QJ WJYTZW IJ QF HFWWNTQ
IcFZOTZW IcMZN HJQZN VZN ITNY HTZHM
UFNQQJ VZJ OJ ScFN UFX JZ QJ YJRUX IcZ

_(cJXY GTS FINY QcMZNXXNJW FZ INW
ZSRTRJSYÆ STZXKJWTSX QJX IJZ] UWTH
HJQF XcFWWFSLJ GNJS

*S FYYJSIFSY TS RcF IñUTXñ IFSX ZS U
YJSFSY è HJQZN IZ INWJHYJZW 1è TS RcF
WTZNQQñ

/J SJ XFNX è VZTN OJ UJSXFNX SN IJU
YJRUX OcñYFNX Qè VZFSI ZS GWZXVZJ J
è RTS TWJNQJJ RcF Wñ[JNQQñ IJ RF Wò[JY

/cFN QJ[ñ QJX ^JZ] JS YWJXXFNQQFSY
IFSX QF HJQQZQJ :S MTRRJXc^YWTZ[FN
IcJS[NWTS HNSVZFSYJ HNSV FSX IJ RT^
Yñ LWNXTSSFSYÆ è RJRGWJX YWUFUZX A
IFSX IJX ^JZ] LWNX ZS WNWJ FRJW XZW
LZJSNQJX IJRN SZ WJUTZXXFSY è [TN

.Q UFWFöY VZJ QF UTWYJ XcñYFNY TZ[JW
XcñYFNY WJKJWRñJ XFSX VZJ OJ RcJS KZXXJ
UTZ[FNY [JSNW FNSXNÆ

3TZX STZX XTRRJX WJLFWIñX VZJQVZJX X
RJSY QcMTRRJ JY RTNÆ QZN UWTQTSLJFS
GQFNY è ZS WêQJÆ RTN IJRN ñYTSSñ IJRN

_ 6ZN òYJX [TZXÆ\$ QZN FN OJ INY JS'S

_)WûQJ IJ IJRFSIJÆ F Y NQ WñUTSIZ :S K

_ :S KWNFZHMJÆ 6ZcJXY HJ VZJ HJQF [JZ

(JYYJ VZJXYNTS F WJITZGQñ XFLFNJYñ

_ (JQF [JZY INWJ XcJXY NQ ñHWNñ FZ RN
WNWJ VZJ QJ YFZQJ OTZJWF FZ UFSNJW F[J
XN] XJRFNSJX HTRRJ NQ [F KFNWJ F[JH YF Y
MJZWJX _ -FÆ MFÆ NQ UFWFöY VZJ YZ HTR

*S JKKJY OcñYFNX UêQJ JY RJX HMJ[JZ]
(cñYFNY QcFZYWJ HTSIFRSñ QJ HTSIFRSñ IZ
FYYJSIFNY è 'NHòYWJ RTS MñWNYNJW

.Q F HTSYNSZñÆ

_ 6ZJ [JZ] YZÆ\$ [TNQè RTS MNXYTNWJ è R
IcZS GTS UJNLWJÆ HcJXY ITFNFYUWJX (MF
UJNSJ ZS OTZW IJ QZN FYYFHMJW XF HWF[FY
LSFNY QF UTYJSHJ UFW QF LWêHJ IJ)NJZ &
UQZX SN UðWJ SN RðWJÆ QcñYñ OJ KFNXFN
XNðWJ FZ GTWI IJX WTZYJX UTZW VZcTS RJ
QF UTWYNðWJ IJX HMFNXJX IJ UTXYJÆ QcM
IFSX QF GTZJ JS XTZ*FSY IFSX RJX ITNLYX Y
TS [T^FNY RJX HZNXXJX è YWF[JWX RTS UFSY
OcFN HTRRJSHñ è RJ XJW[NWUJYRJXUJZSHMJ
YJRUX OJ [NIFNX ZS JKTZNFQZSÆJUèQJWJ

1J GTZWWJFZ

2JX RFNSX

:SJ UTHMJ

/J [TQFNX ZS RFSYJFZ

FSX OcñYFNX ZS~~NRVQF~~ KFN Y IJX HTSS
 è IN] XJUY OcñYFNX Z~~STLWIF~~ SJ GTZY
 OJ KFZXXFNX ZSJ Y~~SRV~~ /cF[FNX
 RcF JS[T^ñ WFRJW IFSX QF UJ~~GNFL~~ R FHWcN
 IZWÆ HTZHMJW XZW ZSJ UQFSHMJ GTN
 LJW IZ UFNS STNW YWFöSJW ZS NRGñHN
 è WNJSÆ IJX HTZUX IJ GêYTS JY IJX HTZ
 HJQF TS JXY YTSIZ JY RTN VZN F[FNX IJ C
 YFNSXÆ p 3cNRUTWYJÆ OcFN KFN Y RT
 QF XcFWWFH MJÆ /cF[FNX YWJSYJ IJZ] I
 RJ ITSSF ZSJ KJZNQQJ IJ WTZYJ JY XTN]F
 OJ RcñYFNX FRFXXñX IFSX RJX VZNS_J F
 YWF[FNQQFSY XJN_J MJZWJX UFW OTZW
 ITZ_J RTNX UFW FSSñJ (cJXY ñLFQ OJ [T
 MTRRJ F[JH RJX XTN]FSYJ XN] KWFSHX
 GJFZ] XJSYNRJSYX XTZX RJX LZJSNQQJX
 ZSJ XJWUNQQNöWJ~~FJN~~ FVZ~~NH~~ QTSINFGQJ
 F[JH QJ UFXXJ UTWYÆ NQ ñYFNY OFZSJ
 KTWïFY Q~~NRVQ~~ FNY RTSYWJW HJQF UFW
 JY QJ UWñXJSYJW YTZX QJX MZNY OTZW
 QcTS RJ KTWïFNY I~~1F6UQQZ~~ WHTRRFSIF
 LFQñWNJSÆ /JKFNXFNX UJZW JY QJX UJ
 JY QcTS KJWRFNY QJX UTWYJX 5JWXTSS
 IcTZ[WFLJ /J RFS LJFN RJX XTN]FSYJ XN
 KFQQZY [N[WJ /J RTSYWFN RJX GWFXT
 QJX UTWYJX /cTKKWNX RF OTZWSñJ UTZ
 XTZX UTZWHNSVXTZX 5TNSY 6ZJKFNW
 OJ ITSSFN ZS HTZU IJ HTZIJ IFSX QJ HFW

:S'QTZ

:S [TQJZW

/J KTWïFNX ZSJ GTZYNVZJ OJ KFZXXFNX ZSJ H
 &Z] LFQöWJX

:SJ XTZYFSJ IcFGGñ

-FGNYJW

LJWÆ OcJRUTNLSFN ZS UFNS JY QJ GTZQF
SJ RFS LJFN UFX QJ UFNS JY OcJZX QJX LFO
F[JH YWTNX QJYYWJX IJ KJZ XZW QcñUFZQJ
YZ [JZ] _ 4S FUUJQQJ HOFW FCHWYHJH è
ITSH HMJ[FQ IJ WSYRTJZWJRN Y è 9TZQTSÆ HJ
F[JH QJX GTSSJY.Q[KWQXFN Y Rcñ[FIJW 5TZ
ScF[FNX VZJ YWTNX RZWX è UJWHJW IJZ] HM
OcF[FNX ZS HQTZ /J Rcñ[FIFN 4S YNWF QJ H
STZX FZYWJX STZX XTRRJX HTRRJ QJX HFWI
MFGNQQñX IJ WTZLJ JY TS YNWJ QJ HFSTS V
1JZW UTZIWJ FQQF FZ] RTNSJFZ] (JYYJ KTN
UTWY OFZSJ RFNX UFX IcfWLJSY STS UQZX
HFRFWFIJX VZN F[FNJSY FZXXN KFNY QJZW Y
'HJQQJ 1JZWJHJWJUTXF IcfYWJ IJX QJZWXÆ
QF LWFSIJ XT QFXXJ X/ZWHCHJYUW RRFJW OJRJ
è YZJW UTZW [N[WJ (cñYFN YFSYûY ZSJ IN
HMFNXJ IJ UTXYJ YFSYûY ZS RFWHMF SI IJ G
4S UWJSFN Y QcFWLJSY TS QFNXXFN Y FQQJV
[TNYZWJ JY QcTS JSYJWWFN Y QcMTRRJ XTZ
XTNS VZJ QJX UNJIX SJ XTWYNXXJSY UFXÆ
XZW QF KTXJX UTZW VZJ QF YJWWJ SJ UFW Y
RZñJ /cFN [NJNQQN HTRRJ HJQF LöYFSY IF
ITWRFSY FZ] GJQQJX ñYTNQJX YWVZñ IJ G
IZ RTNSX QNGWJ JY è RTN 9TZY F ZSJ 'S JY
VZcZSJ FZYWJ 1JX RFWHMEZSUXGJQQFHSZNY
STZX TSY UWNX FZ HTQQJXJ XJTXSKFXSFZñJQX
RFNX RTN QJ UQZX [NJZ] OJ XZNX WJXYñ XT
HMFNX è HMFUJFZ] LFQTSSñX 4S RcF FRJSñ

7FRJSñ FZ GFLSJ

1JX HTSIFRSñX è UJWUñYZNYñ

1JZW HMK

4S FXXFXXNSFN Y XZW QJX LWFSIX HMJRNSX

1JX LJSIFWRJX

(FRFWFIJX

UFXXñ UFW YTZX QJX ñHMJQTSX IJ QcñHM
 [TQñ ZSRTZHMTNWTZYZñ ZSMTRRJ HcñY
 IñXTWRFNXÆ NQ^F[FNY JSHTWJ ZSJ Wñ
 ScF[FNX UQZX VZcè UFXXJW2U~~SWF~~IQKFN~~FVZ~~
 ñYñ HTZWYJ 2F KTN OJ HTRRJSiFNX è [N
 GTS è WNJS 2TS UðWJF ñURZXñOQFR[JW[JY
 è QcFGGF^J IJ 2TSYc_èTNQ~~W~~JHFRFWFIJ
 /cñYFNX WJXYñ XYZUNIJ JS QcñHTZYFS
 UQZXMFZY JSHTWJ VZcJS HTRRJSiFSY J
 QF RFNS /cFN WJHZQñ F[JH MTWWJZW
 _ 1cFRN RcF Y NQ INY YZ ScFX UFX Q
 KFNWJ QJ XNS[WJ IJ[F~~SMXQF~~ZFMQNSZS R
 RTRJSY è UFXXJW XZWA~~QFRUFQKHFWQIB~~JXY
 KFNYÆ /J [TZIWFNX òYWJ Qè UTZW YJ R
 INJZ]Æ OcFN JS[NJ IJ SJ UFX RJ UTZW[T
 KFZHMJW FZOTZWicMZN F[JH YTN 1J RòR
 è YTZX IJZ]Æ ïF RcJXY ñLFQ IcF[TNW YJX
 OJ XZNX ZS GTS LFWiTS -JNSÆ INX [JZ]
 .QF JSHTWJ KFNY ZS UFX UTZW XcFUUV
 _ 2TSXNJZW QZN FN OJ WñUTSIZ JS QJ
 WJRJWHNJ
 3TZ[JFZ] ñHGFYX IJ WNWJ è RF WñUTSX
 _ &MÆ FMÆ RTSXNJZ~~WJ~~X~~TZ~~S~~RNFQWJX~~
 HcJXY ZS RFWVZNXÆ
 /J QcFN NSYJWWTRUZÆ
 _ 2TSFRN OcFN GJXTNS IJ RJ WJHZJNQ
 1F LWF[NYñ IJ RF UFWTQJ QcF WJSIZ UJ
 F WJRZñ XF YòYJ LWNXJ JY UWJXVZJ HMF

1J GTZWWJFZ

& ñYñ UJSIZ

1F LZNQQTYNSJ

1J UTQYWTS IJ[FSY QF RTWY

5QFHJ IJ ,Wð[J

;TZX

F[JH XJX TSLQJX XF UTNYWNSJ [JQZJ VZN X
HMJRNXJ TZ[JWYJÆ

_ /J HTRUWJSIX F Y NQ RZWRZWñ JSYWJ
KFNY QJ XÆSpLQNJW

5ZNX FUWðX VZJQVZJX RNSZYJX IJ XNQJS
_ 9JSJ_ RcF Y NQ INY UWJXVZJ YNRNIJRJ
RFWVZNX HcJXY KTWY GNJSÆ RFNX [TZX F
INSLTYJ VZN SJ [TZX XJW[NWF UQZX è LWFSI
UWJSIWF)TSSJ_ QF RTN OJ QF [JSIWFN UT

/cFN ûYñ RF WJINSLTYJ JY OJ QF QZN FN IT
è GFYYWJ IJX RFNSX F[JH ZSJ OTNJ IcJSKFSY
OcñYFNX JS HMJRNXJ JY VZJ OJ LWJQTYFFNX
_ ;TZX F[J_ KWTNI RTSXNJZW RJYYJ_ HJ
[TZX XJWNJ_ RTZNQQñÆ JY UZNX NQ KFZY ò
HMFWWJYYJ

*S UFWQFSY FNSXN NQ ûYFNX FLWTXXJ [J
QF UFXFXFNX IFSX RJX GWFx /J QJ QFNXXFNX

&QTXW OcFN ñYñ RcFUUZ^JW HTSYWJ QJ R
INWJ VZJQ JKKJY RJ KFNXFNY HJY MTRRJ .C
RNSJW QF WJINSLTYJ VZJ OJ QZN F[FNX ITS
HMFVZJ NSXYFSY IJX HWNX IJ OTNJ

_ 1JX UTHMJX XTSY YTZYJX SJZ[JXÆ QJ H
ZXñÆ _ OcJS FZWFFN FZ RTNSX VZNS_J KWFS
IZ YFGFH UTZW RJX XN] XJRFNSJXÆ

1F UTWYJ XcJXY WTZ[JWYJ 4S [JSFNY STZ
IJZ]Æ RTN UTZW RJ HTSIZNWJ è QF HMFRGW
SñX FYYJSIJSY QcMJZWJÆ QZN UTZW QJ RJ
UQFHñ JS WNFSY FZ RNQNJZ IZ UNVZJY VZN I
NQ INXFNY FZ] LJSIFWRJXÆ

_ &M ièÆ SJ [TZX YWTRUJ_ UFXÆ STZX F
IJ UJQZWJ RTSXNJZW JY RTNÆ RFNX SJ RJ
UQFHJ)NFGQJÆ HJQF SJ RcFWWFSLJWFNY
OcFN IJ VZTN F[TNW IZ YFGFHÆ

==.;

(J [NJZ] XHñQñWFY NQ RcF UWNX RF WJI
FN UFX ITSSñJ JY UZNX NQ RcF QFNXXñ H
NSKêRJ)J VZN [FNX OJ F [TNW QcFNWÆ\$
/J SJ QZN FN UFX QFNXXñ UWJSIWJ RF V
HNFSHJ TZ UFW HMFWNYñ 3TSÆ RFNX U
VZJ RTN 8N OcF [FNX WJKZXñ NQ RcFZW
UTNSLX

&M GNJS TZN HMFWNYñÆ OcñYFNX U
RJSYX /cFZW FNX [TZQZ UTZ [TNW QcñYW
[NJZ] [TQJZWÆ UTZ [TNW QJ UNQJW XTZX
/J RJ XJSX QJ H•ZW UQJNS IJ WFLJ JY I
HWTNX VZJ QF UTHMJ FZ 'JQ F HWJ [ñ 1FR

==;

.QX RcTSY FRJSñ IFSX ZSJ HJQQZQJ Tp NC
RZWX F[JH GJFZHTZUIJ GFWWJFZ] è QF K
IJ [JWWTZX è QF UTWYJ HJQF [F XFSX INV
/cFNIJRFSIñ ZSJ YFGQJ ZSJ HMFNXJ J
ñHWNWJ 4S RcF FUUTWYñ YTZY HJQF
5ZNX OcFNIJRFSIñ ZS QNY 1JLZNHMJY
WJLFWI ñYTSSñ VZN XJRGQJ INWJÆ _ & V
(JUJSIFSYNQX TSY IWJXXñ ZS QNY IJ X
2FNX JS RòRJ YJRUX ZS LJSIFWRJ JXY [J
IFSX HJ VZcNQX RFUHFQGWYHJ VZcNQX TS
VZJ OJ SJ RcñYWFSLQJ F[JH QJ RFYJQFXA

==;.

.Q JXY IN] MJZWJX

4 RF UFZ[WJ UJYNYJ 'QQJÆ JSHTWJ XN
RTWYÆ OJ XJWFN VZJQVZJ HMTXJ I cNRF
QF YFGQJ KWTNIJ IJX FRUMNYMñêYWJXÆ
I cZS HûYñ ZS YWTSH VZ cTS INXXñVZJWF
VZN WJXYJWF TS JS RJYYWF UQJNS ZSJ
(QFRFWY

;TNQè HJ VZ cNQX [TSY KFNWJ IJ YTS Uð
FZHZS SJ RJ MFNY VZN Y TZX RJ UQFNLSJ
RJXFZ[JW .QX [TSY RJYZJW (TRUWJSIX
YZJW IJ XFSL KWTNI JS HñWñRTSNJ UTZ
&MÆ LWFSI)NJZÆ

5FZ[WJ UJYNYJÆ YTS UðWJ VZN Y cFN
GFNXFN YTS UJYNY HTZ GQFSH JY UFWK
XFSX HJXXJ IFSX QJX GTZHQJX IJ YJX HM
IJ QFXTNJ VZN UWJSFN YTS OTQN [NXFI
YJ KFNXFNY XFZYJW XZW XJX LJSTZ] JY C
UJYNYJX RFNSX UTZW UWNJW)NJZÆ

6ZN JXY HJ VZN YJ KJWF YTZY HJQF RFN
VZN Y cFN RJWFÆ \$ 9TZX QJX JSKFSYX IJ YT
J]HJUYñ YTN (TRRJSY YJ IñXMFGNYZJWF
OTZW IJ Q cFS IJX ñYWJSSJX IJX GJFZ] O
JY IJX GFNXJWXÆ\$ _ (TRRJSY YJ IñXMFGI
WJZXJ TWUMJQNSJ IJ GTNWJ JY IJ RFSLJ

4MÆ XN HJX OZWñX Q cF[FNJSY [ZJ FZ
2FWNJ NQXFZW FNJSY HTRUWNX VZ cNQ S
JSKFSY IJ YWTNX FSX

*Y VZFSI JQQJ XJWF LWFSIJ XN JQQJ
IJ[NJSIWF Y JQQJÆ\$ 8TS UðWJXJWFZSI
IJ 5FWNX *QQJ WTZLNWF IJ RTN JY IJ R
RñUWNXñJ WJUTZXXñJ [NQJ è HFZXJ IJ R

IJ YTZYJX QJX YJSIWJXXJX IJ RTS H•ZW 4 RF
GNJS FNRñJÆ *XY NQ GNJS [WFN VZJ YZ FZ
IJ RTNÆ\$

2NXñWFGQJÆ VZJQ HWNRJ OcFN HTRRNX
HTRRJYYWJ è QF XTHNñYñÆ

4MÆ JXY NQ GNJS [WFN VZJ OJ [FNX RTZ
OTZWÆ\$ *XY NQ GNJS [WFN VZJ HçJXY RTN
HWNX VZJ OcJSYJSIX FZ IJMTWX HJ (TY IJ U
IñOè XJ MêYJ XZW QJX VZFNX HJX LJSIFWRJ
IFSX QJZWX HFXJWSJX HJ UWòYWJ JS WTG
MTRRJ FZ] RFNSX WTZLJX HçJXY UTZW RTN
[FNX RTZW NWÆ RTN QJ RòRJ VZN JXY NHN
VZN WJXUNWJ VZN JXY FXXNX è HJYYYJ YFGQ
ZSJ FZYWJ YFGQJ JY UTZW WFN Y GNJS òYWJ
RTN VZJ OJ YTZHMJ JY VZJ OJ XJSX JY ITS Y
QJX UQNX VZJ [TNQèÆ

= = ; . . .

*SHTWJ XN OJ XF[FNX HTRRJSY HJQF JXY I

TS RJZWY Qè IJXXZXÆ RFNX H cJXY MTW

1J STR IJ QF HMTXJ JXY JKKWT^FGQJ J

UTNSY HTRRJSY O cFN UZ OZXVZ cè UWñXJ

HJW

1F HTRGNSFNXTS IJ HJX IN] QJYYWJX C

XNTSTRNJ JXY GNJS KFNYJ UTZW Wñ[JN

YFGQJ JY QJ RñIJHNS IJ RFQMJZW VZN F

ZS STR UWñIJXYNSñ

1cNRFLJ VZJ O c^ FYYFHMJ è HJ RTY M

NSIñYJWRNSñJ JY I cFZYFSY UQZX XNSN

HTRRJ ZSJ UNđHJ IJ QF RFHMNSJ / cJS H

IñRTQNX XFSX HJXXJ IFSX RTS JXUWNY Q

UJSYJ

/J S cTXJ KFNWJ ZSJ VZJXYNTS Qè IJXXZ

IJ SJ XF[TNW HJ VZJ H cJXY SN HTRRJSY X

VZ cNQ ^ F ZSJ GFXHZQJ JY VZ cTS [TZX HT

_ &MÆ RJX HMJ[JZ] GQFSHMNWT SY F[F

YTRGJÆ

XXVIII

Je l'ai cependant entrevue une fois.

Je passais sur la place de Grève, en voiture, un jour, vers onze heures du matin. Tout à coup la voiture s'arrêta.

Il y avait foule sur la place. Je mis la tête à la portière. Une populace encombra la Grève et le quai, et des femmes, des hommes, des enfants étaient debout sur le parapet. Au-dessus des têtes, on voyait une espèce d'estrade en bois rouge que trois hommes échafaudaient.

Un condamné devait être exécuté le jour même, et l'on bâtissait la machine.

Je détournai la tête avant d'avoir vu. A côté de la voiture, il y avait une femme qui disait à un enfant :

— Tiens, regarde ! le couteau coule mal, ils vont graisser la rainure avec un bout de chandelle.

C'est probablement là qu'ils en sont aujourd'hui. Onze heures viennent de sonner. Ils graissent sans doute la rainure.

Ah ! cette fois, malheureux, je ne détournerai pas la tête.

XXIX

O ma grâce ! ma grâce ! on me fera peut-être grâce. Le roi ne m'en veut pas. Qu'on aille chercher mon avocat ! vite l'avocat ! Je veux bien des galères. Cinq ans de galères, et que tout soit dit, — ou vingt ans, — ou à perpétuité avec le fer rouge. Mais grâce de la vie !

Un forçat, cela marche encore, cela va et vient, cela voit le soleil.

XXX

Le prêtre est revenu.

Il a des cheveux blancs, l'air très doux, une bonne et respectable figure ; c'est en effet un homme excellent et charitable. Ce matin, je l'ai vu vider sa bourse dans les mains des prisonniers. D'où vient que sa voix n'a rien qui émeuve et qui soit ému ? D'où vient qu'il ne m'a rien dit encore qui m'ait pris par l'intelligence ou par le cœur ?

Ce matin, j'étais égaré. J'ai à peine entendu ce qu'il m'a dit. Cependant ses paroles m'ont semblé inutiles, et je suis resté indifférent ; elles ont glissé comme cette pluie froide sur cette vitre glacée.

Cependant, quand il est rentré tout à l'heure près de moi, sa vue m'a fait du bien. C'est parmi tous ces hommes le seul qui soit encore homme pour moi, me suis-je dit. Et il m'a pris une ardente soif de bonnes et consolantes paroles.

Nous nous sommes assis, lui sur la chaise, moi sur le lit. Il m'a dit : — Mon fils... — Ce mot m'a ouvert le cœur. Il a continué :

— Mon fils, croyez-vous en Dieu ?

— Oui, mon père, lui ai-je répondu.

— Croyez-vous en la sainte église catholique, apostolique et romaine ?

— Volontiers, lui ai-je dit.

— Mon fils, a-t-il repris, vous avez l'air de douter.

Alors il s'est mis à parler. Il a parlé longtemps ; il a dit beaucoup de paroles ; puis, quand il a cru avoir fini, il s'est levé et m'a regardé pour la première fois depuis le commencement de son discours, en m'interrogeant :

— Eh bien ?

Je proteste que je l'avais écouté avec avidité d'abord, puis avec attention, puis avec dévouement.

Je me suis levé aussi.

— Monsieur, lui ai-je répondu, laissez-moi seul, je vous prie.

Il m'a demandé :

— Quand reviendrai-je ?

— Je vous le ferai savoir.

Alors il est sorti sans rien dire, mais en hochant la tête, comme se disant à lui-même :

— Un impie !

Non, si bas que je sois tombé, je ne suis pas un impie, et Dieu m'est témoin que je crois en lui. Mais que m'a-t-il dit, ce vieillard ? rien de senti, rien d'attendri, rien de pleuré, rien d'arraché de l'âme, rien qui vînt de son cœur pour aller au mien, rien qui fût de lui à moi. Au contraire, je ne sais quoi de vague, d'inaccentué, d'applicable à tout et à tous ; emphatique où il eût été besoin de profondeur, plat où il eût fallu être simple ; une espèce de sermon sentimental et d'élégie théologique. Ça et là, une citation latine en latin. Saint Augustin, saint Grégoire, que sais-je ? Et puis, il avait l'air de réciter une leçon déjà vingt fois récitée, de repasser un thème, oblitéré dans sa mémoire à force d'être su. Pas un regard dans l'œil, pas un accent dans la voix, pas un geste dans les mains.

Et comment en serait-il autrement ? Ce prêtre est l'aumônier en titre de la prison. Son état est de consoler et d'exhorter, et il vit de cela. Les forçats, les patients sont du ressort de son éloquence. Il les confesse et les assiste, parce qu'il a sa place à faire. Il a vieilli à mener des hommes mourir. Depuis longtemps il est habitué à ce qui fait frissonner les autres ; ses cheveux, bien poudrés à blanc, ne se dressent plus ; le bain et l'échafaud sont de tous les jours pour lui. Il est blasé. Probablement il a son cahier ; telle page les galériens, telle page les condamnés à mort.

On l'avertit la veille qu'il y aura quelqu'un à consoler le lendemain à telle heure ; il demande ce que c'est, galérien ou supplicié, et relit la page ; et puis il vient. De cette façon, il advient que ceux qui vont à Toulon et ceux qui vont à la Grève sont un lieu commun pour lui, et qu'il est un lieu commun pour eux.

Oh ! qu'on m'aille donc, au lieu de cela, chercher quelque jeune vicaire, quelque vieux curé, au hasard, dans la première paroisse venue ; qu'on le prenne au coin de son feu, lisant son livre et ne s'attendant à rien, et qu'on lui dise :

— Il y a un homme qui va mourir, et il faut que ce soit vous qui le consoliez. Il faut que vous soyez là quand on lui liera les mains, là quand on lui coupera les cheveux ; que vous montiez dans sa charrette avec votre crucifix pour lui cacher le bourreau ; que vous soyez cahoté avec lui par le pavé jusqu'à la Grève ; que vous traversiez avec lui l'horrible foule buveuse de sang ; que vous l'embrassiez au pied de l'échafaud, et que vous restiez jusqu'à ce que la tête soit ici et le corps là.

Alors, qu'on me l'amène, tout palpitant, tout frissonnant de la tête aux pieds ; qu'on me jette entre ses bras, à ses genoux ; et il pleurera, et nous pleurerons, et il sera éloquent, et je serai consolé, et mon cœur se dégonflera dans le sien, et il prendra mon âme, et je prendrai son Dieu.

Mais, ce bon vieillard, qu'est-il pour moi ? que suis-je pour lui ? un individu de l'espèce malheureuse, une ombre comme il en a déjà tant vu, une unité à ajouter au chiffre des exécutions.

J'ai peut-être tort de le repousser ainsi ; c'est lui qui est bon et moi qui suis mauvais. Hélas ! ce n'est pas ma faute. C'est mon souffle de condamné qui gâte et flétrit tout.

On vient de m'apporter de la nourriture ; ils ont cru que je devais avoir besoin. Une table délicate et recherchée, un poulet, il me semble, et autre chose encore. Eh bien ! j'ai

essayé de manger ; mais, à la première bouchée, tout est tombé de ma bouche, tant cela m'a paru amer et fétide !

XXXI

Il vient d'entrer un monsieur, le chapeau sur la tête, qui m'a à peine regardé, puis a ouvert un pied-de-roi et s'est mis à mesurer de bas en haut les pierres du mur, parlant d'une voix très haute pour dire tantôt : *C'est cela* ; tantôt : *Ce n'est pas cela*.

J'ai demandé au gendarme qui c'était. Il paraît que c'est une espèce de sous-architecte employé à la prison.

De son côté, sa curiosité s'est éveillée sur mon compte. Il a échangé quelques demi-mots avec le porte-clefs qui l'accompagnait ; puis a fixé un instant les yeux sur moi, a secoué la tête d'un air insouciant, et s'est remis à parler à haute voix et à prendre des mesures.

Sa besogne finie, il s'est approché de moi en me disant avec sa voix éclatante :

— Mon bon ami, dans six mois cette prison sera beaucoup mieux.

Et son geste semblait ajouter :

— Vous n'en jouirez pas, c'est dommage.

Il souriait presque. J'ai cru voir le moment où il allait me railler doucement, comme on plaisante une jeune mariée le soir de ses noces.

Mon gendarme, vieux soldat à chevrons, s'est chargé de la réponse.

— Monsieur, lui a-t-il dit, on ne parle pas si haut dans la chambre d'un mort.

L'architecte s'en est allé.

Moi, j'étais là, comme une des pierres qu'il mesurait.

XXXII

Et puis, il m'est arrivé une chose ridicule.

On est venu relever mon bon vieux gendarme, auquel, ingrat égoïste que je suis, je n'ai seulement pas serré la main. Un autre l'a remplacé, homme à front déprimé, des yeux de bœuf, une figure inepte.

Au reste, je n'y avais fait aucune attention. Je tournais le dos à la porte, assis devant la table ; je tâchais de rafraîchir mon front avec ma main, et mes pensées troublaient mon esprit.

Un léger coup, frappé sur mon épaule, m'a fait tourner la tête. C'était le nouveau gendarme, avec qui j'étais seul.

Voici à peu près de quelle façon il m'a adressé la parole.

— Criminel, avez-vous bon cœur ?

— Non, lui ai-je dit.

La brusquerie de ma réponse a paru le déconcerter. Cependant il a repris en hésitant :

— On n'est pas méchant pour le plaisir de l'être.

— Pourquoi non ? ai-je répliqué. Si vous n'avez que cela à me dire, laissez-moi. Où voulez-vous en venir ?

— Pardon, mon criminel, a-t-il répondu. Deux mots seulement. Voici. Si vous pouviez faire le bonheur d'un pauvre homme, et que cela ne vous coûtât rien, est-ce que vous ne le feriez pas ?

J'ai haussé les épaules.

— Est-ce que vous arrivez de Charenton ? Vous choisissez un singulier vase pour y puiser du bonheur. Moi, faire le bonheur de quelqu'un !

Il a baissé la voix et pris un air mystérieux, ce qui n'allait pas à sa figure idiote.

— Oui, criminel, oui bonheur, oui fortune. Tout cela me sera venu de vous. Voici. Je suis un pauvre gendarme. Le

service est lourd, la paye est légère ; mon cheval est à moi et me ruine. Or, je mets à la loterie pour contre-balancer. Il faut bien avoir une industrie. Jusqu'ici il ne m'a manqué pour gagner que d'avoir de bons numéros. J'en cherche partout de sûrs ; je tombe toujours à côté. Je mets le 76 ; il sort le 77. J'ai beau les nourrir, ils ne viennent pas... — Un peu de patience, s'il vous plaît ; je suis à la fin. — Or, voici une belle occasion pour moi. Il paraît, pardon, criminel, que vous passez aujourd'hui. Il est certain que les morts qu'on fait périr comme cela voient la loterie d'avance. Promettez-moi de venir demain soir, qu'est-ce que cela vous fait ? me donner trois numéros, trois bons. Hein ? — Je n'ai pas peur des revenants, soyez tranquille. — Voici mon adresse : Caserne Popincourt, escalier A, n° 26, au fond du corridor. Vous me reconnaîtrez bien, n'est-ce pas ? — Venez même ce soir, si cela vous est plus commode.

J'aurais dédaigné de lui répondre, à cet imbécile, si une espérance folle ne m'avait traversé l'esprit. Dans la position désespérée où je suis, on croit par moments qu'on briserait une chaîne avec un cheveu.

— Écoute, lui ai-je dit en faisant le comédien autant que le peut faire celui qui va mourir, je puis en effet te rendre plus riche que le roi, te faire gagner des millions. — A une condition.

Il ouvrait des yeux stupides.

— Laquelle ? laquelle ? tout pour vous plaire, mon criminel.

— Au lieu de trois numéros, je t'en promets quatre. Change d'habits avec moi.

— Si ce n'est que cela ! s'est-il écrié en défaisant les premières agrafes de son uniforme.

Je m'étais levé de ma chaise. J'observais tous ses mouvements, mon cœur palpitait. Je voyais déjà les portes s'ouvrir devant l'uniforme de gendarme, et la place, et la rue, et le Palais de Justice derrière moi !

Mais il s'est retourné d'un air indécis.

— Ah ça ! ce n'est pas pour sortir d'ici ?

J'ai compris que tout était perdu. Cependant j'ai tenté un dernier effort, bien inutile et bien insensé !

— Si fait, lui ai-je dit, mais ta fortune est faite...

Il m'a interrompu.

— Ah bien non ! tiens ! et mes numéros ! pour qu'ils soient bons, il faut que vous soyez mort.

Je me suis rassis, muet et plus désespéré de toute l'espérance que j'avais eue.

XXXIII

J'ai fermé les yeux, et j'ai mis les mains dessus, et j'ai tâché d'oublier le présent dans le passé. Tandis que je rêve, les souvenirs de mon enfance et de ma jeunesse me reviennent un à un, doux, calmes, riants, comme des îles de fleurs sur ce gouffre de pensées noires et confuses qui tourbillonnent dans mon cerveau.

Je me revois enfant, écolier rieur et frais, jouant, courant, criant avec mes frères dans la grande allée verte de ce jardin sauvage où ont coulé mes premières années, ancien enclos de religieuses que domine de sa tête de plomb le sombre dôme du Val-de-Grâce.

Et puis, quatre ans plus tard, m'y voilà encore, toujours enfant, mais déjà rêveur et passionné. Il y a une jeune fille dans le solitaire jardin.

La petite espagnole, avec ses grands yeux et ses grands cheveux, sa peau brune et dorée, ses lèvres rouges et ses joues roses, l'andalouse de quatorze ans, Pepa.

Nos mères nous ont dit d'aller courir ensemble ; nous sommes venus nous promener.

On nous a dit de jouer, et nous causons, enfants du même âge, non du même sexe.

Pourtant, il n'y a encore qu'un an, nous courions, nous luttions ensemble. Je disputais à Pepita la plus belle pomme du pommier ; je la frappais pour un nid d'oiseau. Elle pleurait ; je disais : C'est bien fait ! et nous allions tous deux nous plaindre ensemble à nos mères, qui nous donnaient tort tout haut et raison tout bas.

Maintenant elle s'appuie sur mon bras, et je suis tout fier et tout ému. Nous marchons lentement, nous parlons bas. Elle laisse tomber son mouchoir ; je le lui ramasse. Nos mains tremblent en se touchant. Elle me parle des

petits oiseaux, de l'étoile qu'on voit là-bas, du couchant vermeil derrière les arbres, ou bien de ses amies de pension, de sa robe et de ses rubans. Nous disons des choses innocentes, et nous rougissons tous deux. La petite fille est devenue jeune fille.

Ce soir-là, — c'était un soir d'été, nous étions sous les marronniers, au fond du jardin. Après un de ces longs silences qui remplissaient nos promenades, elle quitta tout à coup mon bras et me dit : Courons !

Je la vois encore ; elle était tout en noir, en deuil de sa grand'mère. Il lui passa par la tête une idée d'enfant, Pepa redevint Pepita, elle me dit : Courons !

Et elle se mit à courir devant moi avec sa taille fine comme le corset d'une abeille et ses petits pieds qui relevaient sa robe jusqu'à mi-jambe. Je la poursuivis, elle fuyait ; le vent de sa course soulevait par moments sa pèlerine noire, et me laissait voir son dos brun et frais.

J'étais hors de moi. Je l'atteignis près du vieux puisard en ruine ; je la pris par la ceinture, du droit de victoire, et je la fis asseoir sur un banc de gazon ; elle ne résista pas. Elle était essoufflée et riait. Moi, j'étais sérieux, et je regardais ses prunelles noires à travers ses cils noirs.

— Asseyez-vous là, me dit-elle. Il fait encore grand jour, lisons quelque chose. Avez-vous un livre ?

J'avais sur moi le tome second des Voyages de Spallanzani. J'ouvris au hasard, je me rapprochai d'elle, elle appuya son épaule à mon épaule, et nous nous mîmes à lire chacun de notre côté, tout bas, la même page. Avant de tourner le feuillet, elle était toujours obligée de m'attendre. Mon esprit allait moins vite que le sien.

— Avez-vous fini ? me disait-elle, que j'avais à peine commencé.

Cependant nos têtes se touchaient, nos cheveux se mêlaient, nos haleines peu à peu se rapprochèrent, et nos bouches tout à coup.

Quand nous voulûmes continuer notre lecture, le ciel était étoilé.

— Oh ! maman, maman, dit-elle en rentrant, si tu savais comme nous avons couru !

Moi, je gardais le silence.

— Tu ne dis rien, me dit ma mère, tu as l'air triste.

J'avais le paradis dans le cœur.

C'est une soirée que je me rappellerai toute ma vie.

Toute ma vie !

XXXIV

Une heure vient de sonner, je ne sais laquelle ; j'entends mal le marteau de l'horloge. Il me semble que j'ai un bruit d'orgue dans les oreilles ; ce sont mes dernières pensées qui bourdonnent.

A ce moment suprême où je me recueille dans mes souvenirs, j'y retrouve mon crime avec horreur ; mais je voudrais me repentir davantage encore. J'avais plus de remords avant ma condamnation ; depuis, il semble qu'il n'y ait plus de place que pour les pensées de mort. Pourtant, je voudrais bien me repentir beaucoup.

Quand j'ai rêvé une minute à ce qu'il y a de passé dans ma vie, et que j'en reviens au coup de hache qui doit la terminer tout à l'heure, je frissonne comme d'une chose nouvelle. Ma belle enfance ! ma belle jeunesse ! étoffe dorée dont l'extrémité est sanglante. Entre alors et à présent il y a une rivière de sang ; le sang de l'autre et le mien.

Si on lit un jour mon histoire, après tant d'années d'innocence et de bonheur, on ne voudra pas croire à cette année exécration, qui s'ouvre par un crime et se clôt par un supplice ; elle aura l'air dépareillée.

Et pourtant, misérables lois et misérables hommes, je n'étais pas un méchant !

Oh ! mourir dans quelques heures, et penser qu'il y a un an, à pareil jour, j'étais libre et pur, que je faisais mes promenades d'automne, que j'errais sous les arbres, et que je marchais dans les feuilles !

XXXV

En ce moment même, il y a tout auprès de moi, dans ces maisons qui font cercle autour du Palais et de la Grève, et partout dans Paris, des hommes qui vont et viennent, causent et rient, lisent le journal, pensent à leurs affaires ; des marchands qui vendent ; des jeunes filles qui préparent leurs robes de bal pour ce soir ; des mères qui jouent avec leurs enfants !

XXXVI

Je me souviens qu'un jour, étant enfant, j'allai voir le bourdon de Notre-Dame.

J'étais déjà étourdi d'avoir monté le sombre escalier en colimaçon, d'avoir parcouru la frêle galerie qui lie les deux tours, d'avoir eu Paris sous les pieds, quand j'entrai dans la cage de pierre et de charpente où pend le bourdon avec son battant, qui pèse un millier.

J'avancai en tremblant sur les planches mal jointes, regardant à distance cette cloche si fameuse parmi les enfants et le peuple de Paris, et ne remarquant pas sans effroi que les auvents couverts d'ardoises qui entourent le clocher de leurs plans inclinés étaient au niveau de mes pieds. Dans les intervalles, je voyais, en quelque sorte à vol d'oiseau, la place du Parvis-Notre-Dame, et les passants comme des fourmis.

Tout à coup l'énorme cloche tinta ; une vibration profonde remua l'air, fit osciller la lourde tour. Le plancher sautait sur les poutres. Le bruit faillit me renverser ; je chancelai, prêt à tomber, prêt à glisser sur les auvents d'ardoises en pente. De terreur, je me couchai sur les planches, les serrant étroitement de mes deux bras, sans parole, sans haleine, avec ce formidable tintement dans les oreilles, et, sous les yeux, ce précipice, cette place profonde où se croisaient tant de passants paisibles et enviés.

Eh bien ! il me semble que je suis encore dans la tour du bourdon. C'est tout ensemble un étourdissement et un éblouissement. Il y a comme un bruit de cloche qui ébranle les cavités de mon cerveau, et autour de moi je n'aperçois plus cette vie plane et tranquille que j'ai quittée, et où les autres hommes cheminent encore, que de loin et à travers les crevasses d'un abîme.

XXXVII

L'hôtel de ville est un édifice sinistre.

Avec son toit aigu et roide, son clocheton bizarre, son grand cadran blanc, ses étages à petites colonnes, ses mille croisées, ses escaliers usés par les pas, ses deux arches à droite et à gauche, il est là, de plain-pied avec la Grève ; sombre, lugubre, la face toute rongée de vieillesse, et si noir, qu'il est noir au soleil.

Les jours d'exécution, il vomit des gendarmes de toutes ses portes, et regarde le condamné avec toutes ses fenêtres.

Et le soir, son cadran, qui a marqué l'heure, reste lumineux sur sa façade ténébreuse.

XXXVIII

Il est une heure et quart.

Voici ce que j'éprouve maintenant :

Une violente douleur de tête, les reins froids, le front brûlant. Chaque fois que je me lève ou que je me penche, il me semble qu'il y a un liquide qui flotte dans mon cerveau, et qui fait battre ma cervelle contre les parois du crâne.

J'ai des tressaillements convulsifs, et de temps en temps la plume tombe de mes mains comme par une secousse galvanique.

Les yeux me cuisent comme si j'étais dans la fumée.

J'ai mal dans les coudes.

Encore deux heures et quarante-cinq minutes, et je serai guéri.

XXXIX

Ils disent que ce n'est rien, qu'on ne souffre pas, que c'est une fin douce, que la mort de cette façon est bien simplifiée.

Eh ! qu'est-ce donc que cette agonie de six semaines et ce rôle de tout un jour ? Qu'est-ce que les angoisses de cette journée irréparable, qui s'écoule si lentement et si vite ? Qu'est-ce que cette échelle de tortures qui aboutit à l'échafaud ?

Apparemment ce n'est pas là souffrir.

Ne sont-ce pas les mêmes convulsions, que le sang s'épuise goutte à goutte, ou que l'intelligence s'éteigne pensée à pensée ?

Et puis, on ne souffre pas, en sont-ils sûrs ? Qui le leur a dit ? Conte-t-on que jamais une tête coupée se soit dressée sanglante au bord du panier, et qu'elle ait crié au peuple : Cela ne fait pas de mal !

Y a-t-il des morts de leur façon qui soient venus les remercier et leur dire : C'est bien inventé. Tenez-vous-en là. La mécanique est bonne.

Est-ce Robespierre ? Est-ce Louis XVI ?...

Non, rien ! moins qu'une minute, moins qu'une seconde, et la chose est faite. — Se sont-ils jamais mis, seulement en pensée, à la place de celui qui est là, au moment où le lourd tranchant qui tombe mord la chair, rompt les nerfs, brise les vertèbres... Mais quoi ! une demi-seconde ! la douleur est escamotée... Horreur !

XL

Il est singulier que je pense sans cesse au roi. J'ai beau faire, beau secouer la tête, j'ai une voix dans l'oreille qui me dit toujours :

— Il y a dans cette même ville, à cette même heure, et pas bien loin d'ici, dans un autre palais, un homme qui a aussi des gardes à toutes ses portes, un homme unique comme toi dans le peuple, avec cette différence qu'il est aussi haut que tu es bas. Sa vie entière, minute par minute, n'est que gloire, grandeur, délices, enivrement. Tout est autour de lui amour, respect, vénération. Les voix les plus hautes deviennent basses en lui parlant et les fronts les plus fiers ploient. Il n'a que de la soie et de l'or sous les yeux. A cette heure, il tient quelque conseil de ministres où tous sont de son avis ; ou bien songe à la chasse de demain, au bal de ce soir, sûr que la fête viendra à l'heure, et laissant à d'autres le travail de ses plaisirs. Eh bien ! cet homme est de chair et d'os comme toi ! — Et pour qu'à l'instant même l'horrible échafaud s'écroulât, pour que tout te fût rendu, vie, liberté, fortune, famille, il suffirait qu'il écrivît avec cette plume les sept lettres de son nom au bas d'un morceau de papier, ou même que son carrosse rencontrât ta charrette ! — Et il est bon, et il ne demanderait pas mieux peut-être, et il n'en sera rien !

XLI

Eh bien donc ! ayons courage avec la mort, prenons cette horrible idée à deux mains, et considérons-la en face. Demandons-lui compte de ce qu'elle est, sachons ce qu'elle nous veut, retournons-la en tous sens, épelons l'énigme, et regardons d'avance dans le tombeau.

Il me semble que, dès que mes yeux seront fermés, je verrai une grande clarté et des abîmes de lumière où mon esprit roulera sans fin. Il me semble que le ciel sera lumineux de sa propre essence, que les astres y feront des taches obscures, et qu'au lieu d'être comme pour les yeux vivants des paillettes d'or sur du velours noir, ils sembleront des points noirs sur du drap d'or.

Ou bien, misérable que je suis, ce sera peut-être un gouffre hideux, profond, dont les parois seront tapissées de ténèbres, et où je tomberai sans cesse en voyant des formes remuer dans l'ombre.

Ou bien, en m'éveillant après le coup, je me trouverai peut-être sur quelque surface plane et humide, rampant dans l'obscurité et tournant sur moi-même comme une tête qui roule. Il me semble qu'il y aura un grand vent qui me poussera, et que je serai heurté çà et là par d'autres têtes roulantes. Il y aura par places des mares et des ruisseaux d'un liquide inconnu et tiède ; tout sera noir. Quand mes yeux, dans leur rotation, seront tournés en haut, ils ne verront qu'un ciel d'ombre, dont les couches épaisses pèseront sur eux, et au loin dans le fond de grandes arches de fumée plus noires que les ténèbres. Ils verront aussi voltiger dans la nuit de petites étincelles rouges, qui, en s'approchant, deviendront des oiseaux de feu. Et ce sera ainsi toute l'éternité.

Il se peut bien aussi qu'à certaines dates les morts de

la Grève se rassemblent par de noires nuits d'hiver sur la place qui est à eux. Ce sera une foule pâle et sanglante, et je n'y manquerai pas. Il n'y aura pas de lune, et l'on parlera à voix basse. L'hôtel de ville sera là, avec sa façade vermoulue, son toit déchiqueté, et son cadran qui aura été sans pitié pour tous. Il y aura sur la place une guillotine de l'enfer, où un démon exécutera un bourreau ; ce sera à quatre heures du matin. A notre tour nous ferons foule autour.

Il est probable que cela est ainsi. Mais si ces morts-là reviennent, sous quelle forme reviennent-ils ? Que gardent-ils de leur corps incomplet et mutilé ? Que choisissent-ils ? Est-ce la tête ou le tronc qui est spectre ?

Hélas ! qu'est-ce que la mort fait avec notre âme ? quelle nature lui laisse-t-elle ? qu'a-t-elle à lui prendre ou à lui donner ? où la met-elle ? lui prête-t-elle quelquefois des yeux de chair pour regarder sur la terre et pleurer ?

Ah ! un prêtre ! un prêtre qui sache cela ! Je veux un prêtre, et un crucifix à baiser !

Mon Dieu, toujours le même !

XLII

Je l'ai prié de me laisser dormir, et je me suis jeté sur le lit.

En effet, j'avais un flot de sang dans la tête, qui m'a fait dormir. C'est mon dernier sommeil, de cette espèce.

J'ai fait un rêve.

J'ai rêvé que c'était la nuit. Il me semblait que j'étais dans mon cabinet avec deux ou trois de mes amis, je ne sais plus lesquels.

Ma femme était couchée dans la chambre à coucher, à côté, et dormait avec son enfant.

Nous parlions à voix basse, mes amis et moi, et ce que nous disions nous effrayait.

Tout à coup il me sembla entendre un bruit quelque part dans les autres pièces de l'appartement ; un bruit faible, étrange, indéterminé.

Mes amis avaient entendu comme moi. Nous écoutâmes ; c'était comme une serrure qu'on ouvre sourdement, comme un verrou qu'on scie à petit bruit.

Il y avait quelque chose qui nous glaçait ; nous avions peur. Nous pensâmes que peut-être c'étaient des voleurs qui s'étaient introduits chez moi, à cette heure si avancée de la nuit.

Nous résolûmes d'aller voir. Je me levai, je pris la bougie. Mes amis me suivaient, un à un.

Nous traversâmes la chambre à coucher, à côté. Ma femme dormait avec son enfant.

Puis nous arrivâmes dans le salon. Rien. Les portraits étaient immobiles dans leurs cadres d'or sur la tenture rouge. Il me sembla que la porte du salon à la salle à manger n'était point à sa place ordinaire.

Nous entrâmes dans la salle à manger ; nous en fîmes le tour. Je marchais le premier. La porte sur l'escalier était

bien fermée, les fenêtres aussi. Arrivé près du poêle, je vis que l'armoire au linge était ouverte, et que la porte de cette armoire était tirée sur l'angle du mur, comme pour le cacher.

Cela me surprit. Nous pensâmes qu'il y avait quelqu'un derrière la porte.

Je portai la main à cette porte pour refermer l'armoire ; elle résista. Étonné, je tirai plus fort, elle céda brusquement, et nous découvrit une petite vieille, les mains pendantes, les yeux fermés, immobile, debout, et comme collée dans l'angle du mur.

Cela avait quelque chose de hideux, et mes cheveux se dressent d'y penser.

Je demandai à la vieille :

— Que faites-vous là ?

Elle ne répondit pas.

Je lui demandai :

— Qui êtes-vous ?

Elle ne répondit pas, ne bougea pas, et resta les yeux fermés.

Mes amis dirent :

— C'est sans doute la complice de ceux qui sont entrés avec de mauvaises pensées ; ils se sont échappés en nous entendant venir ; elle n'aura pu fuir, et s'est cachée là.

Je l'ai interrogée de nouveau ; elle est demeurée sans voix, sans mouvement, sans regard.

Un de nous l'a poussée à terre, elle est tombée.

Elle est tombée tout d'une pièce, comme un morceau de bois, comme une chose morte.

Nous l'avons remuée du pied, puis deux de nous l'ont relevée et de nouveau appuyée au mur. Elle n'a donné aucun signe de vie. On lui a crié dans l'oreille, elle est restée muette comme si elle était sourde.

Cependant, nous perdions patience, et il y avait de la colère dans notre terreur. Un de nous m'a dit :

— Mettez-lui la bougie sous le menton.

Je lui ai mis la mèche enflammée sous le menton. Alors elle a ouvert un œil à demi, un œil vide, terne, affreux, et qui ne regardait pas.

J'ai ôté la flamme et j'ai dit :

— Ah ! enfin ! répondras-tu, vieille sorcière ? Qui es-tu ? L'œil s'est refermé comme de lui-même.

— Pour le coup, c'est trop fort, ont dit les autres. Encore la bougie ! encore ! il faudra bien qu'elle parle.

J'ai replacé la lumière sous le menton de la vieille.

Alors, elle a ouvert ses deux yeux lentement, nous a regardés tous les uns après les autres, puis, se baissant brusquement, a soufflé la bougie avec un souffle glacé. Au même moment j'ai senti trois dents aiguës s'imprimer sur ma main dans les ténèbres.

Je me suis réveillé, frissonnant et baigné d'une sueur froide.

Le bon aumônier était assis au pied de mon lit, et lisait des prières.

— Ai-je dormi longtemps ? lui ai-je demandé.

— Mon fils, m'a-t-il dit, vous avez dormi une heure. On vous a amené votre enfant. Elle est là dans la pièce voisine qui vous attend. Je n'ai pas voulu qu'on vous éveillât.

— Oh ! ai-je crié. Ma fille ! qu'on m'amène ma fille !

XLIII

Elle est fraîche, elle est rose, elle a de grands yeux, elle est belle !

On lui a mis une petite robe qui lui va bien.

Je l'ai prise, je l'ai enlevée dans mes bras, je l'ai assise sur mes genoux, je l'ai baisée sur ses cheveux.

Pourquoi pas avec sa mère ? — Sa mère est malade, sa grand'mère aussi. C'est bien.

Elle me regardait d'un air étonné. Caressée, embrassée, dévorée de baisers et se laissant faire, mais jetant de temps en temps un coup d'œil inquiet sur sa bonne, qui pleurait dans le coin.

Enfin j'ai pu parler.

— Marie ! ai-je dit, ma petite Marie !

Je la serrais violemment contre ma poitrine enflée de sanglots. Elle a poussé un petit cri.

— Oh ! vous me faites du mal, monsieur, m'a-t-elle dit.

Monsieur ! il y a bientôt un an qu'elle ne m'a vu, la pauvre enfant. Elle m'a oublié, visage, parole, accent ; et puis, qui me reconnaîtrait avec cette barbe, ces habits et cette pâleur ? Quoi ! déjà effacé de cette mémoire, la seule où j'eusse voulu vivre ! Quoi ! déjà plus père ! être condamné à ne plus entendre ce mot, ce mot de la langue des enfants, si doux qu'il ne peut rester dans celle des hommes : *papa* !

Et pourtant l'entendre de cette bouche, encore une fois, une seule fois, voilà tout ce que j'eusse demandé pour les quarante ans de vie qu'on me prend.

— Écoute, Marie, lui ai-je dit en joignant ses deux petites mains dans les miennes, est-ce que tu ne me connais point ?

Elle m'a regardé avec ses beaux yeux, et a répondu :

— Ah bien non !

— Regarde bien, ai-je répété. Comment, tu ne sais pas qui je suis ?

— Si, a-t-elle dit. Un monsieur.

Hélas ! n'aimer ardemment qu'un seul être au monde, l'aimer avec tout son amour, et l'avoir devant soi, qui vous voit et vous regarde, vous parle et vous répond, et ne vous connaît pas ! Ne vouloir de consolation que de lui, et qu'il soit le seul qui ne sache pas qu'il vous en faut parce que vous allez mourir !

— Marie, ai-je repris, as-tu un papa ?

— Oui, monsieur, a dit l'enfant.

— Eh bien, où est-il ?

Elle a levé ses grands yeux étonnés.

— Ah ! vous ne savez donc pas ? il est mort.

Puis elle a crié ; j'avais failli la laisser tomber.

— Mort ! disais-je. Marie, sais-tu ce que c'est qu'être mort ?

— Oui, monsieur, a-t-elle répondu. Il est dans la terre et dans le ciel.

Elle a continué d'elle-même :

— Je prie le bon Dieu pour lui matin et soir sur les genoux de maman.

Je l'ai baisée au front.

— Marie, dis-moi ta prière.

— Je ne peux pas, monsieur. Une prière, cela ne se dit pas dans le jour. Venez ce soir dans ma maison ; je la dirai.

C'était assez de cela. Je l'ai interrompue.

— Marie, c'est moi qui suis ton papa.

— Ah ! m'a-t-elle dit.

J'ai ajouté : — Veux-tu que je sois ton papa ?

L'enfant s'est détournée.

— Non, mon papa était bien plus beau.

Je l'ai couverte de baisers et de larmes. Elle a cherché à se dégager de mes bras en criant :

— Vous me faites mal avec votre barbe.

Alors, je l'ai replacée sur mes genoux, en la couvant des yeux, et puis je l'ai questionnée.

— Marie, sais-tu lire ?

— Oui, a-t-elle répondu. Je sais bien lire. Maman me fait lire mes lettres.

— Voyons, lis un peu, lui ai-je dit en lui montrant un papier qu'elle tenait chiffonné dans une de ses petites mains.

Elle a hoché sa jolie tête.

— Ah bien ! je ne sais lire que des fables.

— Essaie toujours. Voyons, lis.

Elle a déployé le papier, et s'est mise à épeler avec son doigt :

— A, R, *ar*, R, Ê, T, *rêt*, ARRÊT...

Je lui ai arraché cela des mains. C'est ma sentence de mort qu'elle me lisait. Sa bonne avait eu le papier pour un sou. Il me coûtait plus cher, à moi.

Il n'y a pas de paroles pour ce que j'éprouvais. Ma violence l'avait effrayée ; elle pleurait presque. Tout à coup elle m'a dit :

— Rendez-moi donc mon papier ; tiens ! c'est pour jouer.

Je l'ai remise à sa bonne.

— Emportez-la.

Et je suis retombé sur ma chaise, sombre, désert, désespéré. A présent ils devraient venir ; je ne tiens plus à rien ; la dernière fibre de mon cœur est brisée. Je suis bon pour ce qu'ils vont faire.

XLIV

Le prêtre est bon, le geôlier aussi. Je crois qu'ils ont versé une larme quand j'ai dit qu'on m'emportât mon enfant.

C'est fait. Maintenant il faut que je me roidisse en moi-même, et que je pense fermement au bourreau, à la charrette, aux gendarmes, à la foule sur le pont, à la foule sur le quai, à la foule aux fenêtres, et à ce qu'il y aura exprès pour moi sur cette lugubre place de Grève, qui pourrait être pavée des têtes qu'elle a vu tomber.

Je crois que j'ai encore une heure pour m'habituer à tout cela.

XLV

Tout ce peuple rira, battra des mains, applaudira. Et parmi tous ces hommes, libres et inconnus des geôliers, qui courent pleins de joie à une exécution, dans cette foule de têtes qui couvrira la place, il y aura plus d'une tête prédestinée qui suivra la mienne tôt ou tard dans le panier rouge. Plus d'un qui y vient pour moi y viendra pour soi.

Pour ces êtres fatals il y a sur un certain point de la place de Grève un lieu fatal, un centre d'attraction, un piège. Ils tournent autour jusqu'à ce qu'ils y soient.

LXVI

Ma petite Marie ! — On l'a remmenée jouer ; elle regarde la foule par la portière du fiacre, et ne pense déjà plus à ce *monsieur*.

Peut-être aurais-je encore le temps d'écrire quelques pages pour elle, afin qu'elle les lise un jour, et qu'elle pleure dans quinze ans pour aujourd'hui.

Oui, il faut qu'elle sache par moi mon histoire, et pourquoi le nom que je lui laisse est sanglant.

XLVII**MON HISTOIRE.**

Note de l'éditeur: — On n'a pu encore retrouver les feuillets qui se rattachaient à celui-ci. Peut-être, comme ceux qui suivent semblent l'indiquer, le condamné n'a-t-il pas eu le temps de les écrire. Il était tard quand cette pensée lui est venue.

XLVIII

D'une chambre de l'hôtel de ville.

De l'hôtel de ville !.. — Ainsi j'y suis. Le trajet exécrable est fait. La place est là, et au-dessous de la fenêtre l'horrible peuple qui aboie, et m'attend, et rit.

J'ai eu beau me roidir, beau me crisper, le cœur m'a failli. Quand j'ai vu au-dessus des têtes ces deux bras rouges avec leur triangle noir au bout, dressés entre les deux lanternes du quai, le cœur m'a failli. J'ai demandé à faire une dernière déclaration. On m'a déposé ici, et l'on est allé chercher quelque procureur du roi. Je l'attends, c'est toujours cela de gagné.

Voici.

Trois heures sonnaient, on est venu m'avertir qu'il était temps. J'ai tremblé, comme si j'eusse pensé à autre chose depuis six heures, depuis six semaines, depuis six mois. Cela m'a fait l'effet de quelque chose d'inattendu.

Ils m'ont fait traverser leurs corridors et descendre leurs escaliers. Ils m'ont poussé entre deux guichets du rez-de-chaussée, salle sombre, étroite, voûtée, à peine éclairée d'un jour de pluie et de brouillard. Une chaise était au milieu. Ils m'ont dit de m'asseoir ; je me suis assis.

Il y avait près de la porte et le long des murs quelques personnes debout, outre le prêtre et les gendarmes, et il y avait aussi trois hommes.

Le premier, le plus grand, le plus vieux, était gras et avait la face rouge. Il portait une redingote et un chapeau à trois cornes déformé. C'était lui.

C'était le bourreau, le valet de la guillotine. Les deux autres étaient ses valets, à lui.

A peine assis, les deux autres se sont approchés de moi, par derrière, comme des chats ; puis tout à coup j'ai senti un froid d'acier dans mes cheveux, et les ciseaux ont grincé à mes oreilles.

Mes cheveux, coupés au hasard, tombaient par mèches sur mes épaules, et l'homme au chapeau à trois cornes les époussetait doucement avec sa grosse main.

Autour, on parlait à voix basse.

Il y avait un grand bruit au dehors, comme un frémissement qui ondulait dans l'air. J'ai cru d'abord que c'était la rivière ; mais, à des rires qui éclataient, j'ai reconnu que c'était la foule.

Un jeune homme, près de la fenêtre, qui écrivait, avec un crayon, sur un portefeuille, a demandé à un des guichetiers comment s'appelait ce qu'on faisait là.

— La toilette du condamné, a répondu l'autre.

J'ai compris que cela serait demain dans le journal.

Tout à coup l'un des valets m'a enlevé ma veste, et l'autre a pris mes deux mains qui pendaient, les a ramenées derrière mon dos, et j'ai senti les nœuds d'une corde se rouler lentement autour de mes poignets rapprochés. En même temps, l'autre détachait ma cravate. Ma chemise de batiste, seul lambeau qui me restât du moi d'autrefois, l'a fait en quelque sorte hésiter un moment ; puis il s'est mis à en couper le col.

A cette précaution horrible, au saisissement de l'acier qui touchait mon cou, mes coudes ont tressailli, et j'ai laissé échapper un rugissement étouffé. La main de l'exécuteur a tremblé.

— Monsieur, m'a-t-il dit, pardon ! Est-ce que je vous ai fait mal ?

Ces bourreaux sont des hommes très-doux.

La foule hurlait plus haut au dehors.

Le gros homme au visage bourgeonné m'a offert à respirer un mouchoir imbibé de vinaigre.

— Merci, lui ai-je dit de la voix la plus forte que j'ai pu, c'est inutile ; je me trouve bien.

Alors l'un d'eux s'est baissé et m'a lié les deux pieds, au moyen d'une corde fine et lâche, qui ne me laissait à faire que de petits pas. Cette corde est venue se rattacher à celle de mes mains.

Puis le gros homme a jeté la veste sur mon dos, et a noué les manches ensemble sous mon menton. Ce qu'il y avait à faire là était fait.

Alors le prêtre s'est approché avec son crucifix.

— Allons, mon fils, m'a-t-il dit.

Les valets m'ont pris sous les aisselles. Je me suis levé, j'ai marché. Mes pas étaient mous et fléchissaient comme si j'avais eu deux genoux à chaque jambe.

En ce moment la porte extérieure s'est ouverte à deux battants. Une clameur furieuse et l'air froid et la lumière blanche ont fait irruption jusqu'à moi dans l'ombre. Du fond du sombre guichet, j'ai vu brusquement tout à la fois, à

trave.vv ilU

Le gros homme en chapeau à trois cornes est monté le premier.

— Bonjour, monsieur Samson ! criaient des enfants pendus à des grilles.

Un valet l'a suivi.

— Bravo, Mardi ! ont crié de nouveau les enfants.

Ils se sont assis tous deux sur la banquette de devant.

C'était mon tour. J'ai monté d'une allure assez ferme.

— Il va bien ! a dit une femme à côté des gendarmes.

Cet atroce éloge m'a donné du courage. Le prêtre est venu se placer auprès de moi. On m'avait assis sur la banquette de derrière, le dos tourné au cheval. J'ai frémi de cette dernière attention.

Ils mettent de l'humanité là dedans.

J'ai voulu regarder autour de moi. Gendarmes devant, gendarmes derrière ; puis de la foule, de la foule, et de la foule ; une mer de têtes sur la place.

Un piquet de gendarmerie à cheval m'attendait à la porte de la grille du Palais.

L'officier a donné l'ordre. La charrette et son cortège se sont mis en mouvement, comme poussés en avant par un hurlement de la populace.

On a franchi la grille. Au moment où la charrette a tourné vers le Pont-au-Change, la place a éclaté en bruit, du pavé aux toits, et les ponts et les quais ont répondu à faire un tremblement de terre.

C'est là que le piquet qui attendait s'est rallié à l'escorte.

— Chapeaux bas ! chapeaux bas ! criaient mille bouches ensemble. — Comme pour le roi.

Alors j'ai ri horriblement aussi, moi, et j'ai dit au prêtre :

— Eux les chapeaux, moi la tête.

On allait au pas.

Le quai aux Fleurs embaumait ; c'est jour de marché. Les marchandes ont quitté leurs bouquets pour moi.

Vis-à-vis, un peu avant la tour carrée qui fait le coin du

Palais, il y a des cabarets, dont les entresols étaient pleins de spectateurs heureux de leurs belles places, surtout des femmes. La journée doit être bonne pour les cabaretiers.

On louait des tables, des chaises, des échafaudages, des charrettes. Tout pliait de spectateurs. Des marchands de sang humain criaient à tue-tête :

— Qui veut des places ?

Une rage m'a pris contre ce peuple. J'ai eu envie de leur crier :

— Qui veut la mienne ?

Cependant la charrette avançait. A chaque pas qu'elle faisait, la foule se démolissait derrière elle, et je la voyais de mes yeux égarés qui s'allait reformer plus loin sur d'autres points de mon passage.

En entrant sur le Pont-au-Change, j'ai par hasard jeté les yeux à ma droite en arrière. Mon regard s'est arrêté sur l'autre quai, au-dessus des maisons, à une tour noire, isolée, hérissée de sculptures, au sommet de laquelle je voyais deux monstres de pierre assis de profil. Je ne sais pourquoi j'ai demandé au prêtre ce que c'était que cette tour.

— Saint-Jacques-la-Boucherie, a répondu le bourreau.

J'ignore comment cela se faisait ; dans la brume, et malgré la pluie fine et blanche qui rayait l'air comme un réseau de fils d'araignée, rien de ce qui se passait autour de moi ne m'a échappé. Chacun de ces détails m'apportait sa torture. Les mots manquent aux émotions.

Vers le milieu de ce Pont-au-Change, si large et si encombré que nous cheminions à grand'peine, l'horreur m'a pris violemment. J'ai craint de défaillir, dernière vanité ! Alors je me suis étourdi moi-même pour être aveugle et pour être sourd à tout, excepté au prêtre, dont j'entendais à peine les paroles, entrecoupées de rumeurs.

J'ai pris le crucifix et je l'ai baisé.

— Ayez pitié de moi, ai-je dit, ô mon Dieu ! — Et j'ai tâché de m'abîmer dans cette pensée.

Mais chaque cahot de la dure charrette me secouait. Puis tout à coup je me suis senti un grand froid. La pluie avait traversé mes vêtements, et mouillait la peau de ma tête à travers mes cheveux coupés et courts.

— Vous tremblez de froid, mon fils ? m'a demandé le prêtre.

— Oui, ai-je répondu.

Hélas ! pas seulement de froid.

Au détour du pont, des femmes m'ont plaint d'être si jeune.

Nous avons pris le fatal quai. Je commençais à ne plus voir, à ne plus entendre. Toutes ces voix, toutes ces têtes aux fenêtres, aux portes, aux grilles des boutiques, aux branches des lanternes ; ces spectateurs avides et cruels ; cette foule où tous me connaissent et où je ne connais personne ; cette route pavée et murée de visages humains... J'étais ivre, stupide, insensé. C'est une chose insupportable que le poids de tant de regards appuyés sur vous.

Je vacillais donc sur le banc, ne prêtant même plus d'attention au prêtre et au crucifix.

Dans le tumulte qui m'enveloppait, je ne distinguais plus les cris de pitié des cris de joie, les rires des plaintes, les voix du bruit ; tout cela était une rumeur qui résonnait dans ma tête comme dans un écho de cuivre.

Mes yeux lisaient machinalement les enseignes des boutiques.

Une fois l'étrange curiosité me prit de tourner la tête et de regarder vers quoi j'avais. C'était une dernière bravade de l'intelligence. Mais le corps ne voulut pas ; ma nuque resta paralysée et d'avance comme morte.

J'entrevis seulement de côté, à ma gauche, au delà de la rivière, la tour de Notre-Dame, qui, vue de là, cache l'autre.

C'est celle où est le drapeau. Il y avait beaucoup de monde, et qui devait bien voir.

Et la charrette allait, allait, et les boutiques passaient, et les enseignes se succédaient, écrites, peintes, dorées, et la populace riait et trépignait dans la boue, et je me laissais aller, comme à leurs rêves ceux qui sont endormis.

Tout à coup la série des boutiques qui occupait mes yeux s'est coupée à l'angle d'une place ; la voix de la foule est devenue plus vaste, plus glapissante, plus joyeuse encore ; la charrette s'est arrêtée subitement, et j'ai failli tomber la face sur les planches. Le prêtre m'a soutenu. — Courage ! a-t-il murmuré. — Alors on a apporté une échelle à l'arrière de la charrette ; il m'a donné le bras, je suis descendu, puis j'ai fait un pas, puis je me suis retourné pour en faire un autre, et je n'ai pu. Entre les deux lanternes du quai j'avais vu une chose sinistre.

Oh ! c'était la réalité !

Je me suis arrêté, comme chancelant déjà du coup.

— J'ai une dernière déclaration à faire ! ai-je crié faiblement.

On m'a monté ici.

J'ai demandé qu'on me laissât écrire mes dernières volontés. Ils m'ont délié les mains, mais la corde est ici, toute prête, et le reste est en bas.

XLIX

Un juge, un commissaire, un magistrat, je ne sais de quelle espèce, vient de venir. Je lui ai demandé ma grâce en joignant les deux mains et en me traînant sur les deux genoux. Il m'a répondu, en souriant fatalement, si c'est là tout ce que j'avais à lui dire.

— Ma grâce ! ma grâce ! ai-je répété, ou, par pitié, cinq minutes encore !

Qui sait ? elle viendra peut-être ! Cela est si horrible, à mon âge, de mourir ainsi ! Des grâces qui arrivent au dernier moment, on l'a vu souvent. Et à qui fera-t-on grâce, monsieur, si ce n'est à moi ?

Cet exécrationnable bourreau ! il s'est approché du juge pour lui dire que l'exécution devait être faite à une certaine heure, que cette heure approchait, qu'il était responsable, que d'ailleurs il pleut et que cela risque de se rouiller.

— Eh, par pitié ! une minute pour attendre ma grâce ! ou je me défends, je mords !

Le juge et le bourreau sont sortis. Je suis seul. — Seul avec deux gendarmes.

Oh ! l'horrible peuple avec ses cris d'hyène ! — Qui sait si je ne lui échapperai pas ? si je ne serai pas sauvé ? si ma grâce ?... Il est impossible qu'on ne me fasse pas grâce !

Ah ! les misérables ! il me semble qu'on monte l'escalier...

Notes du dernier jour d'un condamné

1829

Nous donnons ci-jointe, pour les personnes curieuses de cette sorte de littérature, la chanson d'argot avec l'explication en regard, d'après une copie que nous avons trouvée dans les papiers du condamné, et dont ce fac-simile reproduit tout, orthographe et écriture. La signification des mots était écrite de la main du condamné ; il y a aussi dans le dernier couplet deux vers intercalés qui semblent de son écriture ; le reste de la complainte est d'une autre main. Il est probable que, frappé de cette chanson, mais ne se la rappelant qu'imparfaitement, il avait cherché à se la procurer, et que copie lui en avait été donnée par quelque calligraphe de la geôle.

La seule chose que ce fac-simile ne reproduise pas, c'est l'aspect du papier de la copie, qui est jaune, sordide et rompu à ses plis.

1881

Le manuscrit original du *Dernier Jour d'un condamné* porte en marge de la première page :

Mardi 14 octobre 1828.

Au bas de la dernière page :

Nuit du 25 décembre 1828 au 26. — 3 heures du matin.